

**UNIVERSIDAD PÚBLICA DE EL ALTO
VICERRECTORADO
DIRECCIÓN DE INVESTIGACIÓN CIENCIA Y TECNOLOGÍA
INSTITUTO DE INVESTIGACIONES LINGÜÍSTICAS Y POSGRADO
LINGÜÍSTICA E IDIOMAS**



**“ESTUDIO DE LAS ESTRUCTURAS MORFOLÓGICAS DEL SISTEMA VERBAL QUE
SE MANIFIESTAN EN LOS ENUNCIADOS ORALES Y ESCRITOS DE LA
LENGUA AYMARA”**

**PROYECTO FINANCIADO CON RECURSOS PROPIOS
Resolución HCC N° 244/2020**

EQUIPO DE INVESTIGADORES:

Lic. M.Sc. Evaristo Gutiérrez Yujra
Lic. Rosa Mamani Sirpa
Univ. Lidia Castañeta Blanco
Univ. Eva Gloria López Chávez
Univ. Oscar René Flores Villegas
Univ. Maria Elena Canaviri Yapita

EL ALTO – BOLIVIA
2021

UNIVERSIDAD PÚBLICA DE EL ALTO

AUTORIDADES

Dr. Carlos Condori Titirico
RECTOR

Dr. Efraín Chambi Vargas
VICERRECTOR

Dr. Antonio López Andrade
DIRECTOR DE INVESTIGACIÓN CIENCIA Y TECNOLOGÍA

Lic. Omar León Cruz
DECANO DEL ÁREA CIENCIAS SOCIALES

Lic. Franz Eduardo Quiroga Manzaneda
DIRECTOR CARRERA DE LINGÜÍSTICA E IDIOMAS

M. Sc. Gladys Yujra Averanga (†)
COORDINADORA DEL INSTITUTO DE INVESTIGACIONES LINGÜÍSTICAS Y POSTGRADO

REGISTRO SENAPI: Resolución Administrativa NRO. 1-3346/2021

DERECHOS RESERVADOS: Universidad Pública de El Alto

Dirección UPEA: Av. Sucre S/n Zona Villa Esperanza

Diciembre 2021

El Alto - Bolivia

PRESENTACIÓN

El Instituto de Investigaciones Lingüísticas y Postgrado (ILyP) dependiente de la carrera de Lingüística e Idiomas de la Universidad Pública de El Alto, se permite presentar a la comunidad universitaria el presente proyecto de investigación titulado “Estudio de las Estructuras Morfológicas del Sistema Verbal que se Manifiestan en los Enunciados Orales y Escritos de la Lengua Aymara”.

Este proyecto de investigación desarrollado por el equipo de investigadores del Instituto de Investigaciones Lingüísticas y Postgrado de la carrera de Lingüística e Idiomas, se enmarca bajo las líneas de investigación (Lingüística y Lenguas Nativas) que responde a los requerimientos y necesidades locales, departamentales, regionales y nacionales de acuerdo al marco legal fundamentado en la Constitución Política del Estado Plurinacional de Bolivia Art. 91 y 95, Ley N° 070, Ley de la Educación Avelino Siñani - Elizardo Pérez, Ley N° 269, Ley General de Derechos y Políticas Lingüísticas, Estatuto Orgánico de la Universidad Pública de El Alto y de la carrera de Lingüística e Idiomas.

El presente proyecto de investigación se enmarca en el campo de la gramática del idioma aymara y está orientado específicamente a la producción de textos para el aprendizaje y la enseñanza del idioma. Esta obra será de gran utilidad no solo para estudiantes de la carrera de Lingüística e Idiomas, sino también para toda persona que tiene deseos e inquietudes de conocer a profundidad la gramática aymara y así también desarrollar y revitalizar su uso en los diferentes niveles educativos. Puesto que la preocupación de la investigación nace a falta de estudios en cuanto a morfología del sistema verbal.

En su contenido, se describe las características de las flexiones verbales, que comienza con las formas no personales infinitivo, gerundio y participio. Asimismo, identifica las categorías flexivas de género, número, tiempo, modo y voz en tres terminaciones de conjugación -aña, -iña y -uña. También se analiza las derivaciones deverbales que se sufija a los lexemas verbales con un sufijo verbal que transforma a otro verbo con sentido y significado diferente. Por consiguiente, las derivaciones deverbales son muy productivas en la lengua aimara. En el análisis de datos se describe las verbalizaciones de los nominales, que se sufijan a los nominales hace que estos se comporten como verbos conjugables aunque por su complejidad requiere de más estudios en esta lengua.

Lic. Franz Eduardo Quiroga manzaneda
Director de la carrera de Lingüística e Idiomas - UPEA

AGRADECIMIENTOS INSTITUCIONALES

Expreso de todo corazón mis agradecimientos a:

A las diferentes autoridades, docentes, estudiantes y a todas las personas hablantes que dan uso a la lengua aymara en los diferentes ámbitos y que nos han colaborado con informaciones para materializar el presente proyecto de investigación.

A las autoridades de la Dirección de Investigación Ciencia y Tecnología, Dr. Antonio López Andrade y su equipo de colaboradores por las recomendaciones y sugerencias que nos dieron en el proceso de la investigación.

Al Director de la carrera de Lingüística e Idiomas Lic. Franz Eduardo Quiroga Manzaneda por animar y socializar las investigaciones de la lengua originaria aymara y de otros idiomas como necesidades en el aprendizaje y enseñanza de idiomas que imparten en la Carrera y el Departamento de Idiomas de nuestra Universidad Pública de El Alto.

A la Lic. M.Sc. Gladys Yujra Averanga, ex coordinadora del Instituto de Investigaciones Lingüísticas y Postgrado de la Carrera de Lingüística, por animar, brindar su apoyo y dar pautas investigativas.

A los docentes y estudiantes de la carrera de Lingüística e Idiomas por cooperarnos en todas las actividades relacionadas al quehacer del Instituto de Investigaciones Lingüísticas y Postgrado.

Finalmente a docentes y estudiantes investigadores de la gestión 2021 del Instituto de Investigaciones Lingüísticas y Postgrado que hicieron esfuerzos para conseguir el corpus y colaboraron en la sistematización de la presente investigación titulada “ESTUDIO DE LAS ESTRUCTURAS MORFOLÓGICAS DEL SISTEMA VERBAL QUE SE MANIFIESTAN EN LOS ENUNCIADOS ORALES Y ESCRITOS DE LA LENGUA AYMARA”.

Lic. M.Sc. Evaristo Gutiérrez Yujra
Docente Investigado

ÍNDICE

	Pág.
CAPÍTULO I: INTRODUCCIÓN.....	1
1. EL PROBLEMA.....	2
2. OBJETIVOS.....	4
2.1 Objetivo general.....	4
2.2. Objetivos específicos.....	4
3. JUSTIFICACIÓN.....	5
4. HIPÓTESIS.....	6
5. Delimitación del tema.....	7
CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO.....	8
2.1. MENCIÓN DE OTROS ESTUDIOS RELATIVOS AL TEMA.....	8
2.2. MENCIÓN DE LOS PUNTOS DE VISTA DE OTROS INVESTIGADORES.....	8
2.3. CORRIENTE O ENFOQUE ELEGIDO POR EL INVESTIGADOR.....	9
2.3.1. La lingüística.....	10
2.3.2. Los universales lingüísticos.....	12
2.3.3. La lengua.....	14
2.3.4. El habla.....	15
2.4. EL LENGUAJE.....	16
2.4.1. Importancia y funciones del lenguaje.....	17
2.5. LA GRAMÁTICA.....	17
2.5.1. Corrientes de la Gramática.....	18
2.5.2. La Gramática Estructural.....	19
2.5.3. La Gramática Funcional.....	19
2.5.4. La Gramática Generativa.....	19
2.5.5. Categorías Gramaticales.....	19
2.6. DEFINICIÓN DE LA PALABRA.....	21
2.7. NIVELES LINGÜÍSTICOS.....	23
2.8. LA LENGUA AYMARA.....	23
2.8.1. Los niveles lingüísticos de la lengua aymara.....	25
2.8.2. La fonología aymara.....	25
2.8.3. La morfología aymara.....	26
2.8.4. Unidades morfológicas.....	27

2.8.5. La sintaxis aymara.....	29
2.8.6. La semántica aymara	30
2.8.7. La gramática aymara.....	30
2.8.8. Las clases de palabras o categorías sintácticas	31
2.8.8.1. El nombre.....	31
2.8.8.2. Los pronombres.....	32
2.8.8.3. Pronombres personales	32
2.8.8.4. Pronombres demostrativos	33
2.8.8.5. Pronombres interrogativos	33
2.8.8.6. El artículo o determinante	34
2.8.8.7. El adjetivo	34
2.8.8.8. El adverbio.....	36
2.9. EL SISTEMA VERBAL DEL AYMARA.....	36
2.10. EL VERBO.....	37
2.11. LOS VERBOIDES	38
2.11.1. El Infinitivo.....	38
2.11.2. El gerundio y progresivo.....	39
2.11.3. El participio	39
2.11.4. Flexión verbal	40
2.11.5. Verbos regulares	40
2.11.6. Verbos irregulares	40
2.11.7. Verbos defectivos	41
2.11.8. Verbos transitivos	41
2.11.9. Verbos intransitivos	41
2.11.10. Verbos reflexivos	41
2.11.11. Verbos recíprocos	41
2.11.12. Copulativos	41
2.12. DERIVACIONES VERBALES	42
2.13. VERBALIZACIÓN DE LOS NOMINALES	43
2.13.1. Verbalización de los nominales a verbos completos.....	44
2.13.2. Verbalización de los Verbos Defectivos.....	45
CAPÍTULO III: MARCO METODOLÓGICO	46
3.1. Tipo de investigación	46

3.2. Diseño de la investigación.....	47
3.3. Variables de la investigación.....	48
3.4. Población y muestra.....	48
3.5. Ambiente de la investigación.....	48
3.6. Técnicas e instrumentos.....	49
3.7. Procedimiento de la investigación.....	49
CAPÍTULO IV: RESULTADOS.....	50
4.1. LAS CARACTERÍSTICAS FLEXIVAS DEL VERBO.....	50
4.1.1. El infinitivo.....	51
4.1.1.1. Transformación de forma y semántica del infinitivo.....	52
4.1.2. Gerundio.....	53
4.1.3. El participio.....	54
4.2. ELEMENTOS O CATEGORÍAS DE LA FLEXIÓN VERBAL.....	54
4.2.1. La persona.....	54
4.2.2. El número.....	55
4.2.3. El tiempo.....	55
4.2.4. El modo.....	56
4.2.5. La voz.....	56
4.3. LAS CONJUGACIONES.....	57
4.3.1. Primera conjugación con terminación –aña.....	57
4.3.1.1. Formas no personales.....	57
4.3.1.2. Modo subjuntivo de duda.....	58
4.3.1.3. Modo subjuntivo de deseo.....	59
4.3.1.4. Modo subjuntivo de desconocimiento.....	60
4.3.1.5. Modo subjuntivo de causal.....	61
4.3.1.6. Modo imperativo (apaña).....	61
4.3.2. Segunda conjugación con terminación–iña.....	62
4.3.2.1. Formas personales.....	62
4.3.2.2. Subjuntivos.....	63
4.3.2.3. Modo imperativo (mayiña).....	64
4.3.3. Tercera conjugación con terminación-uña.....	64
4.3.3.1. Formas personales.....	64

4.3.3.2. Modo subjuntivo.....	65
4.3.3.3. Modo imperativo	66
4.3.4. Los verbos regulares	66
4.3.5. Verbos irregulares	66
4.3.6. Conjugación del verbo irregular saña	67
4.3.6.1. Formas no personales	67
4.3.6.2. Modo subjuntivo.....	68
4.3.6.3. Modo imperativo (sischïna)	69
4.3.7. Verbos copulativos	69
4.3.7.1. Verbo ser	70
4.2.7.1.1. Formas no personales.....	70
4.2.7.1.2. Modo subjuntivo	71
4.2.7.2. Verbo estar	71
4.4. LAS DERIVACIONES VERBALES	72
4.4.1. Derivados verbales del verbo apaña.....	73
4.4.2. Cambio semántico del verbo apaña al transportarse los objetos.....	83
4.4.3. Derivados verbales del verbo mayiña (segunda conjugación).....	85
4.4.4. Verbo katuña	90
4.4.5. Verbalizaciones complejas.....	97
4.4.6. Los verbos defectivos.....	98
4.4.7. VERBALIZACIÓN DE LOS NOMINALES.....	98
4.4.7.1. Verbalización del nombre uta-.....	99
4.4.7.1.1. Formas no personales.....	99
4.4.7.2. El verbo tener en aymara	100
4.4.7.2.1. Formas no personales.....	101
4.4.7.3. Verbalización con pronombres personales.....	102
4.4.7.4. Verbalización con pronombres demostrativos	103
4.4.7.5. Verbalización con adjetivo alegre	103
4.4.7.6. Verbalización a adverbios	107
4.4.7.7. Conjugación Jak´ankaña (verbo compuesto estar cerca)	107
4.4.7.7.1. Formas no personales.....	107
4.4.7.7.2. Modo subjuntivo	108

CAPÍTULO V: CONCLUSIONES	110
CAPÍTULO VI: RECOMENDACIONES	112
BIBLIOGRAFA	113
ANEXO 1	115
ANEXO 2	127

ÍNDICE DE TABLAS

	Pág.
Cuadro No 1: Identificación de Variables	6
Cuadro No 2: Sonidos Vocálicos de la Lengua Aymara.....	26
Cuadro No 3: Sonidos Consonánticos de la Lengua Aymara.....	26
Cuadro No 4: Raíces y Sufijos Nominales.....	31
Cuadro No 5: Pronombres Interrogativos	34
Cuadro No 6: Clasificación de los Adjetivos.....	35
Cuadro No 7: Clasificación de adverbios.....	36
Cuadro No 8: Transformación del infinitivo	52
Cuadro No 9: Conjugación con la terminación –aña.....	57
Cuadro No 10: Conjugaciones de tiempo.....	59
Cuadro No 11: Conjugación del modo subjuntivo de deseo	60
Cuadro No 12: Conjugación del modo subjuntivo de descomiiento	60
Cuadro No 13: Conjugación del modo subjuntivo de causa	61
Cuadro No 14: Conjugación con la terminación –iña.....	62
Cuadro No 15: Conjugación con terminación –uña.....	64
Cuadro No 16: Conjugación del verbo irregular saña	67
Cuadro No 17: conjugación del verbo ser	70
Cuadro No 18: Conjugación del verbo estar	71
Cuadro No 19: Derivaciones del verbo	73
Cuadro No 20: Derivados de verbo mayiña	85
Cuadro No 21: Conjugación del verbo katuña	90
Cuadro No 22: Verbalización de los nominales	99
Cuadro No 23: Verbalización de nombres.....	99
Cuadro No 24: Verbalización con nombres personales.....	102
Cuadro No 25: Verbalización con adjetivos.....	105

ÍNDICE DE GRAFICOS

Pág.

Gráfico No 1: El Orden de las Palabras tiene Significado Gramatical29

ABREVIACIONES

P.U.	Pedro Urtimala
L.C.	Libreta de Campo
C.M.	Claudio Marcapillu
M.M.	Mario Mamani
P.	Página
Adj.	Adjetivo
Mj.	Mayjachiri (Adjetivo)
N.	Nombre
S.	Suti (Nombre)
V.	Verbo
L.	Luriri (Verbo)
Ter.	Término
Ej.	Ejemplo
DEL	Diccionario de la lengua Española

SIMBOLOS

(˘) Se utiliza para indicar el alargamiento vocálico con función reductiva y prolongada.

/:/ Los dos puntos, reemplaza a la diéresis por cuestiones de la división morfológica. Indica también el alargamiento consonántico.

(,) La coma, sugiere una breve pausa o retención vocálica.

(-) El guion, separa las secuencias. Cumple la función de expresar la continuidad de una acción. El guión también representa la segmentación morfológica, usada después de una raíz o base, o antes y/o después de un sufijo.

RESUMEN

El presente trabajo investigativo es un aporte a la ciencia de la lingüística, específicamente en el estudio de la gramática de la lengua aymara con la que revitalizará el desarrollo del aprendizaje y la enseñanza en los diferentes niveles educativos, siendo que el idioma aymara es una lengua oficial del Estado Plurinacional de Bolivia.

La investigación consta de la introducción, planteamiento del problema, los objetivos que orienta el proceso de investigación, la justificación donde se presentan los aspectos relevantes que dan origen para realizar la investigación. El marco teórico, que es el soporte que brinda el sustento de la teoría lingüística, siendo los aportes científicos de otros investigadores. En base a una metodología, que en la actualidad la ciencia tiene o dispone de diferentes recursos metodológicos y estrategias de la investigación para obtener información relevante y fidedigna de los conocimientos del saber humano.

De acuerdo al primer objetivo, se describe las características de las flexiones verbales que también son expuestas en los cuadros de las formas apersonales del verbo: infinitivo, gerundio y participio. Así mismo, se ha identificado que en las flexiones verbales están las categorías flexivas de género, número, tiempo, modo y voz en tres terminaciones de conjugación -aña, -iña y -uña.

En concordancia con el segundo objetivo y su correspondiente hipótesis, analizamos las derivaciones deverbales que cuando se sufija a los lexemas verbales con un sufijo verbal transforma a otro verbo con sentido y significado diferente, a una aproximación de una treintena cada verbo de acuerdo al contexto y situaciones dadas. Los ejemplos del verbo apaña (llevar) en verbo apsuña (sacar) los demás se muestran en los cuadros para cada terminación de las conjugaciones. Por tanto, las derivaciones deverbales son muy productivas en la lengua aymara y se expresa de acuerdo a la forma, tamaño, contexto y situación dada.

Con relación al tercer objetivo y su correspondiente hipótesis, la verbalización trata de secuencias nominales o raíces nominales que son verbalizadas al status de verbos completos y cambia de categoría gramatical. Es decir, a través de la sufijación a los nominales como a pronombres, nombres, adjetivos y adverbios los convierte en verbos conjugables. Entre los sufijos que se manifiestan están las diéresis (••) como verbo ser, -ka- como verbo estar, sufijo -ni como tener, mostrándose como verbos irregulares.

ABSTRACT

This research is a contribution to the science of linguistics, specifically in the study of the Aymara language in order to reflect the multicultural and multilingual reality, this contributing to the development of the Aymara language.

The research consists of the introduction, statement of the problem, the objectives that guide the research process, the justification where the relevant aspects that give rise to the research are presented. The theoretical framework, which is the support that provides the support of linguistic theory, being the scientific contributions of other researchers. Based on a methodology, which currently science has or has different methodological resources and research strategies to obtain relevant and reliable information on the knowledge of human knowledge.

According to the first objective, the characteristics of the verbal inflections are described that are also exposed in pictures such as the non-personal infinitive, gerund and participle. It has also been identified that in the verb inflections there are the inflectional categories of gender, number, time, mood and voice in three conjugation endings -aña, -ña and -uña.

In accordance with the second objective and that of hypothesis two, we analyze the deverbal derivations that when the verbal lexemes are suffixed with a verbal suffix transforms another verb with a different meaning and meaning, to an approximation of thirty each verb according to the context and given situations. The examples of the verb *apaña* (to carry) in the verb *apsuña* (to take out) the others are shown in the boxes for each ending of the conjugations. Therefore, verbal derivations are very productive in the Aymara language and are expressed according to the shape, size, context and given situation.

Regarding the third objective and hypothesis three, verbalization deals with nominal sequences or nominal roots that are verbalized to the status of complete verbs and change the grammatical category. That is, through the suffixation of nominals such as pronouns, nouns, adjectives and adverbs, it converts them into conjugatable verbs. Among the suffixes that appear are the umlauts (••) as a verb to be, -ka- as a verb to be, suffix -ni as to have, showing as an irregular verb.

CAPÍTULO I: INTRODUCCIÓN

El presente trabajo de investigación del “Estudio de las Estructuras Morfológicas de las Flexiones y Derivaciones del Sistema Verbal que se Manifiestan en los Enunciados Orales y Escritos de la Lengua Aymara” es para revitalizar las teorías, su aplicabilidad y desarrollo de la lengua y cultura dentro la realidad pluricultural y multilingüe de nuestro país. Por consiguiente, en su contenido se muestran los nuevos hallazgos lingüísticos que tienen la razón de contribuir al lenguaje oral y escritos que es requerido en el campo educativo y desde luego en lo científico tecnológico, no solo en la región sino más allá de las fronteras.

El capítulo uno de la introducción hace referencia al planteamiento del problema, los objetivos, mismos que orienta el proceso de investigación, la justificación donde se presentan los aspectos relevantes que dan origen para realizar la investigación, donde se explicará la situación problemática que atraviesan las lenguas originarias, la hipótesis que direcciona los elementos y variables para analizarlos y describirlos.

En el capítulo dos, consta el marco teórico, mismo que nos brindará el sustento de la teoría lingüística, los aportes de otros investigadores, los enfoques para direccionar la investigación que será aplicada como base para interpretar los fenómenos propios en el nivel morfológico de la lengua aymara.

En el capítulo tres, se muestra el marco metodológico, donde se describe el diseño, tipo de investigación, variables, población y muestra, además de las técnicas e instrumentos de la investigación.

En el capítulo cuatro, están definidas las características de la morfología flexiva verbal, como las no personales: infinitivo, gerundio y participio. En el infinitivo se muestra los tres elementos que las componen lexema, vocal temático y marcador del infinitivo -ña. Las flexiones verbales está encabezada por la vocal temática junto a las desinencias. El gerundio se muestra en tres formas su construcción morfológica con los sufijos -sa, -sina y -ska- las cuales consideramos como alomorfos en distribución complementaria. Los participios son identificables por la presencia del sufijo -ta como en ejemplo de machata. En cuanto a las flexiones verbales están las categorías flexivas de género, número, tiempo, modo y voz en sincretismo verbal y en tres terminaciones de conjugación -aña, -ña y -uña.

Por otra parte, analizamos las derivaciones deverbales, mismas que se sufijan a los lexemas verbales con un sufijo verbal transforma a otro verbo con sentido y significado diferente de acuerdo al contexto y situaciones dadas. Como por ejemplo, del verbo apaña (llevar) en verbo apsuña (sacar) los demás se muestran en los cuadros para cada terminación de las conjugaciones. Por tanto, las derivaciones deverbales son muy productivas en la lengua aymara y se expresa de acuerdo a la forma, tamaño, contexto y situación dada.

Asimismo se describen las verbalizaciones de los nominales o raíces nominales que son verbalizadas al status de verbos completos y cambia de categoría gramatical. Es decir, a través de la sufijación a los nominales como a pronombres, nombres, adjetivos y adverbios los convierte en verbos conjugables. Entre los sufijos que se manifiestan están las diéresis (••) como verbo ser, -ka- como verbo estar, sufijo -ni a manera del verbo tener, mostrándose todos ellos como verbos irregulares.

En el capítulo cinco, presentamos las conclusiones de la investigación, resumida como resultado del producto de investigación del Estudio de las Estructuras Morfológicas de las Flexiones y Derivaciones del Sistema Verbal que se Manifiestan en los Enunciados Orales y Escritos de la Lengua Aymara.

Finalmente en el capítulo seis, recomendamos que en las próximas investigaciones se profundice el uso de los verbos a nivel sintáctico o morfosintáctico por la complejidad en las oraciones gramaticales de la lengua aymara.

1. EL PROBLEMA

La Constitución Política del Estado Plurinacional de Bolivia, la Ley 070 Avelino Siñani, Elizardo Pérez y la Ley 269 de Derechos y Políticas Lingüísticas, entre otras leyes refieren que *“las universidades deberán implementar programas para la recuperación, preservación, desarrollo, aprendizaje y divulgación de las diferentes lenguas de las naciones y pueblos indígenas originario campesinos”* (CPEPB Art, 96). Así mismo, las declaraciones de UNESCO (2003), señala que: *“Salvaguardar hoy en día esta diversidad es una de las tareas más apremiantes con que se enfrenta el mundo, ya que esas mismas*

estimaciones indican que al menos la mitad de esas lenguas corre peligro de desaparecer en los próximos años". A pesar de existir estos preceptos y advertencias, en nuestro contexto social y lingüístico continúa existiendo la diglosia, donde la lengua castellana consiguió ventaja sobre otras lenguas nacionales, porque las políticas educativas del país lo favorecieron, como la **escuela única** del Código de la Educación Boliviana de 1955. A partir de entonces, el uso de la lengua aymara ha empezado a decaer porque la enseñanza y el aprendizaje solo han sido en la lengua castellana.

La lengua aymara ha sido y continúa siendo visto como una lengua ágrafa sin desarrollo científico por algunos eruditos de otras ciencias e incluso hubo rechazo por algunos aymara hablantes que se oponen a la enseñanza y aprendizaje de éste idioma, indicando que estamos retrocediendo hace 400 años atrás y que ahora lo importante es aprender inglés y castellano porque son idiomas de ciencia y tecnología.

En la lengua aymara, aun no existen suficientes estudios sobre la gramática de esta lengua. Los textos que hasta hoy han sido expuestos sobre la gramática de esta lengua muestran ciertas dudas en cuanto al sistema verbal y nominal, como señala Cerrón Palomino en (Memoria del taller nacional de normalización lingüística, 2009.44),

*"El problema está en el sistema verbal, ahí sí hay que recuperar las vocales para una expresión compleja, como por ejemplo **apt'thwa**. Si voy a poner **apat'athawa**, eso no se entiende. Ya la gramática ha evolucionado tanto que en el sistema verbal ya no es posible escribir vocales. Ahí hay que escribir tal como se pronuncia, ya no hay regla, y, mientras no haya regla, se suprime la vocal; mientras haya regla, no hay por qué suprimir la vocal. Tan sencillo como eso"*.

Además, se ha venido indicando que el estudio de la lengua aymara es muy complejo en todos los niveles lingüísticos a comparación de la lengua castellana. Para el aprendiente del idioma aymara como segunda lengua, o en las traducciones se le hace difícil comprender y realizar las interacciones comunicativas. Porque el sistema verbal aymara también es complejo como cualquier otra lengua, así por ejemplo: ¿**kamachsñas aka jaqiruxa**? ¿Qué podríamos hacer a este hombre? (Gallego. 2008.160) o como **jupax**

utaniwa (ella tiene casa) el verbo tener no presenta una raíz verbal. A consecuencia de estos casos, muchas veces se recurre a lo más fácil posible, a la re fonologización y/o sustitución de la palabra dificultosa por la de otra lengua, castellana o inglés, como por ejemplo: **rawajañawa** habiendo el verbo **irnaqaña**, **milki>ñuq'i**, **intintiña>tuliña**, etc.

Para encarar esta problemática gramatical, consideramos que es necesario realizar las investigaciones lingüísticas que mitiguen los conflictos de diglosia y menosprecio. Para ello, se debe escudriñar, establecer todas las bondades y recursos lingüísticos que tiene la lengua aymara en cuanto a la gramática. El campo de morfología es y será una rama de la lingüística en constante investigación por su complejidad. Y si no se realizan las investigaciones pertinentes y su teorización, la lengua aymara corre el riesgo de la declinación donde los hablantes nativos y otros usuarios de dicha lengua, recurran al aprendizaje de otras lenguas y de a poco se podría echar al olvido el uso del idioma aymara.

Tomando estas consideraciones, nos planteamos la siguiente interrogante para nuestro trabajo investigativo: ¿Cuáles son las estructuras morfológicas de las flexiones, derivaciones deverbales y verbalización de los nominales que se manifiestan en el sistema verbal en los enunciados orales y escritos de la lengua aymara?

2. OBJETIVOS

2.1 Objetivo general

Estudiar las estructuras morfológicas de las flexiones, derivaciones deverbales y verbalización de los nominales del sistema verbal que se manifiestan en los enunciados orales y escritos para el desarrollo y fortalecimiento lingüístico de la lengua aymara en la UPEA.

2.2. Objetivos específicos

√. Definir las características flexivas del sistema verbal en los enunciados orales y escritos para el desarrollo y fortalecimiento del idioma aymara.

- √. Analizar las derivaciones verbales que generan nuevas unidades léxicas en los enunciados orales y escritos para el desarrollo y fortalecimiento del idioma aymara.
- √. Describir la verbalización de los nominales en los enunciados orales y escritos para el desarrollo y fortalecimiento del idioma aymara.

3. JUSTIFICACIÓN

A lo largo de la historia de la humanidad han ocurrido las migraciones, guerras, conflictos políticos, intercambios comerciales, educacionales, etc. Por estos acontecimientos ocurre el fenómeno de los problemas lingüísticos que afecta a los niveles gramaticales y lexicales produciéndose la sustracción, el superestrato y la mestización lingüística. De estas realidades no está excepto la cultura y la lengua aymara. En nuestro medio, todos estos acontecimientos han ocasionado el deterioro lingüístico de la lengua aymara en cuanto a aspectos léxicos y también en el aspecto gramatical.

La situación lingüística de la lengua aymara de alguna manera es preocupante. Las razones sobran para escudriñar, analizar, categorizar y describir las cualidades gramaticales que se presentan en el sistema verbal en los enunciados orales y escritos del idioma aymara. El objetivo principal del presente trabajo investigativo se direcciona al desarrollo, revitalización y fortalecimiento de la gramática del idioma aymara.

El sistema verbal es una de las partes muy importantes en los enunciados orales y escritos porque sin ello no habría una comunicación apropiada. Por consiguiente, es útil en la enseñanza y aprendizaje, en la primera lengua y también en la enseñanza como segunda lengua.

Consideramos que, con este trabajo aportaremos en la revitalización y desarrollo de la lengua aymara y que beneficie a la sociedad que lo requiera, tal como señala la Constitución Política del Estado Plurinacional de Bolivia entre otras leyes.

4. HIPÓTESIS

Hipótesis 1

La flexión verbal en la lengua aymara es caracterizado por el paradigma de los sufijos específicos que marcan persona, numero, tiempo, modo, voz y aspecto en las conjugaciones.

Hipótesis 2

A partir de las unidades léxicas verbales los sufijos derivativos verbales del idioma aymara generan nuevas palabras.

Hipótesis 3

Los sufijos derivativos nominales verbalizan a los nombres, adjetivos, adverbios y pronombres originando nuevas palabras.

Cuadro No 1: Identificación de Variables

Variable independiente	Variable dependiente	Indicadores	Ítems	Instrumentos
Flexión verbal de la lengua aymara	Paradigma de las categorías de la flexiones verbales	Conjugación verbal: Persona Numero Tiempo Modo Aspecto	Infinitivo Gerundio participio	Corpus lingüístico en diccionarios y textos. Entrevistas semi-estructuradas
Las unidades léxicas deverbales.	Creación de nuevas palabras verbales a través de los sufijos	Sufijos derivativos Verbales	Léxicos derivados	Libreta de campo.
La verbalización de los nominales	Verbalización mediante los sufijos verbalizadores	Categorías gramaticales: Nombres Adjetivos Adverbios Pronombres	Nominales verbalizados	

Fuente: Elaboración Propia de los Investigadores

5. Delimitación del tema

El estudio de las estructuras morfológicas del sistema verbal que se manifiestan en los enunciados orales y escritos de la lengua aymara se desarrolla en el contexto de la Carrera de Lingüística e Idiomas de la Universidad Pública de El Alto, ubicado en la zona Villa Esperanza, al norte de la ciudad de El Alto, donde se imparten clases de idiomas a los estudiantes de diferentes carreras, profesionales y personas interesadas en el aprendizaje de los diferentes idiomas que ofrece la Carrera.

Actualmente, la gramática para su mejor estudio se divide en los siguientes niveles lingüísticos: fonología, morfología y sintaxis. Aunque en los últimos estudios sobre las estructuras gramaticales, se ha implementado la morfosintaxis que estudia la combinación y la integración de los morfemas mediante procesos combinatorios sometidos a ciertas leyes o reglas morfosintácticos que los hablantes utilizan en los enunciados. Por consiguiente, el tema de estudio se limita específicamente al estudio del sistema verbal a nivel morfológico de la lengua aymara. Puesto que, la morfología analiza y describe las unidades gramaticales dotadas de significado, tal como señala Alonso (2008), *“se limita a caracterizar el saber que un hablante tiene de cómo los morfemas se combinan para formar palabras y qué es una palabra posible o imposible en una lengua, de acuerdo con las reglas que el hablante ha internalizado”*.

La preocupación de la investigación nace a falta de estudios en cuanto a morfología del sistema verbal. Debido a que la lengua aymara aún no está totalmente normativizado y que de alguna manera genera discrepancias en los usuarios de la lengua. Para el análisis del sistema verbal se ha recurrido a los medios documentales como: videos, textos y diccionarios existentes, y a los hablantes nativos de esta lengua.

CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO

2.1. MENCIÓN DE OTROS ESTUDIOS RELATIVOS AL TEMA

Sí consideramos a un sistema como un conjunto de elementos relacionados entre sí y que funcionan como un todo, el sistema verbal de la lengua aymara es concordante con esta conceptualización. Como señala Alarcos (1995. p. 138), *“La participación de los significantes verbales en segmentos menores, cada uno asociado a contenidos distintos, lleva a separar lo que se conoce como raíz, característica y desinencia. Suele aludirse al conjunto de raíz y característica con el término de tema”*.

A lo expuesto, coincidimos que el sistema verbal aymara es la combinación de raíz y diversos morfemas gramaticales que se combinan en la flexión como en las derivaciones, verbalización de los nominales, con el fin de construir palabras, sintagmas y oraciones. Puesto que, en la lengua aymara, las palabras están constituidas por una raíz y sufijos, donde la raíz aporta el significado y el paradigma de los sufijos constituyen y facultan en la construcción de las referencias verbales. Tal como refiere Hardman (1988. p. 21) *“El aymara define la mayoría de las relaciones gramaticales mediante la morfología más que sintaxis. Las clases morfológicas son raíces y sufijos”*.

2.2. MENCIÓN DE LOS PUNTOS DE VISTA DE OTROS INVESTIGADORES

Según Hardman (1988. p. 80) *“Las raíces verbales son morfema ligados; requieren ser flexionadas para constituir una palabra verbal, o nominalizadas para constituir una palabra nominal. La forma situacional de una raíz verbal es la raíz más el sufijo nominalizado – ña”*. También indica que *“Los verbos de movimiento se relacionan con las categorías etnosemánticas de los nominales por la configuración y/o la conformación de lo llevado; por ejemplo, no se puede mover o trasladar algo que sea cilíndrico con el mismo verbo que se usa para algo granular (ayaña ≠ jach’ña)”*.

Sin embargo, crea dudas cuando indica que *“una oración no requiere de verbo ni de nominal, pero sí requiere de los sufijos oracionales apropiados”*. Por lo referido algo queda en duda, como la de tercera cita. Por tal motivo, nos proponemos a estudiar la morfología

verbal de la lengua aymara. Comprendemos que cada lengua tiene sus complejidades tanto en lo oral como en escrita, donde cada elemento lingüístico debe ser identificado, establecida, como lo profieren y lo norman los hablantes de una determinada lengua.

Para Eulogio Chavéz (2011), la morfosintaxis aymara es una descripción de las reglas y las combinaciones de los morfemas que forman o consolidan palabras, estas a su vez forman sintagmas y oraciones. Para ello, los morfemas léxicos y flexivos juegan un rol muy importante en las conjugaciones verbales y/o creaciones de nuevas unidades léxicas.

Según Pascual Gutiérrez (2016), en la lengua aymara existe mucha influencia de la estructura morfosintáctica de la lengua castellana, tanto en el uso de los fonemas como en la relación de los morfemas.

Y para Donato Gómez (2005. p. 69) “Los sufijos derivacionales forman nuevos temas verbales a partir de las raíces verbales, por otro lado, también se derivan temas verbales a partir de los morfemas nominales, De este modo, según el tipo de sufijos podemos obtener verbos derivados de verbos y verbos derivados de nombres o sustantivos”. A estos procedimientos, actualmente se conoce como; deverbales a las palabras que derivan de verbos y denomíales a las palabras que derivan de nombres, pronombres, adjetivos y adverbios.

2.3. CORRIENTE O ENFOQUE ELEGIDO POR EL INVESTIGADOR

En el presente proyecto de “Estudio de las Estructuras Morfológicas del Sistema Verbal que se Manifiestan en los Enunciados Orales y Escritos de la Lengua Aymara”, cabe señalar que, en los estudios lingüísticos de la lengua aymara aún no se ha establecido un enfoque aparte del estructuralismo, por consiguiente, consideramos aplicar el mismo enfoque del estructuralismo para estudiar y describir la forma y función de los diferentes elementos lingüísticos, muy particularmente en lo que respecta a la morfología del sistema verbal aymara. Las demás estructuras investigativas se detallan en el Capítulo III de la metodología de la investigación.

Las investigaciones lingüísticas se han desarrollado desde hace décadas atrás y desde diferentes enfoques. Como se indicó, la gramática es una disciplina de la lingüística que tiene por objeto el estudio de la formación y la estructuración de las partes que constituyen una oración. *“Cabe destacar a este respecto que cuando hablamos de gramática estructural nos referimos en realidad a varias corrientes o escuelas lingüísticas que comparten ciertos principios básicos que constituyen la esencia del estructuralismo”* (Mendoza, 1994. p. 14).

Al igual que la corriente estructuralista de Saussure (1945) quien plantea que las estructuras lingüísticas son las bases del sistema lingüístico, donde cada una de las partes de la lengua se interrelacionan y a la misma vez son interdependientes en el sintagma o relación sintagmática de la oración.

La corriente de pensamiento positivista también sustenta como una investigación de carácter estructural, donde se muestran hallazgos científicos y las evoluciones en la ciencia de la lingüística y en otras disciplinas. Por consiguiente, consideramos que, los enfoques idealistas y positivistas no eran más que protagonismos de una controversia en la que podían absolverse dos conceptualizaciones dicotómicas: uno que apuntaba a lo general, otro que apuntaba al individualización, no son principios antagónicos, sino son estructuras complementarias.

2.3.1. La lingüística

La lingüística, según Ferdinand de Saussure, es el estudio científico del lenguaje. Dicho estudio científico implica un análisis estructural interno del pensamiento del ser humano. Como señala Jacques Derrida en su texto traducido de Ferdinand de Saussure (Curso de Lingüística General, 1945. 34).

“La materia de la lingüística está constituida en primer lugar por todas las manifestaciones del lenguaje humano, ya se trate de pueblos salvajes o de naciones civilizadas, de épocas arcaicas, clásicas o de decadencia teniendo en cuenta, en cada periodo, no solamente el lenguaje correcto y el bien hablar, sino todas las formas de expresión”.

Los aportes de Saussure donde la lengua presenta dos caras de la misma moneda, uno muestra el lado individual (el habla) y por otro, el lado social (la lengua), además se hace la descripción del sistema lingüístico.

Pero ¿qué es la lengua? Para nosotros, la lengua no se confunde con el lenguaje: la lengua no es más que una determinada parte del lenguaje, aunque esencial. Es a la vez un producto social de la facultad del lenguaje y un conjunto de convenciones necesarias adoptadas por el cuerpo social para permitir el ejercicio de esa facultad en los individuos. (SAUSSURE.1945. p. 37).

La lengua es una convención del signo, además de ser una institución social. El signo lingüístico, es una dicotomía donde se asocia el significante y el significado. Para explicar el concepto recurrimos a un ejemplo de Ocampo (2006), si se pronuncia la palabra zapato, el significante (o imagen acústica) no es el sonido, el significante es el sonido mental del término zapato que se tiene almacenado en la psique.

Tal como se señala en Dubois (1998. p. 552) *“Su objeto es el estudio de la vida de los signos en el seno de la vida social”*. Mientras que para Alonso *“La lingüística es el estudio científico de las lenguas como manifestación universal del lenguaje”* (Alonso 2008. p. 11).

La teoría del signo tiene dos épocas en los estudios de Louis Hjelmslev. En la época gramatical, declara que el significante no está formado solo por la imagen acústica, sino también, por una imagen gramatical. Formulación que posteriormente es olvidada. La época de la corriente lingüística se destaca por la estratificación del signo en dos planos, uno de expresión y otro de contenido; axioma que relaciona en un binomio metodológico forma/sustancia que le permite separar lo propiamente lingüístico (forma) de aquello que no lo es (sustancia). *“Por consiguiente, el signo será la asociación solidaria entre una forma de expresión y una forma de contenido”*. (Hjelmslev, 1971 citado en Gutiérrez, 1996, p. 32).

La lingüística como ciencia del lenguaje muestra el funcionamiento y desarrollo de las lenguas. Esta ciencia se encarga del lenguaje como una simbolización de la comunicación humana y su realidad social. El objeto de estudio de la lingüística es la *“lengua”*. La

lengua es un sistema de signos, posee estructuras a nivel gramatical: morfológico, sintáctico y léxico de acuerdo a una convención social de forma arbitraria, debido a que “...la lengua es un sistema de conducta gobernado por reglas...Las palabras de una lengua son símbolos que sustituyen una cosa.” (Berko, 1999.p.6).

“La lengua es un producto social en el sentido de que “el individuo la recibe pasivamente”; esta parte social del lenguaje es “exterior al individuo”, que no puede ni crearla ni modificarla”. (Dubois, 1998, p. 376).

Por ello, las palabras que forman parte de una determinada lengua simbolizan o representan la realidad en la que vivimos. El ser humano a través del tiempo ha asignado una palabra para cada elemento o cosa que está en la realidad.

Las lenguas poseen características similares en función de los universales lingüísticos. Los universales lingüísticos son todos aquellos elementos, rasgos, o propiedades comunes que tienen todas las lenguas entre sí. Todas las lenguas indistintamente de la tipología a la que pertenecen, comparten estas características o propiedades comunes.

“La teoría lingüística se asigna como objeto estudiar los universales del lenguaje. Pero estos universales son de dos tipos diferentes y solo el primero ha sido suficientemente estudiando hasta ahora. Toda lengua contiene universales de sustancia: por ejemplo, la gramática universal afirma que categorías sintácticas tales como el verbo, el sustantivo, etc., constituyen la estructura subyacente general a toda lengua.” (Dubois, 1998, p.618).

La teoría de la lingüística se basa en una estructura subyacente que presenta la gramática universal, una gramática general que todas las lenguas poseen y que reflejan un conjunto de reglas llamadas universales del lenguaje, de las cuales se van particularizando depende al tipo de lengua.

2.3.2. Los universales lingüísticos

Los universales lingüísticos o llamados también universales del lenguaje son según Dubois (1998) “...las semejanzas en las que coinciden todas las lenguas del mundo.” De

esta forma poder encontrar un nexo entre las lenguas para poder analizarlas y compararlas. Dichos universales constan de la relación que tiene la lengua con el pensamiento de la cultura.

En el Diccionario lingüístico de Dubois (1998. p. 619) nos señala ejemplos de universales lingüísticos:

“Como ejemplo de universales lingüísticos, podemos citar la doble articulación, del lenguaje humano: todas las lenguas conocidas comparten este carácter de conllevar una articulación no significativa de la cadena hablada (nivel de los fonemas) y una organización de estos fonemas en unidades de rango superior, los morfemas, primer nivel constituido por unidades significativas.”

Cada lengua tiene un determinado número de fonemas en su cuadro fonológico, y que además presentan oposiciones en sus rasgos fonológicos. Por un lado, se menciona que los universales son rasgos comunes en todas las lenguas del mundo, y por otro, que la estructura de las lenguas responde a la actividad humana para asignar los nombres y categorías gramaticales correspondientes que designa su significado.

Según Dubois (1998), se puede distinguir cuatro tipos de universales lingüísticos como ser: los universales lingüísticos fonológicos, gramaticales, semánticos y universales simbólicos. En el texto de Introducción a la Lingüística General de Ocampo (2006), menciona algunos de los elementos comunes que se presentan en todas las lenguas son:

- Las lenguas son sistemas arbitrarios, porque las grafías no se parecen a lo que representa en la realidad. Las palabras de las lenguas simbolizan la realidad.
- Todas las lenguas gozan de la semánticidad, vale decir que se designan a través de las palabras un determinado significado, donde el significante se asocia al significado para poder generar la comunicación.
- Los hablantes de una lengua pueden emitir mensajes nuevos según sea la necesidad comunicativa.
- Todas las lenguas presentan la doble articulación. Es decir, que las lenguas tienen fonemas y morfemas.

- Los sonidos de las lenguas se componen por fonemas, mismos que poseen rasgos distintivos, es decir, un sonido es diferente al otro, esto ayuda que distinguir el significado de una palabra con otra palabra.
- Todas las lenguas tienen en su cuadro fonológico vocálico y consonántico, sin embargo, el número de vocales o consonantes que posee cada lengua puede variar.
- Para la construcción sintáctica de una oración, la estructura será sujeto y predicado en todas las lenguas.
- En todas las lenguas podemos encontrar; palabras designadoras, plenas o llenas, es decir, palabras que tienen un significado concreto por sí misma.
- En todas las lenguas podemos encontrar palabras de relación, eso quiere decir, que estas palabras son funcionales, no tienen un significado propio en sí mismo, más al contrario estos nos permiten ordenar la oración en tiempo y espacio.
- Las palabras en todas las lenguas se clasifican gramaticalmente para designar las ideas de forma ordenada y coherente.

2.3.3. La lengua

La lengua está formada por un sistema de signos que sus hablantes adquieren o aprenden y las conservan en su memoria para dar uso mediante el habla o bien mediante su representación escrita.

Tal como menciona Saussure (1945. p. 57) La lengua *“es un tesoro depositado por la práctica del habla en los sujetos que pertenecen a una misma comunidad, un sistema gramatical virtualmente existente en cada cerebro, o, más exactamente, en los cerebros de un conjunto de individuos, pues la lengua no está completa en ninguno, no existe perfectamente más que en la masa”*

Al respecto, Alonso (2008) sostiene, que la lengua es una actividad creadora, no es una reproducción mecánica o memorística de lo escuchado. Cada acto de habla individual es distinto de otro y nuevo en cuanto que puede separarse del uso habitual y expresar el pensamiento en cada momento. De esta forma, la actividad del hablante se produce combinando unas palabras con otras de acuerdo con ciertos patrones estructurales tanto

fonológicos, morfológicos, sintácticos y semánticos que yacen en su mente, desarrollándose así la conciencia lingüística o el saber lingüístico. Y el Diccionario lingüístico de Dubois (1998. p. 375) determina de la siguiente manera:

“Para la escuela de Praga y el estructuralismo americano, la lengua se considera como un sistema de relaciones o, más exactamente, como un conjunto de sistemas vinculados entre sí, cuyos elementos no tienen ningún valor independiente de las relaciones de equivalencia y de oposición que los vinculan. Toda lengua presenta un sistema gramatical implícito, común al conjunto de los locutores de esta lengua”.

En este entendido, se define que, todos los individuos manejan la lengua que está compuesta por sonidos, palabras, sintagmas, oraciones en un sistema gramatical implícito y normada por todos los usuarios.

2.3.4. El habla

El habla es un medio oral en la comunicación, es la sistematización de una lengua por el cual el ser humano realiza los mensajes según las reglas gramaticales. Para Saussure (1945. p. 57) *“El habla (...) es un acto de individual de voluntad y de inteligencia”*. Entonces, en el acto del habla se realizan las combinaciones de los códigos que tiene la lengua para expresar los pensamientos individuales, para comunicarse con los demás individuos de la sociedad.

Por consiguiente, la lengua es el resultado de la práctica del habla, son las impresiones e imágenes verbales que se depositan en el cerebro del hablante, por tanto, podemos decir, que la lengua es la representación mental y abstracta del lenguaje. Y el lenguaje es innato y forma parte de nuestra dotación genética, que según Chomsky, los niños nacen con una gramática universal, la misma que posee principios (experiencias) y parámetros (lingüísticos) de la lengua.

2.4. EL LENGUAJE

A lo largo de la historia de la humanidad, muchos se han preocupado sobre la definición del origen del lenguaje, definitivamente este caso sigue siendo un tema aún no resuelto, porque unos argumentan que el lenguaje es una creatividad humana. Según López (1993) El lenguaje es una facultad esencialmente de carácter humana, permite en primer lugar la trasmisión de los conocimientos humanos. Es un instrumento de comunicación porque a través de ello nos comunicamos con nuestros semejantes. Es una facultad que nos permite poder expresarnos, interactuar en un mundo simbolizado por códigos lingüísticos, mismos que se encuentran en un sistema regido por un conjunto de reglas para un óptimo funcionamiento. Por tanto, es sistemático debido a que este refleja las estructuras subyacentes y el uso social.

Según, Ferdinand de Saussure (1945), el lenguaje es una facultad de simbolizar la realidad debido a que es un sistema arbitrario, convencional y a la misma vez universal. El lenguaje puede ser entendido desde la perspectiva saussureana por medio de dos dicotomías: lengua y habla.

Al respecto Zabaleta (1991) diferencia 5 características del lenguaje humano:

- a) Por su artificialidad, porque está hecha por el hombre no es una herencia biológica es una herencia social de la especie humana.
- b) Por su complejidad, haciendo una comparación con el lenguaje animal que es simple, el lenguaje humano es sumamente complejo.
- c) Por la amplitud, se debe a la capacidad y posibilidad de comunicar, informar, describir, narrar; el lenguaje le otorga las posibilidades prácticamente ilimitadas para comunicar todo ya sean sus pensamientos, deseos, necesidades, etcétera.
- d) Por la evolutividad, para que el lenguaje haya llegado a la complejidad y estructura que posee debió haber pasado por procesos rudimentarios luego atravesó cambios alcanzando el enriquecimiento y perfeccionamiento.
- e) Por la multiplicidad, hace referencia al número de lenguas habladas en el mundo.

El ser humano tiene la capacidad de expresar su pensamiento y comunicarse a través del lenguaje, por lo que muchas especies también tienen las distintas formas o sistemas de comunicación (Soprano, 2011).

El uso del lenguaje es un factor primordial en el desarrollo del niño, la superación escolar, la integración a la sociedad y por su puesto su posterior inserción laboral. Por otro lado el hombre tiene la capacidad de comunicarse por diferentes medios (gestual, escrito,...) donde los signos vocales (lenguaje oral), es un medio donde le permite interactuar y comunicarse de forma más libre (Soprano, 2011).

2.4.1. Importancia y funciones del lenguaje

El ser humano tiene la capacidad de expresar su pensamiento y comunicarse a través del lenguaje, por lo que muchas especies también tienen las distintas formas o sistemas de comunicación (Soprano, 2011).

El uso del lenguaje es un factor primordial en el desarrollo del niño, la superación escolar, la integración a la sociedad y por su puesto su posterior inserción laboral. Por otro lado el hombre tiene la capacidad de comunicarse por diferentes medios (gestual, escrito,...) donde los signos vocales (lenguaje oral), es un medio donde le permite interactuar y comunicarse de forma más libre (Soprano, 2011).

2.5. LA GRAMÁTICA

La gramática es una disciplina que se encarga de estudiar la fonología (estudio de los sonidos y sus reglas de combinación), la morfología (estudio de morfemas y la descripción de las formas de palabras, y como estas forman nuevas palabras) y la sintaxis (estudio de los elementos oracionales y sus reglas de combinación a nivel sintagmático).

“La gramática es la descripción completa de la lengua, es decir de los principios de organizaciones de la lengua. Se compone de diversas partes: una fonología (estudios de los fonemas y de sus reglas de combinación), una sintaxis (reglas de combinación de los

morfemas y de los sintagmas), una lexicología (estudio de léxico) y una semántica (estudio de los sentidos de los morfemas y de sus combinaciones) (Dubois, 1998. p. 319).

Para Andia (2016), la gramática es un sistema de reglas que permiten la comprensión y producción de los enunciados. Por tanto, la gramática estudia la lengua desde un nivel descriptivo de los elementos de la oración. La función gramatical de los sintagmas de una oración no permite identificar no solo la estructura sino también la función sintáctica.

Esta disciplina describe las estructuras superficiales que se pueden combinar con otros elementos de la cadena sintagmática. Tanto la gramática como el vocabulario indistintamente de la lengua que sea, son convenciones arbitrarias. Este conocimiento nos ayuda a entender los aspectos abstractos que tiene una lengua.

Así para el mismo autor, “La Gramática es un sistema que permite describir y explicar oraciones y enunciados sin necesidad de contenerlos todos en un inventario”. También él menciona que los conocimientos gramaticales son necesarios para comprender un párrafo extenso y complejo cuando se lea. Ya que trata de resolver problemas mientras se escribe y así lograr que los textos sean comprendidos por los destinatarios, por ejemplo: elegir un adecuado sustantivo, elegir un determinado signo de puntuación, decidir qué tiempos verbales usar, colocar la preposición adecuada en el sintagma o en la oración.

Para comprender un párrafo extenso es necesario conocer las categorías gramaticales, la forma y funciones que sin tener un inventario que trata de describir y explicar las oraciones y enunciados bajo un sistema organizado de la lengua.

2.5.1. Corrientes de la Gramática

El término gramática tiene una larga tradición en la historia de la humanidad y se ha tratado en diferentes épocas y corrientes. “*Sin lugar a dudas una gramática es un tratado en que se discuten y establecen ordenadamente ciertos hechos, para lo cual es requisito indispensable manejar una mínima nomenclatura. Puesto que toda gramática termina o empieza, por ser normativa*” (Alarcos, 1995. p.18).

2.5.2. La Gramática Estructural

La estructura lingüística muestra una organización compleja. Esta corriente de la gramática nos señala que esta gramática estructural hace énfasis en la estructura de la lengua, en su sistema y sus reglas de uso.

“La Gramática Estructural es una disciplina de la Lingüística Estructural, estudia la lengua como un conjunto de estructuras (la lengua es un sistema de estructuras, donde cada estructura porque es un nivel de organización). La lengua misma es una Estructura porque se trata de un complejo de niveles altamente organizados que obedecen a leyes internas del mismo fenómeno.” (Andia, 2017, p.9)

2.5.3. La Gramática Funcional

Según, Andia (2017) La gramática funcional es estudia las entidades lingüísticas en torno a la función que esta ejerce en una determinada estructura oracional. Es una mirada mucho más descriptiva, interpretativa y real de la lengua puesta en uso.

2.5.4. La Gramática Generativa

Según (Dubois, 1998, p. 319) “En lingüística generativa, la gramática de una lengua es el modelo de la competencia ideal que establece una cierta relación entre sonido (representación fonética) y el sentido (interpretación semántica)”.

La gramática generativa se refiere a la estructura profunda. Dicha estructura interna es mental, es la manifestación de los pensamientos del lenguaje organizados en la mente, los mismos que se tangibilizan en enunciados del habla.

2.5.5. Categorías Gramaticales

La gramática se encarga de estudiar elementos o partes de la oración, llamadas también categorías gramaticales. La clasificación de las palabras en categorías gramaticales depende del tipo de idioma. Antiguamente se habían realizado clasificaciones de las palabras con Antonio de Nebrija, quien consideraba necesario agruparlas para

estudiarlas, describirlas, y usarlas adecuadamente, lo que hoy conocemos como: nombre, adjetivo, verbo, artículo, pronombre, adverbio, preposición, conjunción e interjección en la lengua castellana.

- a) **El sustantivo o nombre** es la categoría gramatical que designa a personas, cosas, animales, objetos, ideas, sentimientos y toda la realidad existente. Es decir, la palabra que sobre lleva la carga semántica. Además es la estructura interna del sustantivo es expresado por la raíz y los elementos morfológicos. Así para Alarcos (1994, p.60) “La estructura interna del sustantivo consiste, en general, en la combinación de un signo léxico, expresado por la raíz, y unos signos morfológicos, *accidentes o morfemas*, que suelen ser expresados en la desinencia”.
- b) **El adjetivo** es un elemento gramatical que se encarga de la designación semántica de las cualidades que recaen sobre el sustantivo. De acuerdo a Dubois, (1998, p.15) “La gramática tradicional define el adjetivo como la palabra que se añade al nombre para expresar la cualidad del objeto o del ser, o la noción designada por este nombre (adjetivo calificativo), o para permitir la actualización del nombre en una oración (adjetivo determinativo).”
- c) **El artículo** es elemento que determina y precisa al sustantivo o nombre dentro de una oración. “El artículo es un modificador del sustantivo e indica si este está en un sentido determinado o sentido indeterminado.” (Amusquívar, 2019, p.23) En consecuencia, el hablante debe concordar en género y número con el sustantivo al cual determina en la oración.
- d) **El pronombre** es una unidad lingüística que reemplaza al sustantivo en la función sintáctica y gramatical. Alarcos sintetiza de esta forma, el pronombre posee una noción de persona gramatical, designando a los actores gramaticales de la oración. Además el significado de estos pronombres son ocasionales según el contexto comunicativo.
- e) **El verbo** es un elemento lingüístico que designa la acción, proceso o estado en un enunciado. La acción verbal en toda la oración recae sobre el sujeto de quien se habla en la oración. Así señala Alarcos (1994, p.137) “En efecto, el verbo combina un signo de referencia léxica (que sería el predicado) y un signo complejo de

- referencia gramatical (son significado, entre otros, de persona, que sería el sujeto gramatical).
- f) **El adverbio** es el elemento que nos brinda una cualidad descriptiva del verbo, vale decir, modifica o complementa al significado del verbo. Los adverbios modifican en función al tiempo, espacio, modo, cantidad, además de presentarse como afirmación, negación y duda.
 - g) **La preposición** es el elemento que relaciona con mayor carga semántica. La preposición funciona como nexos dentro de la oración o dentro del sintagma debido a que puede unir palabras para que estén tengan mayor sentido y precisión en la comunicación.
 - h) **La conjunción** es un elemento que une palabras, también puede unir sintagmas y oraciones.
 - i) **La interjección** designa sentimientos, emociones o estados de ánimo que manifiesta el hablante.

Cuando se utiliza el término variable, quiere decir que la palabra sufre cambios al interior de la palabra, donde la estructura interna sufre cambios ya sea en la flexión de género y número o en las flexiones del verbo como: persona, número, tiempo, modo, voz y aspecto. Lo invariable, se refiere a que no sufre ninguna modificación en la estructura interna de la palabra ya que estas palabras no pueden flexionarse en género, número y otro similar.

2.6. DEFINICIÓN DE LA PALABRA

La palabra, es un elemento lingüístico significativo que se construye a través de lexemas y morfemas, y éstos a través de distintos fonemas. “*Para la estadística léxica, la palabra es una unidad de texto inscrita entre dos espacios gráficos*” (Dubois, 1998, p. 463). El léxico es independiente ya que se crea por una unidad que tiene un significado fijo y una categoría gramatical. Sin embargo, la palabra consta de unidades significativas mínimas por la que está compuesta.

“La unidad palabra viene determinada por varias propiedades gramaticales generales y específicas de cada lengua. La palabra corresponde a la actividad psicológica de denominar o nombrar. Lógicamente coincide con el concepto. Poner nombres a las cosas del mundo exterior es Inmediato a la actitud lingüística. Esta actividad es sin duda universal y en cualquier lengua hay correspondencia entre objetos y formas lingüísticas”. (Alonso-Cortez, 2008, p.224).

Las palabras son unidades fonológicas independientes asociados a una grafía, las cuales son clasificables por la categoría gramatical a la que pertenece, la misma que tiene entrada propia en el diccionario para poder acceder al significado léxico.

De acuerdo, a estos antecedentes *“podría decirse que las palabras se reconocen como unidades en la escritura: una palabra es una cadena de las letras que aparece entre dos espacios. Sin embargo, aunque esto es así en muchos casos, no constituye una caracterización suficientemente general, ya que hecho que ciertas combinaciones se escriban juntas o separadas depende de condiciones ortográficas que son, en muchos casos, arbitrarias”. (Escandell, 2008, p.20).*

En la lengua aymara, las palabras se definen de acuerdo a la acentuación porque están constituidas simplemente por las raíces nominales, verbales, partícula y universales.

Como señala Harman (1988, p. 44) *“Una palabra es una secuencia de fonemas que contiene un acento principal en su penúltima vocal. Su sílaba inicial puede ser CV o V. Después de la sílaba inicial, no existen restricciones para que ocurran más combinaciones de consonante y vocal o para que ocurran grupos aconsonantes formados por la sufijación (ver 2.32). Si la sílaba final es CV, esta puede reducirse a C en las frases. Si la sílaba final es V solamente, esta debe ser idéntica a la penúltima vocal (que es la que lleva el acento) puesto que solo se permiten grupos de dos vocales idénticos”.*

En todo caso, la palabra aymara debe cumplir tres aspectos elementales: el significado, la descomposición en lexema y morfemas y la combinación para formar estructuras mayores. Tales características se pueden observar en los siguientes ejemplos: *qumi*

‘suave’, *quminiwa* ‘tiene el pelo suave’ y *phisikux wali qumiwa* ‘el gato es de pelaje suave’.

2.7. NIVELES LINGÜÍSTICOS

La lengua es un sistema de signos lingüísticos que se combinan entre sí en los enunciados, y para su mejor estudio se dividen en niveles de: fonología, morfología, sintaxis y la semántica. A nivel fonológico se estudia los fonemas que son las unidades mínimas carentes de significado, pero son elementos lingüísticos capaces de diferenciar los sonidos mediante los rasgos distintivos. La morfología se encarga de estudiar de las unidades mínimas de que aportan un significado léxico o un significado gramatical. La sintaxis se dedica de estudiar las reglas de combinación de las unidades significativas en una oración gramatical. Y la semántica trata de todo lo referido a la significación de las palabras. Es decir, asocia el significado y sentido de las palabras, de los símbolos y expresiones culturales.

2.8. LA LENGUA AYMARA

Teóricamente, los aymaras poblaron alrededor de las orillas del lago Titicaca, organizados en ayllus, markas, parcialidades de alaysaya, urinsaya, regiones de urqusuyu y umasuyu más los yunkas. Según Briggs (1993), la lengua aymara se habla en el altiplano andino de Perú, Bolivia y Chile, desde la región norte del lago Titicaca hasta llanuras de Salinas al sur de lago Poopó. Al oeste desde los ríos de las costas del pacífico en el Perú y en Chile hasta los valles tropicales de los yungas de Bolivia. Se estima una aproximación de dos millones y más de hablantes en Perú y Bolivia, y unos veinte cinco mil en Chile. A partir de 1983 la lengua aymara es declarado como idioma oficial en la República de Perú, y posteriormente en 2009 se declara como lengua oficial del Estado Plurinacional de Bolivia.

La Constitución Política del Estado Plurinacional de Bolivia, en su Art.5.1 señala que,

“Son idiomas oficiales del Estado, el castellano y todos los idiomas de la naciones y pueblos indígena originario campesinos, que son el aymara, araona, baure,

bésiro, canichana, cavineño, cayubaba, chacobo, chimán ese ejja, guaraní, guarasu'we, guarayu, itomana, leco, machajuyai-callawaya, machineri, maropa, mojeño-trinitario, mojeño-ignaciano, moré, mosetén, movima, pacawara, puquina, quechua, sirionó, tacana, tapiete, toromona, uru-chipaya, weenhayek, yaminawa, yuki, yucaré y samuco”.

Lengua aymara (de la nación aymara) está constituido como un idioma oficial del Estado Plurinacional de Bolivia. Por consiguiente los gobiernos autónomos, en las regiones donde se habla, deben de utilizar este idioma juntamente con la lengua castellana en todos los acontecimientos que requiera su uso.

En cuanto a su denominación, no existe un estudio afirmativo sobre la etimología del nombre, mejor dicho, sobre la glotonimia aymara. Al respecto, existen diferentes interpretaciones sobre su origen como de lupaqa, aimarais, collaw, colla, collavina, jaqiaru, aymara, donde muchos se inclinan de que proviene de jaya mara aru. No teniendo buenos resultados en las investigaciones sobre el denominativo de la lengua aymara por los cronistas, Cerrón-Palomino (2009) retoma lo tradicional, “preferimos designar a toda la familia lingüística como aymara, y, consiguientemente, a la lengua ancestral como proto aymara”.

Desde su llegada, los españoles tenían la necesidad de la comunicación con los indios que se les consideraban sus vasallos. Supuestamente preparaban sus intérpretes como capataz. Al mismo tiempo, para un dominio en todo sentido, tomaron la catequización como medio de evangelización, para tal fin los sacerdotes se preocupaban en aprender y elaborar vocabularios y desde luego la gramática de la lengua aymara.

Según, Hardman (1988) la lengua aymara conforma junto a las lenguas jaqaru y kawki hablados en Perú la familia lingüística proto-jaqi. Asimismo, indica que la lengua aymara es un idioma sufijante del tipo sintético o polisintético, donde la cultura y la lengua misma obligan a los aymara hablantes a estar siempre conscientes de la fuente de sus datos. La lengua define la mayoría de las relaciones gramaticales mediante la morfología más que la sintaxis.

2.8.1. Los niveles lingüísticos de la lengua aymara

Al idioma aymara se considera como una lengua sufijante del tipo aglutinante y polisintético. Según Berko (1999), todo lenguaje humano puede analizarse en función de los niveles de la lengua. Sobre la base de esta idea, se percibe que la lengua aymara presenta los cuatro niveles lingüísticos que se relacionan mutuamente: fonológico, morfológico, sintáctico y semántico. Los mismos que describimos de manera general en las siguientes conceptualizaciones.

2.8.2. La fonología aymara

La fonología es una disciplina científica que se encarga del estudio de los sonidos emitidos y desde luego de su representación gráfica. Puesto que cada lengua para conservar sus manifestaciones orales utilizan la escritura. El sistema de sonidos de la comunicación o el conjunto de símbolos de los mismos nos permite representar a todos los sonidos posibles de una determinada lengua. Estos sonidos están relacionados con la pronunciación y la entonación, es decir, los aspectos lingüísticos y extralingüísticos.

Según, López (1993.p.43) *“La fonología de una lengua comprende tanto la identificación de sus fonemas como de las reglas que rigen su producción y que determinan la forma y las razones por las que ellos varían en determinados contextos”*. Entonces, los fonemas son las representaciones mentales del sonido, unidades mínimas que se combinan para formar palabra o significante, y sirve para distinguir los significados de las palabras de unas a otras.

Las lenguas existentes en el mundo tienen diferentes fonemas, así la lengua aymara difiere de los demás idiomas, y está representada por un conjunto de sonidos propios que consta de veinte seis consonantes, tres vocales y un fonema representado por el signo de diéresis que sirve de alargamiento vocálico. Todo lo indicado, resumimos en los siguientes cuadros.

Cuadro No 2: Sonidos Vocálicos de la Lengua Aymara

MODO DE ARTICULACIÓN	PUNTO DE ARTICULACIÓN		
	Anterior	Central	Posterior
Alta	i		u
Baja		a	

Fuente: Elaboración Propia de los Investigadores.

Cuadro No 3: Sonidos Consonánticos de la Lengua Aymara

MODO DE ARTICULACIÓN		PUNTO DE ARTICULACIÓN				
		Bilabial	Dento-alveolar	Palatal	Velar	Post velar
OCCLUSIVOS	Simples	p	t	-	k	q
	Aspirados	ph	th	-	kh	qh
	Glotalizados	p'	t'	-	k'	q'
AFRICADOS	Simples			ch		
	Aspirados			chh		
	Glotalizados			ch'		
FRICATIVOS			s		j	X
LATERALES			l	ll		
NASALES		m	n	ñ		
VIBRANTES			r			
SEMICONSONANTES		w		y		

Fuente: Elaboración Propia de los Investigadores.

2.8.3. La morfología aymara

Las lenguas funcionan en sistemas organizados tanto en lo fonológico, morfológico y sintáctico. Estos elementos lingüísticos se relacionan mutuamente en la estructura gramatical, obviamente de acuerdo a la convención cultural y normas lingüísticas que tiene cada lengua.

La morfología es una de las ramas de la gramática que se encarga del estudio de la estructura interna de las palabras. Tal como señala Gallego (2008. p. 18) “la morfología estudia las clases de palabras de un idioma, así como las variaciones, accidentes y propiedades de las mismas, consideradas aisladamente”.

O como indica Marcapaillo (2013. p. 65) *“La morfología es el estudio de la forma de las palabras y de las variaciones o modificaciones que presenta. En aymara se estudia a partir de dos perspectivas. Primeramente se examina las categorías léxicas (clases formales) y accidentes gramaticales (morfemas flexivos)...”*.

En efecto, la morfología analiza la formación de las palabras a partir de los recursos lingüísticos que tienen las lenguas como: la derivación, composición, la onomatopeya, el calco, arcaísmo y la adaptación de palabras de otras lenguas, poniendo manifiesto el proceso de creación léxica. Por otra parte, describe de las flexiones gramaticales de las palabras, donde el lexema aporta el significado y los sufijos modifican la semántica de las mismas. Entonces, *“El aymara define la mayoría de las relaciones gramaticales mediante la morfología más que la sintaxis. Las clases morfológicas básicas son raíces y sufijos”* (Hardman 1988. p. 21).

“La lengua aymara, por su estructura gramatical, es un idioma que pertenece al tipo de lenguas **aglutinantes** o **sufijantes**, es decir, a una determinada raíz nominal o verbal se van añadiendo diferentes sufijos.” (Gutiérrez, 2016. p. 1).

En las lenguas aglutinantes muestran en su estructura una condensación de elementos que se adhieren a la raíz léxica. Los morfemas que se adhieren a la raíz o lexema modifican a diferentes significaciones.

2.8.4. Unidades morfológicas

Lexema o morfema base. El lexema es la unidad básica del léxico que tiene un significado pleno en los enunciados. Son los que se manifiestan por sí solos sus significados (willka, ajayu, t’ant’a). A esta clase de morfemas se les considera morfemas libres, se constituyen autónomas y no necesita unirse a otros, ni dependen de otros

morfemas. Es decir, no requieren de otro tipo de morfema o afijos para dar un significado pleno. Un léxico deja de ser léxico primario cuando admite a otros morfemas o afijos en la estructuración de la palabra y haciendo segmentaciones se puede distinguir los elementos que componen la palabra ya sea gramatical o lexical. Entonces, estas nuevas palabras estarán compuestos por unidades de lexema y morfemas o afijos. La morfología para su mejor comprensión se divide en morfología flexiva y morfología léxica. En este proceso se generan las unidades de análisis conocidos como afijos, son elementos que participan en las modificaciones de las palabras léxicas.

Los **afijos** son morfemas que se añaden a un lexema para modificar su significado, bien léxico o bien gramatical. Ahora bien, atendiendo a su posición que ocupan los afijos en la formación de la palabra se clasifican en: prefijo, infijo o interfijo y sufijo.

Según, Gómez (2008, p. 30) en la lengua castellana, “los prefijos son un tipo de morfemas derivativos que se añaden delante de la raíz de una palabra para formar palabras nuevas” con significado diferente a lo que presentaba. Asimismo indica que, los prefijos no cambian fácilmente de categoría gramatical y pueden constituirse en una palabra hasta tres de ellos, por ejemplo: poner; **com-**ponible, **des-com-**ponible **in-des-com-**pon-i-ble.

En Dubois (1998, p.350) indica que, “se denomina infijo al afijo que se inserta en el interior de una palabra para modificar su sentido”. Algunos autores señalan que el término infijo es anterior al interfijo como un elemento sin significado en una palabra. Como por ejemplos: Pan-**ad-**ero, alt-**an-**ero, agua-**c-**ero, etc.

Por otra parte, **los sufijos** son morfemas derivativos que se adicionan a la raíz de la palabra o lexema aportando significado diferente a lo que tenía. Según Gómez (2008.p.32), “los sufijos aportan un significado nuevo a la palabra en la que aparecen”. Ejemplos: escribir; escri-tor, escrib-ano, escrit-o, etc.

Una vez visto las concepciones sobre los afijos, consideramos que la lengua aymara es una lengua de tipo sufijante. Porque en su estructura de las palabras solamente se encuentra los sufijos y no los prefijos ni interfijos, como describe y señala Hardman (1988. p.16) “*El aymara es un idioma sufijante del tipo que a menudo se llama sintético o*

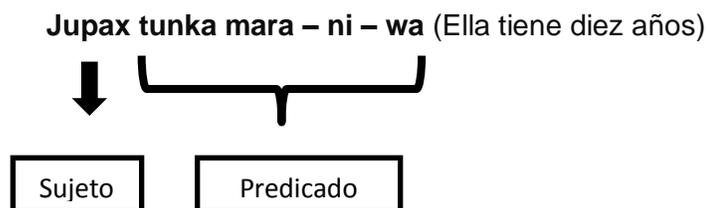
polisintético. Los recursos gramaticales que están a disposición de los hablantes del idioma por medio de la sufijación son amplios y extensivamente utilizados...”.

Las clases fundamentales que caracterizan a la morfología aymara son los léxicos y los sufijos. Es decir, las clases de los elementos de análisis morfológicos de la lengua aymara son los nominales, partículas y verbales que se manifiestan en los enunciados. Los mismos que pueden ser modificados en el sentido semántico a través de la nominalización o verbalización. Según Marcapaillo (2013) son las de clases formales los nombres, adjetivos, pronombres, adverbios, el indeterminado mä y los verbos. Las demás clases son los conectores o nexos que se manifiestan a través de los sufijos.

2.8.5. La sintaxis aymara

Se comprende por sintaxis a aquella rama de la gramática que describe las reglas de combinación de las unidades significativas en la formación de los enunciados. *“La oración aymara se define por el uso de sufijos oracionales. (...) La presencia apropiada de estos sufijos hará una oración de una serie de palabras, casi sin excepción. El orden de las palabras tiene significado gramatical solo dentro de las frases”* (Hardman, 1988. p. 293). Sin embargo, advertimos en algunos casos, no se puede segmentar o separar las frases con facilidad. En aymara una oración se presenta como una palabra donde ocupa un espacio entre dos espacios blancos en la expresión escrita y en lo oral tiene pausas virtuales. Entonces, sí consideramos a la palabra una secuencia de fonemas bien combinados y morfológicamente con significado semántico apropiado, es una oración con sentido y significancia.

Gráfico No 1: *El Orden de las Palabras tiene Significado Gramatical*



Fuente: Elaboración Propia de los Investigadores.

2.8.6. La semántica aymara

Dubois (1998. p. 544) señala que “*En el marco de la teoría lingüística general tal como concibe la gramática generativa transformacional, la semántica es un medio de representación del sentido de los enunciados*”. Por tanto, consideramos que es una forma de representar la realidad psicológica del lenguaje que se simboliza en estructuras descriptivas, analizables, permutables según a los conocimientos lingüísticos que son adquiridos y utilizados de forma inconsciente o consciente por los interlocutores. Al respecto, una característica muy común de la gramática aymara es la modificación de las palabras mediante sufijación y la tematización múltiple, este procedimiento hace que sea compleja su determinación semántica como por ejemplo; K’awnaña.

2.8.7. La gramática aymara

Tradicionalmente, se dice que la gramática es la parte de la lingüística que estudia la combinación de los elementos lingüísticos del discurso, y que se rigen de acuerdo a las particularidades y principios internos con que se norman en una lengua. Por consiguiente, las normas gramaticales mucho dependen de la tipología lingüística y las características universales que las tienen cada lengua.

La gramática de la lengua aymara primeramente había sido estudiada por los colonizadores españoles y otros extranjeros que de algún modo hoy nos sirve y tiene mucha importancia. Actualmente este idioma está siendo estudiado en algunas universidades en Bolivia, Perú y Chile, aunque existen varias lagunas que estudiar. Por ello, se continúa con las investigaciones al mismo tiempo con el proceso de normativización y estandarización de la gramática de ésta lengua.

Según, Hardman (1988. p. 78) “las clases principales de función son el verbo, el nombre o nominal, la partícula y la universal. Las formas coordinadas de forma y función se intersecan entre sí dando los siguientes nodos intersecciones morfológicos”. Además indica que son morfemas libres las raíces nominales y las raíces partículas, las raíces verbales y todos los sufijos son morfemas ligados. Otros autores dividen en categorías léxicas mayores y las categorías de sufijos. Entonces se puede comprender que dentro la

parte nominal están; los nombres, los pronombres, los adjetivos, los adverbios, a estos se suma el indeterminado mä como artículo. Las partículas son palabras libres que no aceptan con facilidad las verbalizaciones y dentro los sufijos están las posposiciones (sufijos de caso) y los conectores (conjunciones), las interjecciones son expresiones libres.

2.8.8. Las clases de palabras o categorías sintácticas

En la gramática tradicional, se dice que las palabras son unidades de significado que se separan entre espacios blancos en lo escrito y en el habla mediante pausas entrecortadas. Esta clasificación también es conocida como categorías gramaticales o clases de palabras. *“El término de categoría designa una clase cuyos miembros figuran en los mismos contextos sintácticos y mantienen entre sí relaciones particulares. En este empleo, el término de categoría se confunde con el de clase”* (Dubois (1998. p. 98). En consecuencia, de manera general, las clases de palabras como: nombres, adjetivos, verbos y adverbios son léxicas, y las preposiciones, posposiciones, partículas, conectores, conjunciones e interjecciones son gramaticales o funcionales dependiendo del tipo de lengua.

2.8.8.1. El nombre

En el idioma aymara el nombre o sustantivo se refiere a los nombres propios y comunes, materiales e inmateriales, mentales o conceptuales. Morfológicamente, *“el sistema nominal del aymara está constituido de raíces y sufijos nominales... Una raíz nominal con sufijos nominales se denomina un tronco nominal”* (Briggs, p. 87). De acuerdo a la clasificación de (Marcapaïllo, 2009), se puede resumir con los ejemplos que se dan en el siguiente cuadro.

Cuadro No 4: Raíces y Sufijos Nominales

Principio semántico	Por su naturaleza	Concretos	Arupirwa = diccionario
		Abstractos	Ajayu = alma
	Por su extensión	Propios	Asunta
		Comunes	Iwija=oveja
	Por su estructura	Simple	Jichhu = paja
		Compuestos	Jichüru = hoy

		Reduplicados	Palla palla = policía
	Por su origen	Primitivos	Thuqhu = baile
		Derivados	Thuqhuri =bailarina
Principio	Número	Sufijo -naka	Utanaka= casa-s
		Sufijo -rara	Qala-rara = pedregoso
		Anteposición de cuantificadores numerales	Suxtaisi = 6 ropas
		Anteposición del adverbial walja	Walja uta = varias casas
		Por reduplicación	Warawara = estrellas
		Lexemas colectivos	Ch´alla= arena
		Género	Para humanos
	Para animales		Urqu /qachu
	Para objetos		Urqu /qachu (complemento del objeto o nombre del objeto)

Fuente: Elaboración propia de los investigadores.

2.8.8.2. Los pronombres

Según, Hardman (1988. p. 138) *“Las cuatro personas que se interaccionan en el sistema verbal son las mismas que se presentan en el sistema nominal, por redundancia o por querer ser explícito, los pronombres pueden aparecer en una oración como reflejo directo de las personas del verbo”*. Las cuales son: naya, juma, jupa, jiwasa y su plural. También se indica que, los pronombres se subclasifican en personales y demostrativos. Sin embargo, existen textos donde se señala otras clases de pronombres, habrá que estudiarse para determinar tales conceptualizaciones.

2.8.8.3. Pronombres personales

Para (Marcapaillo, 2009) los pronombres personales son elementos que reemplaza al sustantivo o nombre. Es decir, el pronombre se utiliza para evitar la redundancia frecuente del nombre o sustantivo en una oración. Por consiguiente, los pronombres personales hacen referencia al sujeto gramatical de la oración. Estos son deícticos, ya que el significado depende de la situación comunicativa.

Así, para (Chinahuanca, 2011) los pronombres personales son formas gramaticales que representan a la persona que habla, a la que escucha, de quien se habla y a las tres

incluidas. Es decir en el idioma aymara los pronombres personales toman en cuenta a todos los actores de manera independiente.

Entonces, consideramos que ambos autores, indican que los pronombres personales se dan uso en forma singular y de plural en cuanto a número se refiere en las oraciones gramaticales, completándose con la parte verbal las acciones de los sujetos.

2.8.8.4. Pronombres demostrativos

Flores (2007), Manifiesta que los pronombres demostrativos funcionan como pronombres que indican posición relativa, la capacidad deíctica de un pronombre esta en función de la situación comunicativa, contextual de cada hablante; a la misma vez estos tipos de pronombres muestran un desplazamiento de tiempo y espacio.

Los pronombres demostrativos son adjetivos determinativos que indican la situación espacial entre el sujeto y el objeto, estos también son identificados por la posición en la que se encuentran, estos pronombres se encuentran antes que los sustantivos. Sin embargo los adjetivos determinativos están presentes antes que un sustantivo, es decir el sustantivo debe estar presente en una oración, y el adjetivo determinativo acompaña, especifica, precisa al sustantivo.

Chinahuanca (2011), Afirma que: los pronombres demostrativos son representados en cuatro dimensiones lingüísticas, que toma en cuenta la cosmovisión andina. En el idioma aymara los pronombres demostrativos tenemos algunas clases como las siguientes:

2.8.8.5. Pronombres interrogativos

Los pronombres interrogativos en aymara nos ayudan a realizar las oraciones o enunciados en forma interrogativa, utilizando los sufijos interrogativos, que necesita una respuesta concreta o compleja.

Por otro lado Chinahuanca (2011) señala que, los pronombres interrogativos, son léxicos que permiten formular preguntas básicas, las cuales requieren de respuesta más específicas, como en Kuna, Khiti, Kawki, Kunjama.

Flores (2007), realiza otra clasificación de los pronombres interrogativos en las siguientes formas.

Cuadro No 5: Pronombres Interrogativos

Jiskhirinaka	Pronombres interrogativos	Jiskhirinaka	Pronombres interrogativos
Kunampi	¿Con qué?	Khitimpi	¿Con quién?
Kunapacha	¿Cuándo?	Khitinkisa	¿De quién es?
Kunapachkama	¿Hasta cuándo?	Khiti	¿Quién?
Kunataki	¿Para qué?	Khititaki	¿Para quién?
Kunata	¿Por qué?	Khithisa	¿Quién es?
Kunjamata	¿De cómo?	Khithiraki	¿Quién pues?
Qawqhasa	¿Cuánto es?	Kawkitsa	¿De dónde?
Qawqhachasa	¿Cuánto será?	Kawkiri	¿Cuál?
Qawqhampi	¿Con cuánto?	Kawkiru	¿Hacia dónde?
Qawqhataki	¿Para cuánto?	Kawkina	¿En dónde?

Fuente: Elaboración propia de los investigadores.

2.8.8.6. El artículo o determinante

Según Chinahuanca (2011), el determinante indeterminado MAYA -MÄ = un. Es el único determinante de la lengua aymara ya que se ubica en la parte anterior del sustantivo. Ejemplo: Mä anux t'ant' manq'aski.

2.8.8.7. El adjetivo

Chinahuanca (2011), menciona que los adjetivos son modificadores inmediatos de los sustantivos. El adjetivo es todo léxico que modifica el sentido del sustantivo. Es decir, son palabras que funcionan como modificadores del sustantivo expresando cualidades, tamaño, colores, entre otros.

Según Flores, la clasificación que se realiza a los adjetivos es la siguiente:

Cuadro No 6: Clasificación de los Adjetivos

Principio semántico	Adjetivos descriptivos y	De color	Wila = rojo	
		De tamaño	Jach'a = grande	
		De gusto y sabor	Suma = lindo	
		De tiempo de lugar y distancia	Nayra = atrás	
		Adjetivos no descriptivos	De ambiente	Junt'u = caliente
			De cantidad	Murqu = usado
			De cualidad	Jayra = flojo
	Negativos		Mich'a = tacaño	
	Adjetivos calificativos y determinativos	Especificativos	Janq'uta = casa blanca	
		Explicativos	Qhuruanu = perro malo	
		Determinativos /Demostrativos	Depende se la cercanía del hablante akanaka	
		Posesivos	Nayana =mío	
		Numerales	Kimsa mara = tres años	
Interrogativos		Kunsjumaxlurta= ¿qué haces tú?		
Admirativos	Kunarak jupasti?			
Principio morfológico	Para humanos	Wayna,tawaqu	Joven	
	Para animales	Urqu / qachu	Hembra macho	
Principio sintáctico	Modificación directa del sustantivo	Urqu qachu (dependiente del objeto)	Hembra macho	
Sustantivación del adjetivo	En función de adjetivo	Cambio adjetival por sustantivo	Ch'ikhi jaqinakax suma amuyunipxiwa	
	En función de sustantivo	Cambio sustantivo por adjetivo	Ch'ikhix suma amuyunipxiwa	

Fuente: Elaboración propia de los investigadores.

2.8.8.8. El adverbio

Chinahuanca (2011), señala que los adjetivos son modificadores contiguos de los sustantivos, el adverbio consta como léxico que modifica el sentido del sustantivo.

Así también para Flores (2007) destaca que el adverbio son expresiones que indican el lugar, tiempo, modo, cantidad, negación, afirmación y duda de la acción; es decir del verbo.

Cuadro No 7: Clasificación de adverbios

Principio semántico	Locativos	Aka	Este
	Temporales	Jichha	Ahora
	Modales	Akjama	Así
	Cuantitativos	Ancha	Mucho
	De negación	Jani	No
	Afirmación	Jisa	Si
	De duda	Inasa	Tal vez
	De orden	Nayraqata	Delante
	Por su estructura	Simple	Aka = este
		Compuesto	Nayruru = el otro día
	Por su origen	Primitivo	Ina =vao
		Derivativos	Anchita = ahorita

Fuente: Elaboración propia de los investigadores.

2.9. EL SISTEMA VERBAL DEL AYMARA

Al hablar del sistema verbal habrá que definir primeramente que se comprende por el término “sistema”. Se considera al sistema como un conjunto de elementos relacionados entre sí y que funcionan como un todo. Además, un sistema siempre podrá formar parte de otro sistema mayor, constituyéndose en un macro sistema bien organizado y a la misma vez complejo.

Al respecto, Dubois (1998. p. 576) indica que “*En lingüística, la lengua se considera como un sistema en el sentido de que, a un nivel dado (fonema, morfema, sintagma) o en una*

clase dada, existe entre los términos un conjunto de relaciones que los une entre sí...". En este entendido se considera que, el sistema se refiere a un conjunto donde los elementos están estrechamente relacionados, unidos por reglas que permiten la combinación de las palabras en el plano sintagmático y paradigmático. La combinación del significante y significado permite expresar una misma idea, la misma que se produce de varias formas, todas estas ocurrencias se da por la productividad del lenguaje.

A partir de estas nociones, se considera que el sistema verbal es una de las partes importantes dentro de la gramática aymara, porque mediante "el verbo" expresamos los procesos, las acciones y los estados internos de ejecución verbal.

En la lengua aymara, el sistema verbal se identifica a partir tres terminaciones que contienen los infinitivos **-aña, -iña, -uña**, donde la raíz o lexema mantiene el significado fundamental que aporta el léxico. En las flexiones y en las derivaciones los lexemas admiten a los sufijos para matizar correctamente las conjugaciones y la formación de nuevas palabras verbales.

Según Briggs (1993. p. 151) "*El sistema verbal aymara está constituido de raíces y sufijos verbales, que juntos conforman troncos verbales*". El verbo no es verbo si no admite a los morfemas que componen en su formación verbal como la raíz, los sufijos derivados, sufijos de flexión donde forman temas y trocos verbalizados que terminan en -ña como marcador del infinitivo. Los sufijos verbales flexionales son las que expresan persona, número y tiempo, siempre están después de los sufijos verbales derivacionales. Y los sufijos verbales derivacionales modifican el aspecto semántico de los verbos.

2.10. EL VERBO

Habitualmente se dice que, el verbo es una clase de palabra o una categoría gramatical que semánticamente expresa una acción del sujeto. También se afirma que una sola palabra puede manifestarse en función del verbo como una oración como por ejemplo: jalluwa. Entonces, el rol del verbo en una oración gramatical es fundamental, sin su participación no se cumpliría ninguna acción del sujeto, simplemente sería una frase o palabra. Sin embargo, nos llama la atención lo señalado por Hardman (1988. p. 20) "*Una*

oración no requiere de verbo ni de nominal, pero sí requiere de los sufijos oracionales apropiados". "El aymara no tiene verbo cópula...". La misma autora menciona que la palabra sintáctica es una forma libre y al admitir un sufijo oracional en sí ya es una oración completa. Por lo visto, necesariamente se debe de estudiar mucho más la gramática aymara en cuanto a los comportamientos verbales.

Según, Marcapailllo (2013. p. 84) *"el verbo sirve para expresar acción, existencia, proceso, nexos, estado pasión de los seres en general, su característica principal consiste en depender sintáctica y semánticamente del sujeto"*. Sintácticamente mucho tiene que ver con las clases de oraciones en cuanto a su forma y significado. También habrá que señalar, las raíces verbales o lexemas admiten los sufijos derivativos y los sufijos flexivos de acuerdo al contexto expresivo de los interlocutores, tal como señala Hardman, (1988. p. 92) *"un verbo, así dicho sin modificaciones, es una raíz, un tronco o un tema verbal más la flexión, la cual cierra la forma de derivación o tematización posterior. Sólo puede ocurrir una flexión por cada forma. De esta manera, la flexión caracteriza al verbo"*.

En este entendido, los verbos se clasifican por su comportamiento en; verboides: infinitivo, participio y gerundio. En lo sintáctico; predicativo y copulativo, por su forma oracional; regulares, irregulares, defectivos, reflexivos y recíprocos. Los verbos en aymara tienen un paradigma flexivo en la conjugación donde se marca; persona, número, tiempo, modo, voz y aspecto, en muchos casos presenta un sincretismo verbal en las desinencias. Los lexemas o las raíces de las palabras verbales y nominales son verbalizados por los morfemas: -aña, -iña y -uña, conocido como verbos infinitivos.

2.11. LOS VERBOIDES

En el idioma aymara tanto las palabras nominales como los verbos pueden ser verbalizadas mediante los procesos de verbalización para ello se analizan por separado.

2.11.1. El Infinitivo

En la gramática aymara el infinitivo es una forma de verbo no conjugado. Es decir, es un derivado verbal que presenta tres formas terminales en -aña, -iña, uña. Morfológicamente

consta de tres elementos; la raíz o lexema, un vocal temático y marcadores de infinitivo, como por ejemplo: manq'aña (manq'-a -ña) que en una conjugación verbal presenta el cambio o simplemente desaparece la vocal temática como en, jupax manq'-i-wa. El infinitivo, en muchos casos, cumple las funciones del verbo y de nominal como; ikiña verbo (dormir), e ikiña nombre (frazada).

2.11.2. El gerundio y progresivo

Morfológicamente, en el idioma aymara el uso del sufijo -sa tiene una equivalencia al gerundio del castellano, presentando su forma no personal del verbo con característica durativa y progresiva en la estructuración de la oración como en los siguientes ejemplos: ullasaw yatta (sé leyendo), ch'iqa kayu anatasax qhaqhsusta (jugando me luxé mi pie izquierdo). Al mismo tiempo es bueno mencionar que el sufijo -sa, se fusiona con el sufijo verbalizador -ka como -ska- manq'askaña. El sufijo -ska estructurado en una palabra verbal expresa una acción progresiva (algo que se empezó y que no está concluido). De esta forma el sufijo -ska se constituye en los diferentes tiempos y de forma progresiva o continua en las conjugaciones verbales.

2.11.3. El participio

Tradicionalmente se dice que el participio es una forma no personal del verbo que admite la flexión de género y número en el funcionamiento gramatical. De acuerdo a Dubois (1998. p. 474) "*se denominan participios las formas derivadas de las raíces verbales y empleadas como adjetivos*". Los participios en el idioma aymarason derivados de las raíces verbales donde el sufijo -ta expresa el participio. Así tenemos del verbo nuwa -ña (pegar) adicionado con el sufijo -ta forma la palabra nuwata (pegado). Una vez sufijado puede cumplir las funciones de adjetivo y de verbo en la oración gramatical, como por ejemplo: machataw jutatayna (había venido borracho), Jawillata tatax puriniwa (llegó el señor invitado).

2.11.4. Flexión verbal

La flexión verbal es un proceso morfológico que consiste en sufixar a las raíces verbales con desinencias que modifican el aspecto gramatical y el sentido semántico de las expresiones oracionales.

Hardman (1988, p. 92), Indica que “Las flexiones verbales incluyen ambos sujeto y complemento; las cuatro personas se combinan de nueve maneras. (...) Estas flexiones no pueden dividirse en un morfema para la persona sujeto y otro morfema para la persona complemento; son unitarios. El aymara no tiene flexiones para singular ni plural, ni para género”.

Así mismo señala que, “*el sistema flexional verbal del aymara se caracteriza, primero, por la complejidad de las personas del verbo, y segundo, por los requerimientos de especificación de la fuente de datos*” (1988. p.138). Con respecto al tiempo, en aymara los tiempos son específicos de acción y de fuente de datos. Las realizaciones verbales de traslado están marcadas por los sufijos derivacionales de acuerdo al tamaño y forma donde el hablante es diestro en las construcciones enunciativas.

Se ha señalado que, morfológicamente el verbo admite a los sufijos derivativos y flexivos verbales. En la función sintáctica, se constituyen en la formación de oraciones predicativas y copulativas. Asimismo, los verbos se presentan en transitivos, intransitivos y defectivos, además de reflexivos y recíprocos.

2.11.5. Verbos regulares

Según Hardman, todos los verbos son regulares, excepto el verbo saña. Los verbos regulares son aquellos verbos que al conjugarse manteniendo intacta la raíz o el lexema, solamente la categoría verbal o desinencia (accidentes gramaticales) se modifican en su sentido semántico.

2.11.6. Verbos irregulares

Como se indicó, en aymara solo el verbo saña es irregular. Sin embargo, habrá que estudiar mucho más sobre los verbos irregulares. Los verbos irregulares son aquellos que

al conjugarse presentan variación en la raíz o lexema, o cuando existen cambios en los morfemas que los acompañan.

2.11.7. Verbos defectivos

Los verbos defectivos solo se conjugan en algunos paradigmas de conjugaciones. Tal como señala Hardman (1988. p. 161) “las formas que pueden actuar como verbos principales pero que no participan en el sistema regular de nueve interacciones de personas se consideran, desde el punto de vista de la flexión, defectivos”.

2.11.8. Verbos transitivos

Los verbos transitivos son los que la precisan de los nominales y complemento directo como en la oración Asuntax jilapar qullq apayi.

2.11.9. Verbos intransitivos

Se conoce que los verbos intransitivos expresan términos climáticos, procesos involuntarios, estados y emociones. Como Asuntax uruy arumaw iki.

2.11.10. Verbos reflexivos

De acuerdo a Dubois (1998. p. 527) “la construcción reflexiva es implícita cuando el verbo no va acompañado por el pronombre reflexivo; así en aymara, Asuntax sanusiwa. Es una expresión reflexiva con la participación del sufijo -si-.

2.11.11. Verbos recíprocos

En la expresión aymara es lo más usual el uso del sufijo -si- en función de recíproco. Puede significar acción recíproca entre las personas de la flexión. Así tenemos Wilimp Anampix wali munasipxi.

2.11.12. Copulativos

Tradicionalmente se dice que, un verbo copulativo es un verbo que va seguido de un adjetivo, o de un sintagma nominal para enunciar a una función atributiva. Asuntax qhuruwa.

2.12. DERIVACIONES VERBALES

Los procesos de formación de palabras más importantes son: composición, derivación, parasíntesis entre otros. Dentro del proceso de derivación se puede encontrar derivaciones nominales, verbales, adjetivales y otros.

Las derivaciones verbales implican los procesos de formación de las unidades verbales. Por lo tanto, este proceso consiste en la aglutinación de ciertos morfemas derivativos para derivar a otro significado, formando nuevas palabras con nuevo valor semántico. De esta forma, las unidades léxicas verbales pueden tener la posibilidad de un proceso morfológico. Son *“procedimientos por el cual a partir de unidades léxicas que ya existen en la lengua se van formando otras palabras que varían el matiz de significación de esa unidad”* (Marin, 1995, pág. 57).

El procedimiento de la derivación verbal consiste en formar nuevos verbos a partir de otros verbos, por tanto, se añade un sufijo derivacional al verbo. Este proceso puede cambiar el significado de la palabra, en el proceso de la derivación no solamente puede ocurrir en el sistema verbal sino también en el sistema nominal en la que ciertos sustantivos puede volverse verbos, cambiando de una categoría gramatical a otra.

La creatividad inherente al proceso de la derivación se manifiesta en la extensión de los procedimientos sufijales productivos a otros lexemas dando origen a nuevas palabras, en la lengua aymara los sufijos derivativos pueden crear morfológicamente nuevos significados. Estos *“sufijos verbales derivacionales pertenecen a tres clases de ordenamiento. En su estudio England notó que los sufijos de la clase I afectan la acción del verbo (v. g. su dirección, intensidad, dirección) y determinan la selección de sus complementos ceros, en cambio los sufijos de clase II afectan la flexión: las personas entendidas en la acción y/o el tiempo y aspecto del verbo”* (Briggs, 1993, pág. 152).

Primer Caso: el proceso derivativo puede cambiar la categoría gramatical de un lexema. Así en el caso de **arsuña** vendría de **aru** que es sustantivo, en consecuencia **arsuña** se deriva de la palabra **aru** esto se convierte en otro tipo de categoría gramatical y a partir de este proceso se pueden derivar a otros como; *arst'aña, art'aña*, etc.

Segundo Caso: el proceso derivativo cambia la semántica de la base léxica. En este proceso se dan los siguientes ejemplos: tumpaña; tumpantaña, tumpt'asiña.

2.13. VERBALIZACIÓN DE LOS NOMINALES

La descripción científica de una lengua no es otra cosa que una explicación conforme a los hechos de una capacidad comunicativa que intercambian los hablantes. Esta actividad de los hablantes se produce mediante la combinación de las palabras con otras, de acuerdo con ciertos patrones estructurales que se encuentran en su mente. Todas estas estructuras gramaticales son conocidas como códigos gramaticales de una determinada lengua que se reproducen en lo inconsciente del individuo. Puesto que, cuando hablamos nuestra lengua, lo hacemos con palabras y frases precisas que vienen desde nuestra mente y emitimos juicios de valor con un control práctico. De esta manera, el hablante desarrolla su propia conciencia lingüística o el saber lingüístico, esto es el conocimiento o competencia lingüística que dará pie a la actuación. Por tanto, el individuo en sus elocuciones produce inmensidad de palabras gramaticales, para ello utiliza diferentes recursos lingüísticos como las derivaciones, composiciones, onomatopeyas, entre otros.

De manera general, se entiende por derivación, a la aglutinación de los afijos junto a un lexema, ya sea verbal o nominal, para formar nuevas palabras. La lengua aymara es un idioma sufijante, por tanto solo aglutina a base de los lexemas los sufijos y no así los prefijos e interfijos. Entonces, se concibe que las derivaciones no solo se forman de los nombres y adjetivos sino también se puede formar a base de otras categorías. En este caso, es necesario conocer las denominaciones que se dan a los diferentes grupos derivativos, las cuales toman como base a un nombre, adjetivo, adverbio, verbos, pronombres entre otros para formar nuevos verbos.

De manera general, se puede decir que, cuando a una raíz o lexema nominal se verbaliza se les conoce con el nombre **denominales**, a los verbos que se verbalizan **deverbales**, a los adjetivos que se convierten a verbos **deadjetivales**, y así sucesivamente con otras clases de palabras que aportan en la verbalización.

La lengua aymara no está excepto de las verbalizaciones, para ello utiliza diferentes sufijos. *“los sufijos verbales derivacionales son 32 y se dividen en dos clases. Los de la clase I actúan sobre la raíz o el tronco verbal; los de la clase II actúan sobre la flexión”* Hardman (1988. p. 87). La misma autora, también indica que los sufijos verbalizadores se añaden a las raíces, troncos y temas nominales, los cuales se comportan como verbos verdaderos. Asimismo, señala que los sufijos verbales derivacionales de alguna manera indican la ubicación o posición, la acción de las personas y el aspecto de la acción. Entonces consideramos que los sufijos derivacionales es un recurso lingüístico muy productivo en la lengua aymara, constituyéndose en un conjunto de sufijos compatibles en la generación de nuevas expresiones verbales a base de los nominales, como por ejemplo en; de **jaqi>jaqiña, q'urawa>q'urawaña, de k'awna>k'awnaña** (k'awnañapawa).

Dijimos que dentro el sistema de la lengua Aymara, la secuencia sustantivada puede ser verbalizado. Es decir, ciertos sustantivos y otros que están dentro de esta secuencia pueden convertirse en verbos en base a los procesos de sufijación. De acuerdo a Hardman, la verbalización ocurre de dos maneras: *“al estatus de un verbo completo o al estatus de un verbo defectivo. La primera manera se restringe a ciertos nominales no más; la segunda es común y frecuente”* Hardman (1998. p. 266), por tanto, se considera diez sufijos de clase I y tres de clase II y el otro por excelencia es verbalizador, quizás existan aún más casos que pueda resaltarse en las investigaciones.

2.13.1. Verbalización de los nominales a verbos completos.

Cuando se trata de morfemas que verbalizan a un verbo completo, entonces se trata de secuencias nominales o raíces nominales que pueden ser verbalizadas al status de verbos completos. Según Hardman (1998.) "Son doce los sufijos que pueden ejercer este efecto, cada uno con sus propias características semánticas. Diez de los sufijos son derivacionales verbales de la Clase I; uno es un derivacional verbal de la Clase II; el otro-pta-, no tiene otra función que la de verbalizar".

2.13.2. Verbalización de los Verbos Defectivos

Los verbos defectivos son los que no tienen una conjugación completa debido a que carecen de algunas formas personales o de algún tiempo verbal, en Aymara “toma a las cuatro personas como sujeto, pero sólo a la tercera persona como complemento, y sólo puede tomar sufijos verbales derivacionales de la Clase II. Hay dos sufijos que verbalizan de esta manera: el alargamiento vocálico *-:-* y *-ka-*”. Todo lo expuesto, aún no está totalmente explorado en toda su dimensión en la lengua aymara.

CAPÍTULO III: MARCO METODOLÓGICO

En la actualidad, la ciencia tiene o dispone de diferentes recursos metodológicos y estrategias de la investigación para obtener información relevante y fidedigna que dé a entender, explicar, describir, verificar, medir, controlar, corroborar los conocimientos del saber humano. En este entendido, para la realización de una investigación lingüística de manera científica es necesario establecer los métodos y las técnicas que posibiliten tener informaciones sobre el uso práctico de la lengua que ayude a descubrir nuevas realidades que comparten los individuos en sus diferentes dominios lingüísticos. Como señala Alonso (2008. p. 32) *“El estudio de las lenguas debe examinar, cultivar y fertilizar dicho dominio, y las investigaciones sobre una lengua cualquiera tiene, por tanto, siempre un doble fin: explicar la lengua particular por la universalidad de las que conocemos y por medio de ella arrojar luz sobre las lenguas en general”*.

Por lo referido, en el presente trabajo investigativo se recurre a diferentes autores para guiarnos y desarrollar el avance metodológico de la investigación.

3.1 Tipo de investigación

Hernández, Fernández y Baptista (2011), establecen tres enfoques para la investigación: cuantitativo, cualitativo y cuali-cuantitativo o mixto. Para los autores mencionados, el enfoque cuantitativo permite la recolección de datos para probar hipótesis mediante medición numérica y el análisis estadístico, en la que relaciona las causales de los fenómenos de estudio, controla e interpreta la medición estadística generalizada. Es de un proceso deductivo y se asocia con prácticas y normas de las ciencias naturales y del positivismo.

En cambio, el enfoque cualitativo se fundamenta en un proceso inductivo para explorar y describir la realidad existente a través de entrevistas, observaciones, documentos, imágenes, audios, entre otros tipos de datos. Busca indagar, investigar, estudiar, describir la complejidad de las realidades de un fenómeno y las perspectivas que se logra para teorizar una determinada investigación. Para Soria (2020. p. 25) *“La investigación cualitativa se nutre epistemológicamente de la teoría de la hermenéutica, la fenomenología y el interaccionismo simbólico; las cuales señalan que los fenómenos de*

estudio dependen de los significados que les dan los sujetos, por el sentido y las percepciones desde sus experiencias”.

Mientras que, el enfoque mixto recolecta, analiza, describe y vincula los datos cuantitativos y cualitativos en una misma investigación.

Por consiguiente, el presente trabajo investigativo sobre el estudio de las estructuras morfológicas del sistema verbal que se manifiestan en los enunciados orales y escritos de la lengua aymara se enmarca en el enfoque cualitativo que permite analizar, describir y determinar el corpus del sistema verbal recopilado de los textos y el uso oral constante de los hablantes de esta lengua.

3.2 Diseño de la investigación

El diseño metodológico de la investigación se refiere al plan o estrategia concebida para obtener la información que se desea encontrar. Se planifica una serie de actividades sucesivas y organizadas que deben adaptarse a las particularidades y características del tipo de investigación. Las investigaciones pueden ser: experimental y el no experimental. El experimental se subdivide en pre-experimento, cuasi-experimento y puro, y el no experimental se subdivide en transversales y longitudinales.

Asimismo se comprende que, en el proceso del diseño cualitativo se consideran diferentes métodos investigativos como: Fenomenología, teoría fundamentada, etnográfico, narrativo, explicativa, estudios de caso, investigación acción y hermenéutico los cuales se adecúan de acuerdo al tema o problema planteado. En este trabajo investigativo ha sido considerado el diseño no experimental porque no se realiza ningún experimento, y se enmarca dentro del método etnográfico. Que según Soria (2020), el diseño etnográfico es flexible porque describe y analiza las ideas, creencias, costumbres, conocimientos y prácticas. En ello se estudia las categorías, temas y patrones culturales de los grupos de estudio. También señala que, en la investigación científica se distinguen los siguientes tipos de investigaciones: exploratoria, descriptiva, correlacional y explicativa.

Para Hernández y otros (2011), *“En un estudio descriptivo se selecciona una serie de cuestiones y se mide o recolecta información sobre cada uno de ellas, para así describir lo que se investiga”*. Tomando como base lo señalado por los autores, el tipo de investigación que se ha planteado en la presente investigación es de tipo analítico y descriptivo considerando que es lo más apropiado para un análisis descriptivo que nos sirve para estudiar, analizar y describir el sistema verbal de la lengua aymara.

3.3 Variables de la investigación

Las variables en la investigación cualitativa son datos cuya condición no se puede identificar a través de la estadística, porque sus variables se expresan mediante las cualidades, categorías, características o modalidades que se determinan mediante clasificaciones o categorizaciones de los atributos que son perceptibles en sentido expresivo. El presente trabajo investigativo, las variables independientes son: lexico la flexión verbal de la lengua aymara y los variables dependientes son las categorías de la flexión verbal, las unidades léxicas deverbales y los variables independientes la creación de nuevas palabras verbales a través de los sufijos, la verbalización de los nominales verbalización mediante los sufijos verbalizadores.

3.4 Población y muestra

El análisis de los textos implica una observación detallada de la naturaleza y la función de los elementos morfológicos del sistema verbal del idioma aymara. Para tal efecto se analiza los textos de enseñanza aprendizaje y la bibliografía necesaria que están disponibles en la Carrera de Lingüística e Idiomas. Las muestras utilizadas son diversas, tal como señala Hernández y otros (2011), *“Estas muestras son utilizadas cuando se busca mostrar distintas perspectivas y representar la complejidad del fenómeno estudiado o bien, documentar la diversidad de datos para localizar diferencias y coincidencias”*.

3.5 Ambiente de la investigación

El “Estudio de las Estructuras Morfológicas del Sistema Verbal que se manifiestan en los enunciados orales y escritos de la lengua aymara” se enmarca en el contexto de la Carrera de Lingüística e Idiomas de la Universidad Pública de El Alto ubicado en la zona norte de la ciudad de El Alto. Los objetos de estudio son los elementos lingüísticos

producidos en los textos de enseñanza-aprendizaje, de diccionarios existentes de la lengua aymara y el uso oral constante de los hablantes.

3.6 Técnicas e instrumentos

Las técnicas investigativas se refiere al uso de instrumentos necesario en una investigación científica, entre las técnicas más usuales referidos están: la observación, encuestas, entrevistas, cuestionarios y la revisión documental. Para la obtención de datos apropiados al sistema verbal de la lengua aymara se recurre a las técnicas de la entrevista, observación y la revisión documental de los textos y diccionarios existentes en la Carrera de Lingüística e idiomas.

El corpus para el estudio morfológico del sistema verbal del idioma aymara han sido recolectados de la producción de los textos relacionados a la gramática de la lengua aymara, diccionarios y la parte oral de los aymara hablantes de la provincia Omasuyos como en la obra de “Pedro Urtimala” y de viajes a Ancoraimes, Ajllata Grande, además se da el uso de las libretas de campo en el momento oportuno y ocasional, “el apunte”. Concordando con Hernández Sampieri y otros (2011. p. 583) “el investigador es quien mediante diversos métodos y técnicas recoge los datos. No solo analiza sino que es el mismo investigador quien construye también una fuente de datos. Además recolecta datos de diferentes tipos: lenguaje escrito, verbal y no verbal, conductas observables e imágenes”.

3.7 Procedimiento de la investigación

El procedimiento de la investigación se refiere a la ejecución de las actividades a realizarse en el trabajo de campo, como señala Tintaya (2008. p. 237), son “*las acciones que se van a aplicar o realizar durante el trabajo de campo, en el proceso de recolección de datos*”. Por consiguiente, la primera tarea ha sido realizar un diagnóstico referido al uso del sistema verbal de la lengua aymara. La segunda parte, ha sido la búsqueda de los textos y diccionarios relacionados al tema del sistema verbal y tener contactos con los informantes. En la tercera, es la preparación de los instrumentos de aplicación, y por último tener previstos los materiales y equipamiento adecuado para la recolección de las informaciones o datos y para su posterior trabajo en laboratorio.

CAPÍTULO IV: RESULTADOS

En las teorías lingüísticas se ha conceptualizado que la morfología se interesa en el estudio de la estructura interna de la palabra y la formación de las palabras léxicas y gramaticales. Para su mejor estudio, la morfología se divide en dos ramas: la morfología flexiva y la morfología léxica. La morfología flexiva estudia a los elementos variantes que se yuxtaponen al lexema o a la raíz de la palabra. En caso de los verbos, refiere específicamente a la flexión de las paradigmáticas de las desinencias que admite una palabra. Por otra parte, la morfología léxica estudia el proceso de la formación de palabras, tomando en cuenta los recursos lingüísticos que tiene una lengua.

En el presente trabajo investigativo, nos hemos propuesto tres objetivos específicos de definir las características flexivas, analizar las derivaciones verbales y describir la verbalización de los nominales en los enunciados orales y escritos para el desarrollo, vitalización y fortalecimiento del idioma aymara. Para tal efecto, se tomó como referente a las pocas obras del idioma aymara como Compendio de Estructura fonológica y Gramatical de Martha Hardman y otros, Gramática con referencia del aymara del sur, de Claudio Marcapaillo, Diccionario Bilingüe de Félix Layme, diccionario Aymara – castellano de Manuel de Lucca, entre otros textos utilizados en la carrera de Lingüística e Idiomas de la UPEA, además de las locuciones del relato de Pedro Urtimala y libreta de campo (apuntes tomados en diferentes circunstancias).

Dentro de las secuencias del acto expresivo, las palabras desempeñan variadas funciones y se agrupan en diferentes clases, unos como palabras autónomas con significado propio y otros como palabras dependientes o como morfemas dependientes, de acuerdo a la tipología de la lengua. Por lo considerado, entramos al estudio de las palabras verbales de la lengua aymara.

4.1. LAS CARACTERÍSTICAS FLEXIVAS DEL VERBO

En la morfología flexiva del verbo es posible distinguir los elementos de categorías verbales donde la raíz de la palabra expresa el significado, a la cual se adiciona los sufijos derivativos además de las desinencias. Las desinencias está encabezada por la vocal

temática y luego las paradigmas de las categorías verbales que en su mayoría se sincretizan en un morfema.

4.1.1. El infinitivo

Los infinitivos son palabras que se encuentran en los diccionarios como morfemas léxicos. Un verbo infinitivo simple está constituido por un lexema, vocal temática y con un morfema que marca el infinitivo, como por ejemplo: **ap-a-ña**, **ik-i-ña**, **kat-u-ña**. En la estructuración verbal, los verbos se construyen a base de las raíces de las palabras verbales y nominales para formar temas y troncos verbales. Asimismo, señalar que en una oración, el infinitivo también se manifiesta como un nombre o complemento, como en: **Anax manq'añ muni**. (Ana quiere comer.) Es decir, en muchos casos, un tema cumple dos funciones gramaticales como nombre y verbo, por ejemplo: Manq'a api (manq'a en función de sustantivo) y qharüruw manq'ä (manq'ä en función de verbo). A partir de estas consideraciones vemos los siguientes análisis y resultados.

Primeramente, veremos la constitución de los elementos morfológicos que constituyen el infinitivo en sus tres formas de conjugación, con -aña, -ña y -uña.

Mäpit, **apañamp** ya, kapasaw ukkhanakans jil mayirakitaspa ya, **apañamp**...
(P.U.)

En esta expresión, el lexema es ap- del verbo apaña (llevar), tiene entrada lexical en los diccionarios. Su estructuración es: ap- lexema, -a- vocal temática y -ña marcador del infinitivo de primera conjugación.

...kapasaw ukkhanakans jil **mayirakitaspa**. (P.U.)

En esta expresión, el lexema es -may- del verbo mayiña (pedir), es un léxico.

Distribuido en: may- lexema, -i- vocal temática y -ña marcador del infinitivo de segunda conjugación.

Ukhamajax jach'a Pirutiruw**katu**ntañänix nu? (P.U.)

En esta expresión, morfológicamente, el lexema es -kat- del verbo katuña (agarrar) y es un léxico. Está constituido por: kat- lexema, -u- vocal temática y -ña marcador del infinitivo de tercera conjugación.

En segundo lugar, hablamos de la formación de los infinitivos a partir de otros verbos, conocidos como deverbales. En este caso, los lexemas verbales admiten sufijos para formar troncos verbales con otro sentido y significado, como por ejemplo:

...cómo no pues, aljañatakijay näx **apanstxa**

En esta expresión verbal *apanstxa*, el lexema es *-apa-* del verbo *apaña* (llevar) palabra primaria, el lexema *apa-* ha admitido al sufijo *-ni-* para transformar en otro léxico, *apaniña* (traer) con otro significado.

La conformación de los morfemas es: *apa-* lexema, *-n-* sufijo realizador *-i-* vocal temático y *-ña* marcador del infinitivo de segunda conjugación.

4.1.1.1. Transformación de forma y semántica del infinitivo

Cuadro No 8: Transformación del infinitivo

Léxico		Tipos de conjugación
Mayiña (pedir)	May-t'-a-ña	Segunda conjugación
mayt'aña (prestar)		Primera conjugación
Katuña (agarrar)	Katu-q-a-ña	Tercera conjugación
Katuqaña (recepcionar)		Primera conjugación
Apañã (llevar)	Ap-s-u-ña	Primera conjugación
Apsuña (sacar)		Tercera conjugación

Fuente. Elaboración propia de investigadores

En tercer caso, es la verbalización de los nominales. Los nominales se comportan como verbos conjugables cumpliendo la función verbal en las oraciones, como por ejemplo:

...aka waynax ukataq khuchhiñiña!

(¡Este joven tantos chanchos tiene!) (PU)

En esta expresión, la raíz de la palabra o morfema base se presenta en un nominal que es *khuchhi-* sustantivo común, donde el sufijo *-ni-* poseedor, se muestra como el verbo (tener). Por tanto, la palabra *khuchhi-* pasa a ser lexema que admite al sufijo *-ni-* para transformar en otra palabra compuesta *khuchhiniña*, (tener chanco). Como se puede ver el sufijo *-ni-* repara o auxilia al verbo tener. A esta clase de formaciones, Martha Hardman señala, que es el uso diestro de los recursos del idioma aymara.

4.1.2 Gerundio

El gerundio se concibe como una forma impersonal, además se considera como un modificador del verbo. El uso del gerundio es de modo, motivo y condición de una acción principal en una expresión.

En la lengua aymara, la forma del gerundio, conocido también como forma no personal, presenta alomorfos en distribución complementaria. Como podemos ver en los siguientes ejemplos:

- ...ay qamir jaqinaka, amtasi**sax** larukipuntwa. Jaja ja ja (P.U.)
- ...ay gente ricachón, recortando me rio no mas siempre. Ja ja ja ja
- ...umt'äsa**sin** khuchhinakax mayakxay mantchixa. (P.U.)
- ...tomaré diciendo, los chanchos uno no más se entró.
- ...akax, phuqhata, phalsuw sa**skar**akisma. (P.U.)
- ...aquí está, completo, cuidado que me estés diciendo que es falso.

En la primera oración, el verbo es amtaña (recordar), el lexema es amt- vocal temática -a- el sufijo -si- reflexivo, el sufijo -sa- como gerundio.

En la segunda oración, el verbo es saña (decir), lexema es -sa- el sufijo -sina es alomorfo del verbo saña (decir). Para tener un sentido completo se complementan con el verbo umaña (tomar) de esta manera conforma una perífrasis verbal umt'ä sa**sina** (tomaré diciendo).

En la tercera oración, el verbo se presenta en forma compuesta, el lexema sa- del verbo saña, el sufijo -s- gerundio y el verbo estar representado por el sufijo -ka-

- ...Lup'isaw (forma subordinada) jutta (P.U.)
- ...janiw jachkäti, taqpach apas**skakim**!... (P.U.)
- ...no voy a llorar!... todo llevá no más!...

4.1.3. El participio

El participio es una de las formas no personales, derivadas de las raíces verbales y cumple doble función de adjetivos y verbo, comúnmente se emplea el sufijo -ta. Este sufijo también se refiere al estado en que se encuentra el sujeto o el objeto, como machata, usuta, p'akita, etc.

...Jiwataw, jiwatawa, jwayapttwa. (P.U.)

...está muerto, está muerto, hemos matado.

En esta expresión el verbo es jiwaña (morir), el lexema se presenta con la raíz verbal que es -jiwa- más el sufijo -ta- como marcador de participio. En la palabra jwayapttwa está en función verbal; lexema verbal jiwa-, sufijo -ya- causativo, sufijo -p- pluralizador, -t- participio y -t- de persona y sufijo oracional afirmativo -wa. En el uso oral las veces no se distingue el empleo de los sufijos como -ta- de participio y la -ta de persona haciéndose la simplificación de los sonidos consonánticos cuando están juntos.

4.2. ELEMENTOS O CATEGORÍAS DE LA FLEXIÓN VERBAL

La morfología de la flexión verbal tiene como elementos constitutivos al lexema o raíz de la palabra que expresa su significado, el vocal temático que forma el tema, la cual encabeza la desinencia y un morfema que marca el infinitivo, son las que caracterizan a un verbo. En la lengua aymara se presentan tres terminaciones de conjugación, las cuales son: -aña de primera conjugación, -ña de segunda conjugación y -uña la tercera conjugación. Además un conjunto de paradigma de morfemas conocidos como desinencias verbales que concuerda en género y número con sujeto gramatical, poniendo en manifiesto el tiempo, modo y voz. Una de las características particulares que tiene la lengua aymara es de dar uso a cuatro personas gramaticales en las conjugaciones verbales.

4.2.1. La persona

Los morfemas de persona son los que indican qué persona realiza la acción verbal: la primera persona es quien habla, la segunda persona es a quien se habla y la tercera persona es de quien se habla, la cuarta persona singular jiwasa es incluyente junto al

hablante y oyente. En cuanto al plural, la primera persona *nänaka* incluye al hablante y excluye al oyente, la cuarta persona plural *jiwasanaka* es incluyente, donde está incluido tanto el hablante como oyente, de manera conjunta somos todos, *jaqik jaqix khuskhakitanwa*. Los tres casos pluralizados del aymara *jiwasa*, *nänaka*, *jiwasanaka* en la lengua castellana son comprendidos como nosotros.

...kimpachamp siwa, ya wi, janiw k'ariski, mantapxañäni. (P.U.)

...con los tres dice, ya ve, no estoy mintiendo, entraremos.

...manta-pxa-ñäni.

La parte verbal *mantapxañäni* del verbo *mantaña*, está compuesta por el lexema *manta-*, el sufijo pluralizador *-pxa-* y el sufijo *-ñäni* marcador del tiempo futuro. La parte de persona concuerda con los sujetos de la oración *kimpachampi* en cuanto a personas del discurso.

4.2.2. El número

El número en el verbo para tener concordancia con el sujeto se manifiesta en dos formas o morfos, *-pxa-* y la simplificada *-p-* de acuerdo al contexto y circunstancia que emplean los hablantes en un determinado verbo.

...kimpachamp siwa, ya wi, janiw k'ariski, mantapxañäni. (P.U.)

...con los tres dice, ya ve, no estoy mintiendo, entraremos.

...manta-pxa-ñäni. Jumanakax janit apa-p-k-ta? (P.U.)

4.2.3. El tiempo

El tiempo está marcado por un morfema que indica el momento en que se realiza la acción verbal, los tiempos puede ser: presente, cuando la acción es en el momento de habla (ahora), el tiempo pasado se percibe en dos casualidades, un tiempo pasado cuando al hablante no le consta de manera personal la acción o no recuerda nada, el otro tiempo pasado es un conocimiento personal anterior a la comunicación, y un tiempo futuro que es posterior a la comunicación dada.

...kimpachamp siwa, ya wi, janiw k'ariski, mantapxañäni. (P.U.)

...con los tres dice, ya ve, no estoy mintiendo, entraremos.

...manta-pxa-ñäni.

4.2.4. El modo

En una acción verbal, el modo manifiesta la actitud de los hablantes: se dice indicativo a la acción que responde a un hecho real y objetiva. El modo subjetivo expresa una acción subjetiva, no real, que puede ser: deseo, ruego, posibilidad, temor y duda. Y el modo imperativo es cuando las expresiones se dan en forma de mandato.

... janiw k'ariskti, manta-pxañäni. (P.U.), (Indicativo)

...no estoy mintiendo, entraremos.

Jupax kimsanipiw iki-s-pa (P.U.), (Modo subjuntivo)

Él con las tres dormiría

Jupax kimsanimpiw ikpachana. (Modo subjuntivo)

Él con las tres haya dormido

Jupax kimsanimp inas ikintchi. (Modo subjuntivo)

Tal vez él con las tres haya dormido

Jup ikintipanx ikintarakiwa. (Modo subjuntivo)

También se acuesta cuando él se acuesta.

¡Akar chinuntam!, ¡akar chinuntam! ¡Juchap uñt'asiñapaw!

(P.U.), (Imperativo)

¡A esto amaré! ¡A esto amaré! ¡Tiene que conocer su delito!

4.2.5. La voz

La voz puede ser activa o pasiva. Es activa cuando el sujeto realiza una acción en un momento dado, mientras se la recibe es una oración pasiva. Según Dubois (1998) La voz es una categoría gramatical asociada al verbo y a su auxiliar, que indica la relación gramatical. Cuando el sujeto del verbo es el agente de una acción que se ejerce sobre un objeto, el verbo está en voz activa, y cuando el sujeto de la oración es de hecho el objeto de un verbo activo en una oración subyacente, el verbo está en voz pasiva. Ejemplos:

...ay padrecito, mä quri jamach'ikatjasta. ¡Jutam yanapita!... (P.U.), (Voz activa)
 ...ay padricito, me agarré un pájaro de oro. ¡Ven ayúdame!

...uka pä kullakanakaw katjani,... Urtimalax katuntatawa. (P.U.), (Voz pasiva)
 ...esas dos hermanas van a agarrar,...Urtimal está detenido.

4.3. LAS CONJUGACIONES

La conjugación es una acción de verbalización que permite articular de manera organizada las diferentes formas o desinencias que se unen a un lexema verbal. Son las organizaciones sistemáticas de las variaciones que sufre el verbo en el momento de la expresión de persona, número, tiempo, modo y voz. En la lengua aymara las conjugaciones verbales coinciden en cuanto a número y persona con el sujeto de la oración, siendo cuatro las personas gramaticales que caracterizan en particular a esta lengua y tiene tres modelos o formas infinitivas en -aña, -ña y -uña que distingue de otras clases de palabras o categorías gramaticales.

4.3.1. Primera conjugación con terminación –aña

4.3.1.1. Formas no personales

Cuadro No 9: Conjugacion con la terminación –aña

Forma infinitivo	Lexema	Sufijo	Denominativo	Derivado	Ejemplo
Apañã	Apa-	-a/vocal temática -ña Marcador infinitivo	Marcador infinitivo	-aña	Jank'akiw apaña Pronto hay que llevar.
Gerundio	Lexema	Sufijo	Denominativo	Derivado	Ejemplo
Apasa (llevando)	Apa-	-sa		-sa	Sapa kut apasaw tukji. Acabó llevando cada vez.
Apasina (llevando)	Apa-	-sina		-sina	Sapa kut apasin tukji. Acabó llevando cada vez
Participio	Lexema	Sufijo	Denominativo	Derivado	Ejemplo
Apata	Apa-	-ta		-ta	Taqpach apat chhaqhayatayna Todo lo llevado hizo perder.

Conjugación del verbo apaña (modo indicativo)	
Jichhapacha (tiempo presente)	Qhipapacha (tiempo futuro)
Nayax ap-ta Jumax ap-ta Jupax ap-i Jiwasax ap-tan Nänakax apa-px-ta Jumanakax apa-px-ta Jupanakax apa-px-i Jiwasanakax apa-px-tan	Nayax ap-ä Jumax apä-ta Jupäni apa-ni Jiwasax apa-ñäni Nänakax apa-px-ä Jumanakax apa-px-äta Jupanakax apa-pxa-ni Jiwasanakax apa-pxa-ñäni
Nayra uñjat pacha (pasado testimonial)	Nayra jan uñjat pacha (pasado no testimonial)
Nayax apa-yä-ta Jumax apa-yä-ta Jupax apa-na Jiwasax apa-yä-tan Nänakax apa-pxa-yä-ta Jumanakax apa-pxa-yä.ta Jupanakax apa-pxa-na Jiwasanakax apa-pxa-yä-tan	nayax apa-tä-ta jumax apa-tä-ta jupax apa-tä-na jiwasax apa-tä-tan nänakax apa-pxa-tä-ta jumanakax apa-pxa-tä-ta Jupanakax apa-pxa-tä-na jiwasanakax apa-pxa-tä-tan
Janiw uñta (forma interrogativa)	Janiw jiskt'a uñta (forma negativa interrogativa)
nayax janiw ap-k-t-ti jumax janiw ap-k-ta-ti jupax janiw ap-k-i-ti jiwasax janiw ap-k-tan-ti nänakax janiw apa-p-k-t-ti jumanakax janiw apa-p-k-ta-ti Jupanakax janiw apa-p-k-i-ti jiwasanakax janiw apa-p-k-tan-ti	nayax janit ap-k-ta? jumax janit ap-k-ta? jupax janit ap-k-i? Jiwasax janit ap- k-tan? nänakax janit apa-p-k-ta? jumanakax janit apa-p-k-ta? jupanakax janit apa-p-k-i? Jiwasanakax janit apa-p-k-tan?
Kunkimpi (condicional)	
Nayax ap-iri-s-ta Jumax apa-s-ma Jupax apa-s-pa Jiwasax ap-s-na Nänakax apa-px-iri-s-ta Jumanakax apa-pxa-s-ma Jupanakax apa-pxa-s-pa Jiwasanakax apa-px-s-na	

Fuente: Elaboración propia de los investigadores.

4.3.1.2. Modo subjuntivo de duda

El modo subjuntivo es una forma de la conjugación verbal que se refiere a acciones que dan resultados desiderativos, hipotéticos, suposiciones casi inciertas. Estas formas de acciones se diferencian del modo indicativo y del modo imperativo, marcado por el sufijo -chi- y anticipado por el adverbio de duda, (tal vez).

En las conjugaciones se expresan en los cuatro personas y tiempos: futuro, presente, pasado de conocimiento personal, pasado de no conocimiento personal y desinencias verbales acorde a las situaciones.

Cuadro No 10: Conjugaciones de tiempo

Aruskipañ aruchiri chi-	-	Verbos interactivos
Nayax inas ap-chĩ		Tal vez yo lleve
Jumax inas ap-chĩ-ta		Tal vez tú lleves
Jupax inas ap-chi-ni		Tal vez él lleve
Jiwasax inas ap-chi-ñäni		Tal vez nosotros llevemos
Nänakax inas apa-p-chĩ		Tal vez nosotros llevemos
Jumanakax inas apa-p-chĩ-ta		Tal vez ustedes lleven
Jupanakax inas apa-p-chi-ni		Tal vez ellos lleven
Jiwasanakax inas apa-p-chi-ñäni		Tal vez nosotros llevemos

Aruskipañ aruchiri chi-	-	Verbos interactivos
Nayax jumar inas ap-chĩ-ma		Tal vez yo a ti te lleve
Nayax jupar inas ap-chĩ		Tal vez yo a él lleve
Nayax jumanakar inas apa-px-chi-ma		Tal vez yo a ustedes les lleve
Jumax nayar inas ap-chi-ta-ta		Tal vez tú a mí me lleves
Jumax jupar inas ap-chĩ-ta		Tal vez tú a él le lleves
Jupax nayar inas ap-chi-ta-ni		Tal vez él a mí me lleve
Jupax jumar inas ap-chi-tam		Tal vez él a ti le lleve
Jupax jupar inas ap-chi-ni		Tal vez él a él le lleve
Jupax jiwasar inas ap-ch-i-s-ta-ni		Tal vez él a nosotros nos lleve
Jupax nänakar inas apa-px-chi-ta-ni		Tal vez él a nosotros nos lleve
Jiwasax jupar inas apa-px-chi-ñäni		Tal vez nosotros a él le llevemos

Fuente: Elaboración propia de los investigadores.

4.3.1.3. Modo subjuntivo de deseo

El modo subjuntivo de deseo, son las expresiones de deseo o anhelo que están marcados por el sufijo -s-. El hablante utiliza esta forma de expresiones cuando no ha realizado ninguna acción, solamente expresa lo que desea o piensa hacerlo.

En la conjugación de la primera persona se manifiesta el sufijo -iri- nominalizador antes del sufijo subjuntivo completa las desinencias propias de este modo el sufijo -ta para primera persona, el sufijo -ma para segunda persona, el sufijo -pa para tercera persona y el sufijo -na para la cuarta persona, como se ve en los siguientes ejemplos:

Cuadro No 11: Conjugacion del modo subjuntivo de deseo

Aruskipañ aruchiri	-s-	Verbos interactivos
Nayax	ap-iri-s-ta	Yo llevaría
Jumax	apa-s-ma	Tú llevarías
Jupax	apa-s-pa	Él llevaría
Jiwasax	ap-s-na	Nosotros llevaríamos
Nänakax	apa-px-iri-s-ta	Nosotros llevaríamos
Jumanakax	apa-pxa-s-ma	Ustedes llevarían
Jupanakax	apa-pxa-s-pa	Ellos llevarían
Jiwasanakx	apa-pxa-s-na	Nosotros llevaríamos

Aruskipañ aruchiri	-s-	Verbos interactivos
Nayax	jumar awtut ap-iri-s-ma	Yo a ti te llevaría en el auto
Nayax	jupar awtut ap-iri-s-ta	Yo a él le llevaría en el auto
Nayax	jumanakar awtut apa-px-iri-s-ma	Yo a ustedes les llevaría en el auto
Jumax	nayar awtut ap-i-ta-s-ma	Tú a mí me llevarías en el auto
Jumax	jupar awtut apa-s-ma	Tú a él le llevarías en el auto
Jupax	nayar awtut ap-i-ta-s-pa	Él a mí me llevaría en el auto
Jupax	jumar awtut ap-iri-s-tam	Él a ti te llevaría en el auto
Jupax	jupar awtut apa-s-pa	Él a él le llevaría en el auto
Jupax	jiwasar awtut ap-s-ta-s-pa	Él a nosotros nos llevaría en el auto
Jupax	nänakar awtut apa-pxi-ta-s-pa	Él a nosotros nos llevaría en el auto
Jiwasax	jupar awtut apa-px-s-na	Nosotros a él llevaríamos en el auto

Fuente: Elaboración propia de los investigadores.

4.3.1.4. Modo subjuntivo de desconocimiento

En este modo, el hablante expresa el desconocimiento o algo que no recuerda haber realizado. El modo está marcado por el sufijo *-pacha-* que se yuxtapone al lexema o después de la derivación y no admite al vocal temático en la estructuración verbal. En las terminaciones presenta las desinencias del tiempo pasado no testimonial para ambos tiempos del pasado.

Cuadro No 12: Conjugación del modo subjuntivo de desconocimiento

Aruskipañ aruchiri	-pacha-	Verbos interactivos (pretérito perfecto)
Nayax	ap-pacha-ta	Yo haya llevado
Jumax	ap-pacha-ta	Tú hayas llevado
Jupax	ap-pacha-na	Él haya llevado
Jiwasax	ap-pacha-tan	Nosotros hayamos llevado
Nänakax	apa-px-pacha-ta	Nosotros hayamos llevado
Jumanakax	apa-px-pacha-ta	Ustedes haya llevado
Jupanakax	apa-px-pacha-na	Ellos haya llevado
Jiwasabakax	apa-px-pacha-tan	Nosotros hayamos llevado

Aruskipañ aruchiri - pacha-	Verbos interactivos (pretérito perfecto)
Nayax jumar awtut ap-pacha-sma	Yo a ti te haya llevado en el auto
Nayax jupar awtut ap-pacha-ta	Yo a él le haya llevado en el auto
Nayax jumanakar awtut apa-px-pacha-sma	Yo a ustedes les haya llevado en auto
Jumax nayar awtut ap-pach-i-sta	Tú a mí me hayas llevado en auto
Jumax jupar awtut ap-pacha-ta	Tú a él le hayas llevado en auto
Jupax nayar awtut ap-pachi-sta	Él a mí me haya llevado en auto
Jupax jumar awtut ap-pacha-tam	Él a ti te haya llevado en auto
Jupax jupar awtut ap-pacha-na	Él a él le haya llevado en auto
Jupax jiwasar awtut ap-pach-i-stu	Él a nosotros nos haya llevado en auto
Jupax nänakar awtut apa-px-pach-i-tu	Él a nosotros nos haya llevado en auto
Jiwasax jupar awtut apa-px-pacha-sna	Nosotros a él le haya llevado en auto

Fuente: Elaboración propia de los investigadores.

4.3.1.5. Modo subjuntivo de causal

Este modo presenta una subordinación causal. En las expresiones se manifiesta en forma condicionada donde se indica el motivo o causa para que se realice la acción del sujeto como verbo principal, en ello se manifiesta el sufijo -pana, la cual requiere del vocal que antecede -i- como se puede ver en el siguiente cuadro:

Cuadro No 13: Conjugación del modo subjuntivo de causa

Aruskipañ aruchiri pan	Verbos interactivos
Nay apanipan apaniraki	También trae cuando yo traigo
Jum apanipan apaniraki	También trae cuando tú traes
Jup apanipan apaniraki	También trae cuando él trae
Jiwas apanipan apaniraki	También trae cuando nosotros traemos
Nänak apanipan apaniraki	También trae cuando nosotros traemos
Jumanak apanipan apaniraki	También trae cuando ustedes traen
Jupanak apanipan apaniraki	También trae cuando ellos traen
Jiwasanak apanipan apaniraki	También trae cuando nosotros traemos

Fuente: Elaboración propia de los investigadores.

4.3.1.5.6. Modo imperativo (apaña)

El imperativo por naturaleza es un modo defectivo porque no se realizan las conjugaciones con todas las personas gramaticales, el uso se da de manera directa o indirecta con alomorfo de -ma y -pana que en las expresiones se omite la vocal. Por ejemplo: ¡janiw jachkati, taqpach apaskakim! ¡No voya llorar, llévalo nomas todo! (L.C.)

Imperativo directo

Jum apam!

Imperativo indirecto

Jup appan!

Jumanak apapxam!

Jupanak apapxpan

4.3.2. Segunda conjugación con terminación–iña

4.3.2.5. Formas personales

Cuadro No 14: Conjugacion con la terminación –iña

Forma infinitivo	Lexema	Sufijo	Denominativo	Derivado	Ejemplo
Mayiña (pedir)	mayi-	-i/vocal temática -ña Marcador infinitivo	Marcador infinitivo	-iña	Irpilirux taqikunaw mayiña Todo hay que pedir al dirigente
Gerundio	Lexema	Sufijo	Denominativo	Derivado	Ejemplo
Mayisa	mayi-	-sa		-sa	Taqikun mayisaw purkatani Llegó pidiendo todo
Participio	Lexema	Sufijo	Denominativo	Derivado	Ejemplo
Mayita	mayi-	-ta		-ta	Taqikun mayitanak qillqsu Lo escribió todos los pedidos

Conjugación del verbo mayiña	
Jichhapacha	Qhipapacha
Nayax may-ta	Nayax may-ï
Jumax may-ta	Jumax mayï-ta
Jupax may-i	Jupäni mayi-ni
Jiwasax may-tan	Jiwasax mayi-ñäni
Nänakax mayi-px-ta	Nänakax mayi-px-ä
Jumanakax mayi-px-ta	Jumanakax mayi-px-äta
Jupanakax mayi-px-i	Jupanakax mayi-pxa-ni
Jiwasanakax mayi-px-tan	Jiwasanakax mayi-pxa-ñäni
Nayra uñjat pacha	Nayra jan uñjat pacha
Nayax mayi-yä-ta	nayax mayi-tä-ta
Jumax mayi-yä-ta	jumax mayi-tä-ta
Jupax mayi-na	jupax mayi-tä-na
Jiwasax mayi-yä-tan	jiwasax mayi-tä-tan
Nänakax mayi-pxa-yä-ta	nänakax mayi-pxa-tä-ta
Jumanakax mayi-pxa-yä.ta	jumanakax mayi-pxa-tä-ta
Jupanakax mayi-pxa-na	Jupanakax mayi-pxa-tä-na
Jiwasanakax mayi-pxa-yä-tan	jiwasanakax mayi-pxa-tä-tan
Janiw uñta	Janiw jiskt'a uñta
nayax janiw may-k-t-ti	Nayax janit may-k-ta?
jumax janiw may-k-ta-ti	Jumax janit may-k-ta?
jupax janiw may-k-i-ti	Jupax janit may-k-i?
jiwasax janiw may-k-tan-ti	Jiwasax janit may- k-tan?
nänakax janiw mayi-p-k-t-ti	Nänakax janit mayi-p-k-ta?

jumanakax janiw mayi-p-k-ta-ti	Jumanakax janit mayi-p-k-ta?
Jupanakax janiw mayi-p-k-i-ti	Jupanakax janit mayi-p-k-i?
jiwasanakax janiw mayi-p-k-tan-ti	Jiwasanakax janit mayi-p-k-tan?

4.3.2.6. Subjuntivos

Aruskipañ aruchiri	-chi-	Verbos interactivos
Nayax jumar inas qullq may-chi-ma		Yo a ti tal vez te pida dinero
Nayax jupar inas qullq may-chi-ya		Yo a él tal vez le pida dinero
Nayax jumanakar inas qullq mayi-px-chi-ma		Yo a ustedes tal vez les pida dinero
Nayax jupanakar inas qullq may-chi-ya		Yo a ellos les pediría dinero
Jumax nayar inas qullq may-chi-ta-ni		Tú a mí tal vez me pidas dinero
Jumax jupar inas qullq may-chi-ta		Tú a él tal vez le pidas dinero
Jupax nayar inas qullq may-chi-ta-ni		Él a mí tal vez me pida dinero
Jupax jumar inas qullq may-chi-pa		Él a ti tal vez te pida dinero
Jupax jupar inas qullq may-chi-ni		Él a él tal vez le pida dinero
Jupax jiwasar inas qullq may-chi-sta-ni		Él a nosotros tal vez nos pida dinero
Jupax nānakar inas qullq mayi-px-chi-ta-ni		Él a nosotros tal vez nos pida dinero
Jiwasax jupar inas qullq may-chi-ñáni		Nosotros a él tal vez le pidamos dinero

Aruskipañ aruchiri	-s-	Verbos interactivos
Nayax jumar qullq may-iri-sma		Yo a ti te pediría dinero
Nayax jupar qullq may-iri-sta		Yo a él le pediría dinero
Nayax jumanakar qullq mayi-px-iri-sma		Yo a ustedes les pediría dinero
Nayax jupanakar qullq may-iri-sta		Yo a ellos les pediría dinero
Jumax nayar qullq mayi-ta-sma		Tú a mí me pedirías dinero
Jumax jupar qullq mayi-sma		Tú a él le pedirías dinero
Jupax nayar qullq mayi-ta-spa		Él a mí me pediría dinero
Jupax jumar qullq mayi-ri-s-tam		Él a ti te pediría dinero
Jupax jupar qullq mayi-spa		Él a él pediría dinero
Jupax jiwasar qullq may-s-ta-spa		Él a nosotros nos pediría dinero
Jupax nānakar qullq mayi-pxi-ta-spa		Él a nosotros nos pediría dinero
Jiwasax jupar qullq mayi-sna		Nosotros a él le pediríamos dinero

Aruskipañ aruchiri	-pacha-	Verbos interactivos (pretérito perfecto)
Nayax jumar (...) may-pacha-sma		Yo a ti te haya pedido
Nayax jupar may-pacha-ta		Yo a él le haya pedido
Nayax jumanakar mayi-px-pacha-sma		Yo a ustedes les haya pedido
Jumax nayar may-pach-i-sta		Tú a mí me hayas pedido
Jumax jupar may-pacha-ta		Tú a él le hayas pedido
Jupax nayar may-pachi-sta		Él a mí me haya pedido
Jupax jumar may-pacha-tam		Él a ti te haya pedido
Jupax jupar may-pacha-na		Él a él le haya pedido
Jupax jiwasar may-pach-i-stu		Él a nosotros nos haya pedido
Jupax nānakar mayi-px-pach-i-tu		Él a nosotros nos haya pedido
Jiwasax jupar mayi-px-pacha-sna		Nosotros a él le hayamos pedido

Aruskipañ aruchiri -pan-	Verbos interactivos
Nay mayisipan mayisiraki	También se pide cuando me pido
Jum mayisipan mayisiraki	También se pide cuando tú te pides
Jup mayisipan mayisiraki	También se pide cuando él se pide
Jiwas mayisipan mayisiraki	También se pide cuando nosotros no pedimos
Nänak mayisipan mayisiraki	También se pide cuando nosotros nos pedimos
Jumanak mayisipan mayisiraki	También se pide cuando ustedes se piden
Jupanak mayisipan mayisiraki	También se pide cuando ellos se piden
Jiwasanak mayisipan mayisiraki	También se pide cuando nosotros nos pedimos

Fuente: Elaboración propia de los investigadores.

4.3.2.7. Modo imperativo (mayiña)

El imperativo por naturaleza es un modo defectivo porque **no** se realizan las conjugaciones con todas las personas gramaticales, el uso se da de manera directa o indirecta con alomorfo de –m y –pan.

Imperativo directo

Imperativo indirecto

Taqpach mayim!

Taqpach maypan!

Taqpach mayipxam!

Taqpach mayipxam!

4.3.3. Tercera conjugación con terminación-uña

4.3.3.5. Formas personales

Cuadro No 15: Conjugacion con terminación -uña

Conjugación del verbo katuña	
Jichhapacha	Qhipapacha
Nayax kat-ta	Nayax kat-ü
Jumax kat-ta	Jumax katü-ta
Jupax kat-u	Jupäni katu-ni
Jiwasax kat-tan	Jiwasax katu-ñäni
Nänakax katu-px-ta	Nänakax katu-px-ä
Jumanakax katu-px-ta	Jumanakax katu-px-äta
Jupanakax katu-px-i	Jupanakax katu-pxa-ni
Jiwasanakax katu-px-tan	Jiwasanakax katu-pxa-ñäni
Nayra uñjat pacha	Nayra jan uñjat pacha
Nayax katu-yä-ta	nayax katu-tä-ta
Jumax katu-yä-ta	jumax katu-tä-ta
Jupax katu-na	jupax katu-tä-na
Jiwasax katu-yä-tan	jiwasax katu-tä-tan
Nänakax katu-pxa-yä-ta	nänakax katu-pxa-tä-ta

Jumanakax katu-pxa-yä.ta	jumanakax katu-pxa-tä.ta
Jupanakax katu-pxa-na	Jupanakax katu-pxa-tä-na
Jiwasanakax katu-pxa-yä-tan	jiwasanakax katu-pxa-tä-tan
Janiw uñta	Janiw jiskt'a uñta
nayax janiw kat-k-t-ti	nayax janit kat-k-ta?
jumax janiw kat-k-ta-ti	jumax janit kat-k-ta?
jupax janiw kat-k-i-ti	jupax janit kat-k-i?
jiwasax janiw kat-k-tan-ti	jiwasax janit kat-k-tan?
nänakax janiw katu-p-k-t-ti	nänakax janit katu-p-k-ta?
jumanakax janiw katu-p-k-ta-ti	jumanakax janit katu-p-k-ta?
Jupanakax janiw katu-p-k-i-ti	Jupanakax janit katu-p-k-i?
jiwasanakax janiw katu-p-k-tan-ti	jiwasanakax janit katu-p-k-tan?

4.3.3.6. Modo subjuntivo

Aruskipañ aruchiri	-chi-	Verbos interactivos
Nayax inas (...)	kat-chĩ	Quizás yo agarre...
Jumax inas	kat-chĩ-ta	Quizás tú agarres
Jupax inas	kat-chi-ni	Quizás él agarre
Jiwasax inas	kat-chi-ñäni	Quizás nosotros agarremos
Nänakax inas	katu-px-chĩ	Quizás nosotros agarremos
Jumanakax inas	katu-px-chi-ta	Quizás ustedes agarren
Jupanakax inas	katu-px-chi-ni	Quizás ellos agarren
Jiwasanakax inas	katu-px-chi-ñäni	Quizás nosotros agarremos...

Aruskipañ aruchiri	-s-	Verbos interactivos
Nayax jumar	katu-ri-sma	Yo a ti te agarraría
Nayax jupar	katu-ri-sta	Yo a él le agarraría
Jumax nayar	katu-ta-sma	Tú a mí me agarrarías
Jumax jupar	katu-sma	Tú a él le agarrarías
Jupax nayar	katu-ta-spa	Él a mí me agarraría
Jupax jumar	katu-ri-s-tam	Él a ti te agarraría
Jupax jupar	katu-spa	Él a él le agarraría
Jupax jiwasar	katu-spa	Él a nosotros nos agarraría
Jupax nänakar	katu-pxi-ta-spa	Él a nosotros nos agarraría

Aruskipañ aruchiri	-s-	Verbos interactivos
Nayax jumar	kat-pacha-sma	Yo a ti te agarraría
Nayax jupar	kat-pacha-ta	Yo a él le agarraría
Jumax nayar	katu-ta-sma	Tú a mí me agarrarías
Jumax jupar	katu-sma	Tú a él le agarrarías
Jupax nayar	katu-ta-spa	Él a mí me agarraría
Jupax jumar	katu-ri-s-tam	Él a ti te agarraría
Jupax jupar	katu-spa	Él a él le agarraría
Jupax jiwasar	katu-spa	Él a nosotros nos agarraría
Jupax nänakar	katu-pxi-ta-spa	Él a nosotros nos agarraría

Aruskipañ aruchiri	-pan-	Verbos interactivos
Nay katupan katuraki		También agarra cuando yo agarro
Jum katupan katuraki		También agarra cuando tú agarras
Jup katupan katuraki		También agarra cuando él agarra
Jiwas katupan katuraki		También agarra cuando nosotros agarramos
Nänak katupan katuraki		También agarra cuando nosotros agarramos
Jumanak katupan katuraki		También agarra cuando ustedes agarran
Jupanak katupan katuraki		También agarra cuando ellos agarran
Jiwasanak katupan katuraki		También agarra cuando nosotros agarramos

Fuente: Elaboración propia de los investigadores.

4.3.3.7. Modo imperativo

El imperativo por naturaleza es un modo defectivo porque no se realizan las conjugaciones con todas las personas gramaticales, el uso se da de manera directa o indirecta con alomorfo de -m y -pan.

Imperativo directo

Jum katum!

Jumanak katupxam!

Imperativo indirecto

Jup katpan!

Jupanak katupxpan!

4.3.4. Los verbos regulares

Como hemos señalado los verbos regulares son aquellos verbos que al conjugarse mantienen intacta la raíz o el lexema, solamente la categoría verbal o desinencia se modifican en su sentido semántico. En el aspecto verbal, se dice verbo regular a toda forma de los paradigmas de conjugación que en su raíz mantiene sin alteración alguna. Así consideramos las anteriores conjugaciones de los verbos apaña, mayiña, katuña son de forma regular.

4.3.5. Verbos irregulares

Los verbos irregulares son aquellos cuya conjugación no mantienen sus raíces verbales dentro del normativo de regularidad. Con respecto al idioma aymara, Hardman señala que "Saña verbo de encajamiento...es el único verbo que tiene irregularidades en su conjugación".

4.3.6. Conjugación del verbo irregular saña

4.3.6.5. Formas no personales

Cuadro No 16: Conjugación del verbo irregular saña

Forma infinitivo	Lexema	Sufijo	Denominativo	Derivado	Ejemplo
Saña Decir	s-	-a/vocal temática -ña Marcador infinitivo	Marcador infinitivo	-ña	Uñjasaw uñjt saña
Gerundio	Lexema	Sufijo	Denominativo	Derivado	Ejemplo
Sasa Sasina	sa-	-sa- -sina		-sa- -sina	Jutasktwa, sasaw situ me dijo que está viniendo Munsmaw sasin sallqxitu. Te quiero diciendo me engañó
Participio	Lexema	Sufijo	Denominativo	Derivado	Ejemplo
Saña Dicho	s-	-ta		-ta	Ukham sattaynaw Así había dicho

Conjugación del verbo saña (decir)	
Jichhapacha	Qhipapacha
Nayax sis-ta Jumax sis-ta Jupax s-i Jiwasax sis-tan Nänakax sa-px-ta Jumanakax sa-px-ta Jupanakax sa-px-i Jiwasanakax sa-px-tan	Nayax sä Jumax säta Jupäni sa-ni Jiwasax sa-ñäni Nänakax sa-px-ä Jumanakax sa-px-äta Jupanakax sa-pxa-ni Jiwasanakax sa-pxa-ñäni
Nayra uñjat pacha	Nayra jan uñjat pacha
Nayax sa-yä-ta Jumax sa-yä-ta Jupax sä-na Jiwasax sa-yä-tan Nänakax sa-pxa-yä-ta Jumanakax sa-pxa-yä.ta Jupanakax sa-pxa-na Jiwasanakax sa-pxa-yä-tan	nayax sa-tä-ta jumax sa-tä-ta jupax sa-tä-na jiwasax sa-tä-tan nänakax sa-pxa-tä-ta jumanakax sa-pxa-tä-ta Jupanakax sa-pxa-tä-na jiwasanakax sa-pxa-tä-tan
Janiw uñta	Janiw jiskt'a uñta
nayax janiw sis-k-t-ti jumax janiw sis-k-ta-ti jupax janiw sis-k-i-ti jiwasax janiw sis-k-tan-ti nänakax janiw sa-p-k-t-ti jumanakax janiw sa-p-k-ta-ti	nayax janit sis-k-ta? jumax janit sis-k-ta? jupax janit sis-k-i? jiwasax janit sis-k-tan? nänakax janit sa-p-k-ta? jumanakax janit sa-p-k-ta?

Jupanakax janiw sa-p-k-i-ti jiwasanakax janiw sa-p-k-tan-ti	jupanakax janit sa-p-k-i? Jiwasanakax janit sa-p-k-tan?
--	--

4.3.6.6. Modo subjuntivo

Léxico	Sufijo	Denominativo	Derivado	Ejemplo
saña	-chi-		-chi-	Inas jupax sischi Tal vez él dijo
saña	-pacha-		-pacha-	Jupaw sispacha Él haya dicho
saña	-s-		-s-	Jupaw sarä saspä Él puede decir que irá
saña	-pana-		-pan	Jup sipanx taqiniw sapxaraki Todos también dicen cuando él dice.

aruskipañ aruchiri	verbos interactivos
Nayax si-ri-s-ta	Yo diría
Jumax sa-s-ma	Tú dirías
Jupax sa-s-pa	Él diría
Jiwasax si-s-na	Nosotros diríamos
nänakax sa-px-iri-s-ta	nosotros diríamos
Jumanakax sap-pxa-s-ma	Ustedes dirían
Jupanakax sa-pxa-s-pa	Ellos dirían
Jiwasanakax sa-p-s-na	Nosotros diríamos

aruskipañ aruchiri	verbos interactivos
Nayax jumar s-iri-s-ma	Yo a ti te diría
Nayax jupar s-iri-s-ta	Yo a él le diría
Jumax nayar s-i-ta-s-ma	Tú a mí me dirías
Jumax jupar sa-s-ma	Tú a él le dirías
Jupax nayar s-i-ta-s-pa	Él a mí me diría
Jupax jumar s-iri-s-ta-m	Él a ti te diría
Jupax jupar sa-s-pa	Él a él le diría
Jupax jiwasar si-s-ta-s-pa	Él a nosotros nos diría
Jupax nänakar sa-pxi-ta-s-pa	Él a nosotros nos diría

aruskipañ aruchiri-	verbos interactivos
Nayax jumar s-is-pacha-sma	Yo a ti te haya dicho
Nayax jupar s-is-pacha-ta	Yo a él le haya dicho
Jumax nayar s-i-s-pach-ista	Tú a mí me hayas dicho
Jumax jupar s-is-pacha-ta	Tú a él le hayas dicho
Jupax nayar s-i-s-pach-itu	Él a mí me haya dicho
Jupax jumar s-i-spacha-tam	Él a ti te haya dicho
Jupax jupar s-is-pacha	Él a él le haya dicho
Jupax jiwasar si-s-pach-istu	Él a nosotros nos haya dicho
Jupax nänakar sa-px-pach-itu	Él a nosotros nos haya dicho

aruskipañ aruchiri	verbos interactivos
Nayax jumax inas s-i-s-chima	Tal vez yo te diga a ti
Nayax jupax inas s-i-s-chi	tal vez yo le diga a él
Jumax nayax inas s-i-s-chi-tä-ta	tal vez tú me digas a mí
Jumax jupax inas si-s-chi-ta	tal vez tú le digas a él
Jupax nayax inas s-i-s-chi-tani	tal vez él me diga a mí
Jupax jumax inas s-i-s-chi-pa	tal vez él te diga a ti
Jupax jupax inas si-s-chi-ni	tal vez él le diga a él
Jupax jiwaxar inas si-s-chi-stani	tal vez él nos diga a nosotros
Jupax nänakar inas sa-px-chi-tani	tal vez él nos diga a nosotros

Fuente: Elaboración propia de los investigadores.

4.3.6.7. Modo imperativo (sischiana)

El imperativo por naturaleza es un modo defectivo porque no se realizan las conjugaciones con todas las personas gramaticales, el uso se da de manera directa o indirecta con alomorfo de -m y -pan.

Imperativo directo

Jum sam!

Jumanak sapxam!

Imperativo indirecto

Jup sispan!

Jupanak sapxpan!

4.3.7. Verbos copulativos

Según el diccionario de Dubois “la cópula sirve para enunciar las propiedades que definen al sujeto en las oraciones del predicado nominal. Así en Pedro es feliz”. Es decir, la palabra cópula refiere a aquella expresión que crea un vínculo directo uniendo dos partes de la oración que determina las cualidades o estado de algo o alguien. En la lengua castellana se refiere a los verbos ser, estar, parecer, que funcionan como verbos copulativos. En la lengua aymara están expresados mediante las diéresis el verbo ser y el sufijo -ka- como verbo estar. Y las veces que es necesaria, suple esa función copulativa los sufijos -sa, -xa, -wa, -ti, -ki, ya, como en los siguientes ejemplos:

...mäwk'a akax t'urikiwa. Este es un poco flaco. (P.U.)

Aa! Aka asitan khusarakisa! Aa, en esta hacienda, lindo también es!

...Akhankiw padricito. ...está aquí padrecito.

...wali sallqa jaqichijaya. ...el hombre es demasiado astuto.

...Tiwulantisti?

¿...acaso era zorro?

4.3.7.5. Verbo ser

Como señalamos, en la lengua aymara las diéresis cumple la función de un fonema. En el aspecto nominal actúa como un vocal más y en la parte verbal es auxiliar o se comporta como un verbalizador. Con las mismas características del verbo ser en las conjugaciones. En la paradigma de las desinencia en la tercera persona veces es auxiliado por el sufijo oracional -wa, ukawa (eso es).

4.3.7.5.6. Formas no personales

Cuadro No 17: conjugacion del verbo ser

Forma infinitivo	Lexema	Sufijo	Denominativo	Derivado	Ejemplo
Jaqiña Ser gente	jaqi-	-i/vocal temática -ña Marcador infinitivo	Marcador infinitivo	-iña	Jaqiñax yatiñawa. Hay que saber ser gente
Gerundio	Lexema	Sufijo	Denominativo	Derivado	Ejemplo
Jaqiña	jaqi-	-sa		-sa	Jaqisaw jan kuns arskti Siendo gente no digo nada
Participio	Lexema	Sufijo	Denominativo	Derivado	Ejemplo
Jaqita	jaqi-	-ta		-ta	∅

Conjugacion del verbo ser	
Jichhapacha	Qhipapacha
Nayax jaqi-ta	Nayax jaqi-ya
Jumax jaqi-ta	Jumax jaqi-ya-ta
Jupax jaq-i	Jupani jaqi -ni
Jiwasax jaqi-tan	Jiwasax jaqi-nñani
Nanakax jaqi-px-ta	Nanakax jaqi-px-ä
Jumanakax jaqi-px-ta	Jumanakax jaqi-px-äta
Jupanakax jaqi-px-i	Jupanakax jaqi-pxa-ni
Jiwasanakax jaqi-px-tan	Jiwasanakax jaqi-pxa-nñani
Nayra uñjat pacha	Nayra jan uñjat pacha
Nayax jaqi-yä-ta	nayax jaqi-tä-ta
Jumax jaqi-yä-ta	jumax jaqi -tä-ta
Jupax jaqi-na	jupax jaqi-tä-na
Jiwasax jaqi-yä-tan	jiwasax jaqi-tä-tan
Nanakax jaqi-pxa-yä-ta	nanakax jaqi-pxa-tä-ta
Jumanakax jaqi-pxa-yä.ta	jumanakax jaqi-pxa-tä-ta
Jupanakax jaqi-pxa-na	Jupanakax jaqi-pxa-tä-na
Jiwasanakax jaqi-pxa-yä-tan	jiwasanakax jaqi-pxa-tä-tan

Janiw uña	Janiw jiskt'a uña
Nayax janiw jaq̄i-k-t-ti	Nayax janit jaq̄i-k-ta?
Jumax janiw jaq̄i-k-ta-ti	Jumax janit jaq̄i-k-ta?
Jupax janiw jaq̄i-k-i-ti	Jupax janit jaq̄i-k-i?
Jiwasax janiw jaq̄i-k-tan-ti	Jiwasax janit jaq̄i-k-tan?
Nānakax janiw jaq̄i-p-k-t-ti	Nānakax janit jaq̄i-p-k-ta?
Jumanakax janiw jaq̄i-p-k-ta-ti	Jumanakax janit jaq̄i-p-k-ta?
Jupanakax janiw jaq̄i-p-k-i-ti	Jupanakax janit jaq̄i-p-k-i?
Jiwasanakax janiw jaq̄i-p-k-tan-ti	Jiwasanakax janit jaq̄i-p-k-tan?

4.3.7.5.7. Modo subjuntivo

Léxico	Sufijo	Denominativo	Derivado	Ejemplo
Jaq̄iña	-chi-		jaq̄i-chi-	Jumiipan inas jaq̄ichi Quizás por ti es gente
jaq̄iña	-pacha-		jaq̄i-pacha-	Wal irnaqasaw jaq̄ipacha Trabajando debe ser gente
jaq̄iña	-s-		jaq̄i-s-	Jupatim jaq̄i s pa uñstanispaw Si él fuese gente aparecería
jaq̄iña	-pana-		jaq̄i-pan	Jaq̄ipan jaqi Por la gente es gente

Fuente: Elaboración propia de los investigadores.

4.3.7.6. Verbo estar

Al verbo estar se considera como un verbo copulativo y se puede conjugar de manera irregular. En la lengua aymara el verbo estar se manifiesta en el sufijo -ka-. Siendo un sufijo no tiene una raíz fija, por consiguiente se yuxtapone a un nominal para cumplir la función verbal, o en la palabra conjugada. En el siguiente cuadro vemos yuxtapuesto a un lexema adverbial.

Formas no personales

Cuadro No 18: Conjugación del verbo estar

Forma infinitivo	Lexema	Sufijo	Denominativo	Derivado	Ejemplo
Jak'ankaña Estar cerca	-ka-	-a/vocal temática -ña Marcador infinitivo	Marcador infinitivo	-aña	Jank'ankaña Estar cerca
Gerundio	Lexema	Sufijo	Denominativo	Derivado	Ejemplo
Jak'ankasa (estando cerca)	-sa-	-sa		-sa -sina	Uta jak'ankiwa Está cerca de casa Uta jak'ankasin

Jak'ankasina (estando cerca)		-sina			jawsanima Estando cerca de casa te llamo
Participio	Lexema	Sufijo	Denominativo	Derivado	Ejemplo
Jak'ankata	Apa-	-ta		-ta	

Conjugacion del verbo estar					
Jichhapacha			Qhipapacha		
Nayax	jak'ank-ta		Nayax	jak'ank-ä	
Jumax	jak'ank-ta		Jumax	jak'ankä-ta	
Jupax	jak'ank-i		Jupäni	jak'anka -ni	
Jiwasax	jak'ank-tan		Jiwasax	jak'anka -ñäni	
Nänakax	jak'anka-px-ta		Nänakax	jak'anka -px-ä	
Jumanakax	jak'anka-px-ta		Jumanakax	jak'anka -px-äta	
Jupanakax	jak'anka-px-i		Jupanakax	jak'anka -pxa-ni	
Jiwasanakax	jak'anka-px-tan		Jiwasanakax	jak'anka -pxa-ñäni	
Nayra uñjat pacha			Nayra jan uñjat pacha		
Nayax	jak'anka-yä-ta		nayax	jak'anka-tä-ta	
Jumax	jak'anka-yä-ta		jumax	jak'anka-tä-ta	
Jupax	jak'anka-na		jupax	jak'anka-tä-na	
Jiwasax	jak'anka-yä-tan		jiwasax	jak'anka-tä-tan	
Nänakax	jak'anka-pxa-yä-ta		nänakax	jak'anka-pxa-tä-ta	
Jumanakax	jak'anka-pxa-yä-ta		jumanakax	jak'anka-pxa-tä-ta	
Jupanakax	jak'anka-pxa-na		Jupanakax	jak'anka-pxa-tä-na	
Jiwasanakax	jak'anka-pxa-yä-tan		jiwasanakax	jak'anka-pxa-tä-tan	
Janiw uñta			Janiw jiskt'a uñta		
Nayax	janiw jak'ank-k-t-ti		Nayax	janit jak'ank-k-ta?	
Jumax	janiw jak'ank-k-ta-ti		Jumax	janit jak'ank-k-ta?	
Jupax	janiw jak'ank-k-i-ti		Jupax	janit jak'ank-k-i?	
Jiwasax	janiw jak'ank-k-tan-ti		Jiwasax	janit jak'ank-k-tan?	
Nänakax	janiw jak'anka-p-k-t-ti		Nänakax	janit jak'anka-p-k-ta?	
Jumanakax	janiw jak'anka-p-k-ta-ti		Jumanakax	janit jak'anka-p-k-ta?	
Jupanakax	janiw jak'anka-p-k-i-ti		Jupanakax	janit jak'anka-p-k-i?	
Jiwasanakax	janiw jak'anka-p-k-tan-ti		Jiwasanakax	janit jak'anka -p-k-tan?	

Fuente: Elaboración propia de los investigadores

4.4. LAS DERIVACIONES VERBALES

La derivación verbal consiste en la aglutinación de elementos morfológicos en el proceso de la formación de las unidades verbales. Es decir, este proceso se da en la aglutinación de ciertos sufijos derivativos específicamente verbales para manifestar otro verbo con otro significado y valor semántico del que tiene el verbo primitivo. De esta forma, las unidades léxicas verbales del aymara posibilitan un proceso morfológico para incrementar el caudal lexical de uso en las expresiones comunicativas y específicas para cada situación.

Una de las creatividades que se da en la lengua aymara para producir nuevas palabras es mediante la derivación. Así el sufijo -su- transforma al verbo apaña (llevar) en verbo apsuña (sacar) y se complementa con las desinencias verbales en las oraciones, como podemos observar en el siguiente cuadro y su posterior descripción.

4.4.1. Derivados verbales del verbo apaña

Cuadro No 19: Derivaciones del verbo

Léxico	Sufijo	Denominativo	Derivado	Ejemplo
Apaña	-cha-	Verbalizador, causativo		∅
	-ch'uki-	Fijativo repetitivo	Ap-ch'uki-ña	∅ Tataparuw manq'amp ap ch'uki . (M.M.)
	-ja-	Divisivo Cooperativo exagerativo	Ap-ja-ña	∅ Nä q'ip apjawayama. Sapakutiw q'ipx ap jayastaxa .
	-kata-	Acercador Guardador Atravesativo	Ap-kata-ña	Akkhar uka q'ip ap katanita Khä patar uka pank ap katanim Khaykataruw ap katawayi
	-kipa-	Pasativo volteante	Apa-kipa-ña	Mayat may ap kipäta ∅
	-ncha-	completivo		∅
	-naqa-	intencional	Ap-naqa-ña	Janiw kuns ap naqasitati
	-ni-	Aproximador realizador	Apa-ni-ña	Pampat phäñ ap anita Jilamax phäñ ap aniriwa
	-nta-	introducido	Apa-nta-ña	Utarkamaw phäñx ap antata
	-nuku-	distanciador	Apa-nuku-ña	Anqar phäñx ap nukum
	-nuqa-	Dejador verbalizador	Ap-nuqa-ña	Janiw taqiwjar ap nuqatati
	-pana-	imitatorio	Ap-i-pan	Jupanak ap ipan nayax apta
	-paya-	Alejador frecuente	Ap-paya-ña	∅ ∅
	-qa-	separativo descendivo derivacional verbalizador	Apa-qa-ña	Wawx jachipan jayaruw ap qawayi Uka patat q'ip ap qanitam Khä pamparuw qhillx ap q
	-ra-	sucesivo desposeedor verbalizador	Apa-ra-ña	Aljañanak anqar ap arañamawa Suyt'asim, q'al ap arayama
	-rpaya-	desistivo	Apa-rpaya-ña	Pallapallaw q'ip ap rpayawayi
	-rapi-	beneficiador	Apa-rapi-ña	Nayax manq' awichajatak ap rapi
	-raqa-	exhortativo	Apa-raqa-ña	Janiw kuns ap araqatati
	-si-	reflexivo	Apa-si-ña	Qullq walx ap sinita

	-si-	reciproco	Apa-si-ña	Munatak yänakx apasipxi
	-ska-	progresivo	Apa-ska-ña	Qharürus apaskakitawa
	-su-	Direccional Conclusivo elevativo	Ap-su-ña	Qullutuqiruw apsuwayi Utatx q'al apsunitayna Patarkamaw apsu
	-t'a-	Momentáneo solidificador	Ap-t'a-ña	Mamaparuw wawamp apt'aniwayta ø
	-ta-	Momentáneo Elevativo	Ap-ta-ña	Mays uñañamkamaw aptawayi Sarkasaw aptañama
	-tata-	dispersivo verbalizador	Apa-tata-ña	Akataq apatatasirixä
	-thapi-	acopiador incorporo	Ap-thapi-ña	Taqinit apthapitaxa ø
	-waya-	Pasativa	Ap-waya-ña	Tatamatak kuns apawayamaya
	-xaru-	preparativo	Ap-xaru-ña	Aljañatak jank'aw apxaruta
	-xasi-	sostenedor	Ap-xasi-ña	Kunapachkamas apxasita?
	-xata-	Posicional aumentivo	Ap-xata-ña	Tiwanpatar apxatawayam ø
	-xaya-	condescender	Ap-xaya-ña	munasiñat apxaytamxa
	-ya-	causativo	Apa-ya-ña	Qharürpachaw jupar apayañäni

Fuente: Elaboración propia de los investigadores

Apch'ukiña. Reenviar, insistir. El verbo se refiere en actuar con insistencia o frecuencia para dejar en constancia algo (a modo de rogar o no compartir con segunda o tercera persona). En la palabra **apch'ukiña**, la raíz es ap- del verbo apaña (llevar) y está articulado por: Ap -lexema, -ch'uki- sufijo repetitivo y -ña marcador del infinitivo de la segunda conjugación.

Ejemplo:

Tataparuw manq'amp apch'uki. (L.C.)

A su padre le reenvía la comida.

Apjaña. Esta palabra tiene dos significados, uno es: ayudar a llevar, y el otro es embaucar o estafar. En la expresión **apjaña** el lexema es ap- del verbo apaña (llevar), es un léxico distribuido en: Ap lexema, -ja- sufijo exagerativo, -ña marcador de la primera conjugación.

Ejemplos:

...wawampirakitasa! Nä q'ip apjawayama.

¡Estas con bebé! Yo te ayudo con el bulto

...Sapakutiw q'ipx apjayastaxa.

Cada vez te haces embaucar el bulto.

Apkataña. Este verbo tiene diferentes significados como: adjuntar, añadir, agregar, colocar (. M.D.) En la expresión **apkataña** el lexema es ap- del verbo apaña (llevar). El léxico está distribuido en: Ap- lexema, sufijo -kata- es acercador, guardador, atravesativo de la primera conjugación).

Ejemplos:

...Akkhar uka q'ip apkatanita (acercador)

Acércame acá ese bulto.

...Khä patar uka pank apkatanim (colocador)

Suba allá encima ese libro.

...Khaykataruw chüq apkatawayi (atravesativo)

Al frente subió la papa.

Apakipaña. Trasladar, pasar. Esta palabra no tiene una equivalencia exacta con la lengua castellana. (Llevar de un lugar a otro lado, pasar de un frente a otra, también se puede ser que al repartir platos de comida o refresco no tomar en cuenta a una persona). En la expresión **apakipaña**, el lexema es ap- del verbo apaña (llevar), es un léxico que está estructurado por: Apa- lexema, -kipa- sufijo pasivo, -ña marcador de infinitivo, de la primera conjugación.

...Mayat may apakipäta.

De uno a uno pasas al frente.

Apnaqaña: Este verbo es connotativo, tiene diferentes significados de acuerdo a la situación, como: administrar, gobernar, manejar entre manos, someter y también es exhortativo. (M.M.) En la expresión apnaqaña, el lexema es ap- del verbo apaña (llevar), es un léxico que se distribuye morfológicamente en: ap- lexema, -naqa- sufijo intencional y -ña marcador del infinitivo de la primera conjugación.

Ejemplo:

Janiw kuns apnaqasitati.

No te vas a llevar nada. (No has de hurtar)

Mallkux askik apnaqaski

La autoridad está administrando bien no más.

Apaniña. Traer, importar. Este verbo tiene significados como: importar un producto desde el exterior. Traer, trasladar una cosa hacia el lugar donde está el hablante. En la expresión **Apaniña**, el lexema es -ap del verbo apaña (llevar), morfológicamente, la palabra se distribuye en: Apa- lexema, -ni- sufijo realizador, -ña marcador del infinitivo de la segunda conjugación.

Ejemplo:

Anqax markat apaniña

Hay que importar desde exterior.

Pampat phañ apaniña

De la pampa traes leña

Jilamax phañ apaniriwa

Tu hermano solía traer leña

Apantaña. Introducir, meter. Tiene un significado de introducir, en la lengua aymara se amplía su significado semántico de acuerdo a su forma, peso entre otros. En la expresión **apantaña** el lexema es -ap del verbo apaña (llevar), morfológicamente, la palabra se distribuye en: Apa- lexema, -nta- sufijo introductor y -ña marcador de la primera conjugación.

Ejemplo:

Utarkamaw phañx apantata.

Toda leña metes a la casa.

Apanukuña: Este verbo se puede dar uso con diferentes significaciones como: dejar, expulsar, omitir, separar. En la expresión **apanukuña** el lexema es ap- del verbo apaña

(llevar), es un léxico que está compuesto de: Apa- lexema, -nuku- sufijo distanciador y -ña marcador del infinitivo de la tercera conjugación.

Ejemplo:

Anqar phãñx apanukum!

¡Sácala afuera esa leña!

Apnuqaña. Poner, dejar, colocar. La expresión **apnuqaña** deriva del verbo apaña (llevar). La palabra se distribuye en: Ap- lexema, -nuqa- sufijo distanciador y -ña marcador del infinitivo de la primera conjugación.

Ejemplo:

Janiw taqiwjar apnuqatati.

No has de poner en todo lugar.

Pachpar apnuqanim!

¡Déjale al mismo lugar!

Apaqaña. Bajar, retirar, alejar, quitar. El uso verbal se contextualiza para diferentes acciones necesarias en la comunicación. En la expresión **apaqaña** el lexema es ap- del verbo apaña (llevar), morfológicamente se distribuye en: Apa- lexema, -qa- sufijo separativo, descentivo, derivacional -ña marcador del infinitivo de la primera conjugación.

Ejemplos:

Wawx jachipan jayaruw apaqawayi

Por lo que llora alejó al bebé

Uka patat q'ip apaqanitam

Bájeme de ahí encima el bulto

Khã pamparuw qhillx apaqi

Allá a la pampa llevó cenizas

Aparaña. Incautar, confiscar, quitar, arrebatar, sacar. En la expresión **aparaña** el lexema es ap- del verbo apaña (llevar), que sufijado con el morfema -ra- cambia de significado y

está constituido de: Apa -lexema, -ra- sufijo y ña sufijo marcador del infinitivo de la primera conjugación.

Ejemplo:

Aljañanak anqar **aparañamawa**.
 Hay que sacar para vender hacia afuera.

Suyt'asim! q'al **aparayama**
 ¡Espérate! Te haré quitar todo.

Aparpayaña: Este verbo tiene como significado de quitar a la fuerza de un repente: arrebatarse, despojar. En la expresión **aparpayaña** el lexema es apa- del verbo apaña (llevar), es un léxico que morfológicamente se distribuye en: apa- lexema, rpay- sufijo desistivo y -ña marcador del infinitivo de la primera conjugación.

Ejemplo:

Pallapallaw q'ip **aparpayawayi**.
 La policía le quitó su bulto.

Aparapiña. Llevárselo. Este verbo tiene un significado semántico de beneficio a favor de alguien. El sufijo -rapi- es equivalente a pronominales -selo- del castellano, se utiliza como ruego y también como orden. En la expresión **aparapiña** el lexema es apa- del verbo apaña (llevar), y está compuesto por: Apa- lexema, -rapi- sufijo benefactivo y sufijo -ña marcador del infinitivo de la segunda conjugación.

Ejemplo:

Nayax manq' awichajatak **aparapĩ**
 Yo se lo llevaré comida para mi abuela

Aparaqaña. Llevárselo. Esta palabra verbal está constituido con los pronominales, se utiliza más como una advertencia, (¡no se lo lleves!) en otro contexto puede ser benefactivo como un orden. En la expresión **aparaqaña**, el lexema es ap- del verbo apaña (llevar), morfológicamente consta de: Apa- lexema, -raqa- sufijo exhortativo, -ña sufijo infinitivo, de la primera conjugación.

Ejemplo:

Janiw kuns **aparaqatati!**

¡No se lo lleves nada!

Awichatak alat **aparaqata**

Se lo llevas frutas para tu abuela.

Apasiña. Reflexivo para sí mismo. Llevarse. Esta palabra se presenta de manera homófona entre reflexivo y recíproco pero difiere de una a otra porque porta diferentes sentidos como: llevarse para sí mismo.

Apasiña. Recíproco. Comportamiento de reciprocidad o correspondencias mutuas entre los sujetos de la acción. Puede ser de beneficio o de desagrado para los actores del diálogo.

Ejemplo:

Reflexivo qullq walj **apasinita** (L.C.)

Te traes suficiente dinero

Recíproco Munatak yänak **apasipxi** (L.C.)

Apreciado se llevan las cosas.

Apaskaña. Estar llevando. Verbo compuesto progresivo. En la expresión **apaskaña**, el lexema es apa- lexema del verbo llevar, el morfema -s- es marcador de gerundio, -ka- auxiliar verbo estar y -ña sufijo marcador del infinitivo, donde los morfemas -s- y -ka- se fusionan formando el progresivo.

Ejemplo:

Qharürus **apaskakitawa.** (L.C.)

Mañana estarás llevando no más.

Apsuña. Sacar, extraer, culminar. Este verbo tiene sus propias características y es de acuerdo a la forma del objeto, tamaño y cantidad entre otras. En la expresión la palabra está constituido por: Apa -lexema, -su- direccional, conclusivo o de acuerdo al caso y el sufijo -ña marcador del infinitivo de la tercera conjugación.

Ejemplo:

Direccional: Qullutuqiruw ap**su**wayi (L.C.)

Sacó hacia el cerro

Conclusivo: Utatx q'al ap**sunitayna**. (L.C.)

De la casa había sacado todo.

Elevativo: Patarkamaw ap**su** (L.C.)

Todo sacó hacia arriba

Apt'aña. Perder, obstinar. Semánticamente es utilizado como perder y otro se refiere de devolver por estar descontento con el objeto. En la expresión **apt'aña** el lexema es ap- del verbo apaña (llevar), morfológicamente está constituido por: Ap- lexema, -t'a - momentáneo y sufijo -ña marcador del infinitivo, de la primera conjugación.

Ejemplo:

Mamapar wawamp ap**t'aniwayta**. (L.C.)

Fastidiado dejé a su mamá el bebé.

Jilamp alasin walj qullq ap**t'i**. (L.C.)

Al comprar con precio elevado perdió mucho dinero.

Aptaña. Levantar, recoger. Este verbo se refiere a la momentaneidad de la acción. La expresión **aptaña** tiene por lexema ap- del verbo apaña (llevar) y está constituido por: Ap- lexema, -t'a- momentáneo, elevativo y sufijo -ña marcador del infinitivo de la primera conjugación.

Ejemplo:

Momentaneo: Mays uñañamkamaw ap**tawayi** (L.C.)

Mientras estabas vista a otro lado lo levantó.

Elevativo: Sarkasaw ap**tañama** (L.C.)

Debes levantar al estar yendo.

Apatataña. Desparramar, dispersador, desordenar. El sufijo -tata- se refiere de dar mayor amplitud en algo aglomerado. La derivación del verbo apaña (llevar) a apatataña cambia de significado y está compuesto por: Apa- lexema, -tata- sufijo dispersivo y sufijo -ña marcador del infinitivo de la primera conjugación.

Akataq apatatasirixa! (L.C.)

¡Tanto se desordena!

Apthapiña. Juntar, recopilar, acopiar, reunir. Este verbo tiene diferentes significancias y se ajusta a diferentes actos y formas de los objetos. Deriva del verbo apaña por ello su raíz es Apa- lexema, -thapi-sufijo incorporativo -ña marcador del infinitivo de la segunda conjugación.

Ejemplo:

Mayat mayat apthapiñaaxa (L.C.)

De una en una hay que recoger.

Apawayaña. Encaminar, portar. Se refiere de llevar algo de paso a un determinado lugar. El sufijo -waya- se estructura con otros lexemas de acuerdo al contexto, como wayuwayaña, khumuwayaña. La expresión **apawayaña**, morfológicamente está conformado por: Ap- lexema,-waya- sufijo pasativa y-ña marcador del infinitivo de la primera conjugación.

Ejemplo:

Tatamatak kuns apawayamaya! (L.C.)

¡Lleva pues algo para tú papá!

Apxaruña. Asir, agarrar, alistar. El verbo se refiere a un momento de alistar o prepararse para salir, también sostener algo para elaborar algo. En la expresión **apxaruña** el lexema es ap- del verbo apaña (llevar). Morfológicamente está conformado por: Ap-lexema,-xaru-sifijo preparativo,-ña marcador del infinitivo de la tercera conjugación.

Ejemplo:

Aljañatak jank'aw apxaruta (L.C.)

Vas a alistar rápido para vender.

Apxasiña. Retener. Mantener en alto una cosa cual sea su forma (M.M.) En la expresión apxäsiña, el lexema es ap- del verbo apaña (llevar), la cual está estructurado por: ap-lexema, xasi- sostenedor y -ña- marcador del infinitivo de la segunda conjugación.

Ejemplo:

Junt'üm apxasiski (L.C.)

Está sosteniendo café caliente.

Apxataña. Encimar, poner encima, agregar, aumentar. La palabra **apxataña** también deriva del verbo apaña (llevar), está articulado por: ap- lexema, -xata- sufijo posicional, aumentativo y -ña marcador del infinitivo de la primera conjugación.

Ejemplo:

Tiwanpatar apxatawayam. (L.C.)

Ponlo sobre la mesa.

Apxayaña: Este verbo se emplea de esta forma; llevárselo. (Acomodarse complasencia contra la voluntad de otro). En la expresión **apxayaña** el lexema es ap- del verbo apaña (llevar), es un léxico que se distribuye en: ap- lexema, -xaya- sufijo condescender y -ña sufijo marcador del infinitivo de la primera conjugación.

Ejemplo:

Munasiñat apxaytamxa (L.C.)

Por amor de da continuo.

Apayaña. Enviar, mandar, remitir. El verbo se refiere a hacer llevar algo a otra persona distante. En la expresión **apayaña** el lexema es ap- del verbo apaña (llevar), y consta de: Apa- lexema, -ya- sufijo causativo, -ña sufijo marcador del infinitivo de la primera conjugación.

Ejemplo:

Qharürpachaw jupar apayañani (L.C.)

Mañana mismo lo enviaremos a él.

4.4.2. Cambio semántico del verbo apaña al transportarse los objetos

El verbo apaña (llevar) tiene una característica muy particular en la lengua aymara. Las características de este verbo ya fueron observadas por Ludovico Bertonio, también por Martha Hardman, vistos como etnosemánticas, nosotros consideramos que son usos culturales. El verbo apaña se utiliza de acuerdo a la forma, tamaño, lugar del cuerpo que ejerce y circunstancias que requiere la acción y la comunicación. En los ejemplos se muestran como el verbo apaña al cambiar o admitir diferentes sufijos derivativos modifica el sentido, la acción genera otros verbos con el mismo objeto de manera muy específica. En la lengua castellana es de manera general el verbo llevar aunque se mencione el objeto pero no especifica la acción verbal con otra palabra verbal.

En el siguiente cuadro vemos las acciones de trasladar diferentes objetos mediante los sufijos: -nta-, -ta-, -su- y -qa- a base de léxico apaña (llevar).

llevar	Introducir o meter –nta-	Levantar Elevativo –ta	Sacar Dericcionativo –su	Bajar, quitar. Descetivo separativo -qa
Apaña	Apantaña	Aptaña	Apsuña	Apaqaña
Achuña	Achuntaña	Achtaña	Achsuña	Achuqaña
Ankatiña	Ankantaña	Anktaña	Anksuña	ankaqaña
Anakiña	Anantaña	Antaña	Ansuña	Anaqaña
Asaña	Asantaña	Astaña	Assuña	Asaqaña
Astaña	Astantaña	asttaña	astsuña	astaqaña
Ayaña	Ayantaña	Aytaña	Aysuña	Ayaqaña
Ichuña	Ichuntaña	Ichtaña	Ichsuña	Ichuqaña
Inkuña	inkuntaña	inktaña	Inksuña	inkuqaña
Iqaña	Iqantaña	Iqtaña	Iqsuña	Iqaqaña
Iraña	Irantaña	Irtaña	Irsuña	Iraqaña
Irpaña	Irpantaña	Irptaña	Irpsuña	Irpaqaña
Ituña	Ituntaña	Ittaña	Ittaña	Ituqaña
Lak'uña	Lak'untaña	Lak'taña	Lak'suña	Lak'uqaña

Lukuña	Lukuntaña	Luktaña	Luksuña	lukuqaña
Marqaña	Marqantaña	Marqtaña	Marqsuña	Marqaqaña
Muxch'iña	Muxch'intaña	Muxch'taña	Muxch'suña	Muxch'iqaña
Nukhuña	Nukhuntaña	Nukhtaña	Nukhsuña	Nukhuqaña
Jarphiña	Jarphintaña	Jarph'taña	Jarphsuña	Jarphiqaña
Jich'iña	Jich'intaña	Jich'taña	Jich'suña	Jich'iqaña
Jikhaña	Jikhantaña	Jikh'taña	Jikhsuña	Jikhaqaña
Jiskhaña	Jiskhantaña	Jiskhtaña	Jiskhsuña	Jiskhaqaña
Jiyiña	Jiyintaña	Jiy'taña	Jiysuña	Jiyiqaña
Jujchiña	jujchintaña	jujch'taña	Jujchsuña	jujchiqaña
Kallaña	kallantaña	kall'taña	kallsuña	kallaqaña
Khumuña	khumuntaña	khum'taña	khumsuña	khumuqaña
Paltaña	Paltantaña	palt'taña	paltsuña	paltaqaña
Phuxtuña	Phuxtuntaña	Phuxttaña	Phuxtsuña	Phuxtuqaña
Qutuña	qutuntaña	quttaña	qutsuña	qutuqaña
Qhiwiña	Qhiwintaña	Qhiw'taña	Qhiwsuña	Qhiwiqaña
Qhuchhuña	qhuchhuntaña	Qhuchhtaña	Qhuchhsuña	Qhuchhuqaña
Qhumaña	Qhumantaña	Qhum'taña	Qhumsuña	Qhumaqaña
Q'ipiña	Q'ipintaña	Q'iptaña	Q'ipsuña	Q'ipiqaña
Q'uphiña	Q'uphintaña	Q'uphtaña	Q'uphsuña	Q'uphiqaña
Tawqaña	Tawqantaña	Tawq'taña	Tawqsuña	Tawqaqaña
T'imphiña	T'imphintaña	T'imph'taña	T'imphsuña	T'imphiqaña
Wayuña	Wayuntaña	Way'taña	Waysuña	Wayuqaña
Wiyaña	Wiyantaña	Wiy'taña	Wiyasuña	Wiyaqaña
Yampuña	Yampuntaña	Yamptaña	Yampsuña	Yampuqaña
Jalayaña	Jalantayaña	Jaltayaña	Jalsuyaña	Jalaqayaña
Qatatiña	Qatatrantaña	Qatattaña	Qatatsuña	Qatatnuqaña
Saynayaña	Saynantayaña	Sayntayaña	Saynsuyaña	Saynaqayaña
Qurumiyaña	Qurumrantayaña	Qulumtayaña	Qulumtayaña	Qulumnuqayaña
Umayaniña	Umantayaniña			

4.4.3. Derivados verbales del verbo mayiña (segunda conjugación)

Cuadro No 20: Derivados de verbo mayiña

LEXEMA	SUFIJO	DENOMINATIVO	LÉXICO	EJEMPLOS
Mayiña (Pedir)	-cha-	Verbalizador, causativo	∅	∅ ∅
	-ch'uki-	Fijativo Repetitivo	∅	∅
	-ja-	Divisivo Exagerativo	May-ja-ña	∅ Yänir jan yäniruw qullq mayjapta
	-kata-	Acercador Guardador Atravesativo	-kata-ña	∅ ∅ ∅
	-kipa-	Pasativo Volteante	Mayi-kipa-ña	Qullqiy mayi ^{kipt'} asiñäni ∅
	-ncha-	Compleativo	-ncha-ña	∅
	-naqa-	Intencional	May-naqa-ña	∅
	-ni-	Aproximador realizador poseedor	Mayi-ni-ña	∅ Ch'uqx ukataq mayi ⁿⁱ itayna
	-nta-	introduccion	Mayi-nta-ña	Ukataq jilaraks mayi ^{nt} istaxä
	-nuku-	distanciador	mayi-nuku-ña	∅
	-nuqa-	Dejador Verbalizador	Mayi-nuqa-ña	∅ ∅
	-paya-	Alejador frecuentivo	Mayi-paya-ña	∅ ∅
	-qa-	Separativo, Descentivo, Derivacional verbalizador	Mayi-qa-ña	Jank'akiw kuns mayi ^{qa} staxa ∅ ∅
	-ra-	Sucesivo Desposeedor verbalizador	Mayi-ra-ña	Warminakax waljkutiw mayi ^{ra} sipxi ∅
	-rpaya-	Desistivo	Mayi-rpaya-ña	Uka jaqix taqinit mayi ^{rpaya}
	-rapi-	Beneficiador	Mayi-rapi-ña	Tatamatak manq' mayi ^{rapi} itaw
	-raqa-	Exhortativo	Mayi-raqa-ña	Janiw kuns mayi ^{raqa} tati
	-si-	Reflexivo	Mayi-si-ña	Nayax taqikun mayi ^{si} xaxa
	-si-	Reciproco	Mayi-si-ña	Panit paniw mayi ^{si} pxata
	-ska-	Progresivo	Mayi-ska-ña	Juk'at juk'at mayi ^{ska} kiwa
	-su-	Direccional Conclusivo Elevativo	May-su-ña	∅ Jank'akiw q'al manx may ^{su} nita ∅
	-t'a-	Momentáneo Solidificador	May-t'a-ña	Qullq alasiñapatak may ^{t'a} awayta ∅
	-ta-	Momentáneo Elevativo	may-ta-ña	∅ ∅
	-tata-	Dispersivo Verbalizador	mayi-tata-ña	∅ ∅

	-thapi-	Acopiador Incorporo	May-thapi-ña	Machañatakix ukataq may <thapi< th="">tayna ø</thapi<>
	-waya-	Pasativa	mayi-waya-ña	Jutkasaw qullqx mayiwayxata
	-xaru-	Preparativo	may-xaru-ña	ø
	-xasi-	Sostenedor	may-xasi-ña	ø
	-xata-	Posicional Aumentivo	May-xata-ña	ø Manunikasas juk'amp mayxatasiskakiw
	-xaya-	Condescender	may-xaya-ña	ø
	-ya-	Causativo	Mayi-ya-ña	Jank'akiw taykamamp mayiyanita

Fuente: Elaboración propia de los investigadores

Mayiña. Pedir, exigir, demandar. Pedir el precio de las mercancías, demandar a alguien para que dé o haga algo.

Mayjaña. Prestar, dar en préstamo algún objeto. El verbo mayiña (pedir) al admitir el sufijo -ja- cambia de significado mayjaña (prestar). A nivel morfológico está conformado por el lexema may-, sufijo exagerativo -ja- y el sufijo -ña marcador del infinitivo de la primera conjugación.

Ejemplo:

Yän jan yäniruw qullq mayjapta (L.C.)

Al teniente o no teniente hemos prestado dinero.

Mayikipaña. Prestárselo. Prestar en favor de alguien algo. El sufijo -kipa- yuxtapuesto a lexema mayi- del verbo mayiña (pedir) se entiende como sufijo benefactivo que se lo realiza en favor de alguien.

Ejemplo:

Qullqiy mayikipt'asiñani, ampsuma (L.C.)

Nos prestaremos pues dinero, por favor

Mayiniña. Pedir. Significa pedir prestado o exigir la devolución de algo con prontitud. La palabra está formada por lexema mayi-, sufijo -ni- realizador y el sufijo -ña que marcador de infinitivo, de la segunda conjugación.

Ejemplo:

Ch'uqx ukataq mayinitayna (L.C.)

Demasiado había pedido la papa.

Mayintaña. Pedir, exigir. Esta derivación verbal se emplea cuando alguien pide o empieza a exigir de ahí para adelante con exageración. El lexema es mayi-, -nta- sufijo inceptivo, más el sufijo -ña del infinitivo.

Ejemplo:

Ukataq jilaraks mayinttistaxa! (L.C.)

¡Tan caro me pides!

Mayiqaña. Recibir. Recibir con prontitud algo de alguien. El lexema es mayi- del verbo mayiña (pedir) se yuxtapone el sufijo -qa- receptivo y verbaliza el sufijo -ña marcador del infinitivo.

Ejemplo:

Jank'akiw kuns mayiqastaxa (L.C.)

Rápidamente te recibes cualquier cosa.

Mayiraña. Pedir. El sufijo -ra- se utiliza cuando se les pide en serie o en exeso. El verbo mayiraña está construido por el lexema mayi-, el sufijo -ra- y el sufijo -ña. Desde luego es conjugable.

Ejemplo:

Warminakax waljkutiw mayirasipxi (L.C.)

Varias veces se pidieron las mujeres.

Mayirpayaña. Pedir de cada uno. Como verbo es conjugable. Se refiere pedir a cada uno. El verbo está formado por el lexema mayi-, yuxtapuesto por el sufijo -rpaya- y el sufijo -ña que marca el infinitivo.

Ejemplo:

Uka jaqix taqinit mayirpayi (L.C.)

Ese hombre de todos les pide.

Mayirapiña. El sufijo benefactivo –raki- hace la presencia de los pronominales de -se-lo-más el sufijo –ña se constituyen en verbos pronominales. Se utiliza en casos de beneficiar a alguien.

Ejemplo:

Tatamatak manq' mayirapitaw (L.C.)

Se lo pides comida para tu papá

Mayiraqaña. Es similar al anterior verbo, pero en las oraciones es a modo de exortar o preguntar. El lexema es mayi- el sufijo -raqa- exortativo y el sufijo -ña es marcador del infinitivo.

Ejemplo:

Janiw kuns mayiraqatati (L.C.)

No se lo pides nada.

Mayisiña. Pedirse. Se utiliza en las oraciones donde se beneficia uno, y no para otros más. Su conjugación es con un pronominal.

Ejemplo:

Nayax taqikun mayisiña (L.C.)

Yo me voy a pedir todo.

Mayiskaña. Estar pidiendo. Con el sufijo -ska- se forma el progresivo fusionándose el sufijo -sa- y -ka-. El verbo está compuesto por el verbo estar y pedir en castellano.

Ejemplo:

Juk'at yuk'at mayiskakiwa (L.C.)

De poco en poco está pidiendo no más.

Maysuña. Prestar. Se refiere a prestar en cantidad excesiva. En esta derivación cambia de significación de mayiña (pedir) a maysuña (prestar). El verbo está formado por lexema mayi-, el sufijo -su- culminativo y el sufijo -ña.

Ejemplo:

Jank'akiw q'al manx may**suni**ta (L.C.)

Pronto pides el total de la deuda.

Mayt'aña. Prestar. Sabemos que todos los objetos se pueden prestar para devolver. Aquí el verbo mayiña (pedir) cambia de significado por mayt'aña (prestar). El verbo está formado por el lexema mayi-, el sufijo -t'a- momentáneo y el sufijo -ña del infinitivo.

Ejemplo:

Qullq alasiñapatak may**t'a**wayta (L.C.)

Presté dinero para que se compre.

Maythapiña. Recaudar, recolectar. El sufijo -thapi- también es usual como acopiador. El verbo está formado por lexema mayi-, el sufijo -thapi- acopiador y el sufijo -ña marcador del infinitivo.

Ejemplo:

Machañatakix ukataq may**thapi**ta

Tanto había recolectado para farrear.

Mayiwayaña. Pedir de paso algo de alguien. Con el sufijo verbal -waya- es algo que se realiza por paso. El verbo mayiwayaña está formado por lexema mayi-, -waya- pasativo y -ña del infinitivo, es de uso en la lengua.

Ejemplo:

Jutkasaw qullqx mayi**waya**xata

Veniendo lo pides el dinero.

Mayxataña. Sobre prestar. Se refiere a prestarse más de la cuenta. Del verbo mayiña se deriva a sobre prestar. Poco usual en el habla cotidiana.

Ejemplo:

Manunikasas juk'amp may**xata**siskakiw

Teniendo deuda sigue prestándose.

Mayiña. Hacer prestar. Verbo compuesto que se forma con el sufijo –ya- más el verbo pedir. Como podemos ver, el verbo mayiña (pedir) es la palabra primitiva que luego a través de la derivación cambia a mayiña (hacer prestar).

Ejemplo:

Jank'akiw taykamamp mayiñanita
 Pronto haces pedir con tu madre.

4.4.4. Verbo katuña

Cuadro No 21: Conjugacion del verbo katuña

Léxico	Sufijo	Denominativo	Derivado	Ejemplo
katuña	-cha-	verbalizador, causativo	katu – cha -ña	∅ ∅
	-ch'uki-	fijativo repetitivo	Katu- ch'uki -ña	∅ ∅
	-ja-	divisivo exagerativo	kat- ja -ña	∅ Wali ch'amaw chukar uywa kat ja ñaxa.
	-kata-	acercador guardador atravesativo	Kat- kata -ña	∅ ∅ ∅
	-kipa-	pasativo volteante	katu- kipa -ña	Jichhürux aych katu kipanta ∅
	-ncha-	completivo	Katu- ncha -ña	∅
	-naqa-	intencional	Kat- naqa -ña	∅
	-ni-	aproximador realizador	Katu- ni -ña	Pampa jamach' katuni. Tatajax yatirakiw katuniña.
	-nta-	introducido	katu- nta -ña	Mäpitakiw katun tata
	-nuku-	distanciador	katu- nuku -ña	∅
	-nuqa-	dejador verbalizador	Katu- nuqa -ña	∅ ∅
	-pana-	Imitatorio	Katu- pana	Taqin manq' katup an katurakta
	-paya-	alejador frecuentivo	Katu- paya	∅ ∅
	-qa-	separativo descetivo derivacional verbalizador	Katu- qa -ña	Mayat mayat qatu qa ña
	-ra-	sucesivo	katu- ra -ña	Sapa mayniruwkatur ra ñani

		desposeedor verbalizador		∅ ∅
	-rpaya-	desistivo	katu-rpaya-ña	Pirutix khuchi katurpayana.
	-rapi-	beneficiador	Katu-rapi-ña	Katukipatakix challw katurapiña.
	-raqa-	exhortativo	Katu-raqa-ña	Sum katuraqata.
	-si-	reflexivo reciproco	Katu-si-ña	Willjtat aljañatakix katusinta. Kullakanakajax mamajan isipkatusipxi
	-ska-	progresivo	Katu-ska-ña	Sapakutis ukak katuskaña
	-su-	direccional conclusivo elevativo	kat-su-ña	Putut wank' katsuwayi ∅ ∅
	-t'a-	momentáneo solidificador	kat-t'a-ña	Khä waw katt'anirapim ∅
	-ta-	momentáneo elevativo	Kat-ta-ña	Jayat jayat kattañawa ∅
	-tata-	dispersivo verbalizador	katu-tata-ña	∅ ∅
	-thapi-	acopiador incorporo	kat-thapi-ña	Willxtat iraqatamp katthapi ∅
	-waya-	pasativa	Katu-waya-ña	Jupax walx t'ant katuwayaraq
	-xaru-	preparativo	kat-xaru-ña	Nayax maysat katxaruxa
	-xasi-	sostenedor	kat-xasi-ña	Jupax wakx sum katxasispa
	-xata-	posicional aumentivo	kat-xata-ña	∅ Mayak umañ katxatawayi
	-xaya-	condescender	kat-xaya-ta	∅
	-ya-	causativo	Katu-ya-ña	Juparuw qullq katuyañäni

Fuente: Elaboración propia de los investigadores

Katuña. Agarrar, detectar, pescar, atrapar, descubrir, encontrar, capturar. Este verbo se emplea en diferentes contextos pudiendo intercambiar con otros verbos afines como ya señalados. Las expresiones varían de acuerdo al contexto o situación. Morfológicamente es una palabra primaria de donde se derivan otras palabras verbales. El infinitivo katuña está constituido de la siguiente forma: kat- lexema, -u- vocal temática y -ña marcador del infinitivo de la primera conjugación.

Katjaña. Este verbo está muy relacionado con los siguientes verbos: agarrar, detectar, pescar, atrapar, descubrir, encontrar, capturar. Por ello, varía las expresiones de acuerdo al contexto o situación, más sorprendentes que otros. Morfológicamente está constituido de

la siguiente forma: kat- lexema, -ja- exagerativo y -ña marcador del infinitivo de la primera conjugación.

Ejemplo:

Wali ch'amaw chukar uywar katjaña

Es muy difícil atrapar al animal uraño

Katukipaña. Comerciar, revender. Se refiere cuando alguien compra algo y en seguida lo pone a la venta. Morfológicamente consta de: lexema katu-, -kipa- sufijo pasativo y -ña es marcador del infinitivo de la primera conjugación.

Ejemplo:

Jichhürux aych katukipanta

Hoy revendi carne

Katuniña. Coger. Este verbo se emplea como ir a coger o cazar algún animal. Morfológicamente consta de: lexema katu-, -kipa- sufijo realizador y de aproximación y -ña es marcador del infinitivo de la primera conjugación.

Ejemplo:

Pampa jamach' katuni.

Cogió pájaro del campo

Tatajax yatirakiw katuniña.

Mi papá también suele coger

Katuntaña. Detener, Este verbo tiene un significado de agarrar o detener. En la expresión **katuntaña** el lexema es katu- del verbo katuña (detener), es un léxico que se distribuye morfológicamente en: katu-lexema,-nta- sufijo de detención y -ña marcador de la primera conjugación.

Ejemplo.

Mäpitakiw katuntäta (P.U.)

De una vez detienes.

Katuraña. Atrapar. En la expresión **katuraña** el lexema es katu- del verbo katuña (atrapar), que sufijado con el morfema -ra- cambia de significado a agarrar en series y está constituido de: katu- lexema, -ra- sufijo sucesivo y -ña sufijo marcador del infinitivo de la primera conjugación.

Ejemplo:

Sapa mayniruw **katurañäni**
 A cada uno vamos a atrapar

Katurpayaña: Este verbo tiene como significado de realizar en serie y pronto de un repente como disponer de autoridad. En la expresión **katurpayaña** el lexema es katu- del verbo (atrapar), es un léxico que morfológicamente se distribuye en: katu- lexema, rpaya- sufijo desistivo y -ña marcador del infinitivo de la primera conjugación.

Ejemplo:

Pirutix khuchi **katurpayana.**
 Pedro atrapó uno por uno los chanchos

Katurapiña. Agarrárselo. Este verbo tiene un significado semántico de beneficio a favor de alguien. En la expresión **katurapiña** el lexema es katu- del verbo katuña (agarrar), y está compuesto por: katu- lexema, -rapi- sufijo benefactivo y sufijo -ña marcador del infinitivo de la segunda conjugación.

Ejemplo:

Katukipatakix challw**katurapiña.**
 Para el revendedor hay que agarrar pescado

Katuraqaña. Agarrárselo. Esta palabra se constituido con los pronominales, se utiliza más como una advertencia, (¡se lo lleves agarras bien!) en otro contexto puede ser benefactivo como un orden. En la expresión **Katuraqaña**, el lexema es katu- del verbo katuña (agarrar), morfológicamente consta de: katu- lexema, -raqa- sufijo exhortativo, -ña sufijo infinitivo, de la primera conjugación.

Ejemplo:

Sum katura**q**ata
 Selo agarras bien

Katusiña. Reflexivo. Significa agarrarse para sí mismo. Es decir, el pronombre se presenta junto al verbo katuña (agarrar). La acción realizada por el sujeto es para sí mismo. Morfológicamente, la raíz es katu- seguido por el sufijo -si- reflexivo y -ña como marcador del infinitivo, quedando el morfo -i- como vocal temática, puesto que el vocal temático puede estar o no en la palabra como en katuskataña (prenderse).

Ejemplo:

Willjtat aljañatakix katus**s**inta.
 De temprano me agarré para vender.

Katusiña. Recíproco. Agarrarse. Se diferencia del reflexivo en la pluralidad, es mejor decir de correspondencias en beneficio o de desagrado para los sujetos de la oración. Por ejemplo, en nuwasipxi no existe reciprocidad que beneficie, en cambio manq'asipxi existe beneficio. Morfológicamente está constituido por: katu- lexema, -si- sufijo correspondiente y -ña infinitiva y pasa a la segunda conjugación.

Ejemplo:

Kullakanakajax mamajan isipkatus**i**pxi
 Mis hermanas se agarraron la ropa de mi mamá.

Katuskaña. Estar agarrando. Verbo compuesto. En la expresión **katuskaña**, el lexema es katu-, el morfema -s- es marcador de gerundio, -ka- auxiliar verbo estar y -ña sufijo marcador del infinitivo, donde los morfemas -s-y -ka- se fusionan formando el progresivo.

Ejemplo:

Sapakutis ukak katus**k**aña.
 Cada vez eso no más hay estar agarrando.

Katsuña. Agarrar, pescar, extraer. Este verbo se refiere a la forma de extraer hacia la superficie. En la expresión la palabra está constituido por: katu- lexema, -su- direccional y el sufijo -ña marcador del infinitivo de la tercera conjugación.

Ejemplo:

Putupat wank' katsuwayi

De su madriguera ha extraído al conejo.

Katt'aña. Agarrar, sostener. Semánticamente se refiere a una acción de sostener de manera momentánea. En la expresión **katt'aña** el lexema es kat- del verbo katuña (agarrar o sostener). Morfológicamente está constituido de lexema kat-, t'a sufijo que se refiere a la momentaneidad y el sufijo -ña marcador del infinitivo de la primera conjugación.

Ejemplo:

Khä waw katt'anirapim

Ve agárraselo ese bebé.

Kattaña. Hilvanar. Este verbo se refiere a la momentaneidad o poca durabilidad. La expresión **Kattaña** está constituido por: kat- lexema, -ta- momentáneo y sufijo -ña marcador del infinitivo de la primera conjugación.

Ejemplo:

Jayat jayat kattañawa

Hay que hilvanar de distancia

Katthapiña. Coger, agarrar, aprehender. Este verbo se refiere a coger o agarrar algo con la mano uno, también se refiere en recoger cantidades, como acopiar. Deriva del verbo katuña por ello su raíz es katu-, -thapi- sufijo acopiador y -ña morfema del infinitivo de la segunda conjugación.

Ejemplo:

Willjtat qhathunx iraqatamp katthapi

Desde temprano agarra en la feria con bajo precio.

Katuwayaña. Agarrar. Se refiere a agarrar algo de paso luego continuar su recorrido a un determinado lugar. La expresión **katuwayaña**, morfológicamente está conformado por: kat- lexema, -waya- sufijo pasativa y -ña marcador del infinitivo de la primera conjugación.

Ejemplo:

Jupax walx t'ant **katuwayaraq**
 Él ha agarrado (de paso) cantidad de pan.

Katxaruña. Asir, agarrar, alistar. El verbo se refiere a un momento de alistar o prepararse para salir, también refiere a sostener algo para elaborar algo. En la expresión **katxaruña** el lexema es kat- del verbo katuña (agarrar). Morfológicamente está conformado por: kat - lexema, -xaru- sufijo preparativo, -ña marcador del infinitivo de la tercera conjugación.

Ejemplo:

Nayax maysat **katxarüxa**
 Yo de otro lado agarraré.

Katxasiña. Sujetar, contener. Sostener algo agarrando con la mano sujetar. También se refiere a retener algo ajeno por olvido o intencionalmente. La palabra **katxasiña** está constituido por: el lexema es Kat- -xasi- contenedor y -ña- marcador del infinitivo de la segunda conjugación.

Ejemplo:

Jupax wakx sum **katxasispa**
 Él puede sujetar bien a la waka

Katxataña. Viciarse, reasumir. La palabra **katxataña** se refiere cuando alguien se envicia a algo prohibido. También se refiere retomar de nuevo alguna ocupación. Morfológicamente la palabra **katxataña** está conformado por: Kat- lexema, -xata- sufijo posicional actitudinal y -ña es el marcador del infinitivo de la primera conjugación.

Ejemplo:

Mayak umañ **katxatawayi**

Uno no más envició en tomar

Katuyaña. Hacer agarrar, entregar. El verbo se refiere de depositar o entregar a alguien para que se lo guarde o tenga. Morfológicamente el verbo consta de: katu- lexema, -ya- sufijo causativo y -ña sufijo marcador del infinitivo de la primera conjugación.

Ejemplo:

Juparuw qullq katuyañäni
 A él le entregaremos el dinero.

4.4.5. Verbalizaciones complejas

El idioma aymara siendo una lengua aglutinante admite varios sufijos en su estructuración verbal. Por ello, muchos autores señalan que las construcciones de las palabras verbales son muy complejas y difíciles de traducir a otros idiomas.

Ejemplo:

...Jararita! Apurakiy! akkhanakatxay wal ñach'a-nta-wayapx-ch-itu-xa.
 ...desatame! ! Apura pues! Demaseado me han amarradopor estes lugares.
 ...ñach'a-nta-wayapx-ch-itu-xa

Ñach'a-	lexema del verbo ñach'aña
-nta-	sufijo verbal introductivo
-waya-	sufijo verbal pasativo
-px-	sufijo verbal pluralizador
-ch-	sufijo subjuntivo
-itu-	sufijo pronominal
-xa-	sufijo tópico

...ukhamax sum isthapt'asiniwapxaxa.

(...entonces bien nos vamos a vestir).

...is-thap-t'a-si-ni-wa-pxa-xa.

La complejidad en las elocuciones es el uso diestro que dan los hablantes de la lengua aymara, donde también están formas morfofonológicas o condicionamientos de acuerdo al contexto, conocidos como la supresión vocálica donde se constata que hasta seis consonantes se estructuran en una palabra. En algunas palabras parecen existir la omisión de consonantes. Como por ejemplo:

...kasarasim sischituxay, janixay kasarasiñ munksttixa.

...cásate me ha dicho pues, no quise casarme pues.

...mun-k-s-t-ti-xa.

Jumax nayar k'arintistawa, ukat jan yäqksmati. (C.M.)

...yäq-k-s-ma-ti.

4.4.6. Los verbos defectivos

Los verbos defectivos son los que no tienen una conjugación completa debido a que carecen de algunas formas personales o de algún tiempo verbal. En la lengua aymara también se manifiestan en los aspectos climatológicos como en llover, granizar, ventear, etc. Sin embargo a estos se suman los marcadores del verbo ser y estar por no tener un lexema verbal propio.

Ejemplos:

Jalluña; jalluwa, julluntiwa, jalluskiwa, que solo se manifiesta en tercera persona.

Chhijchhiña; chhijchintiwa, chhijchhiniwa, chhijchhintätaynawa

4.4.7. Verbalización de los nominales

La lengua aymara, morfológicamente tiene características de las lenguas polisintéticas porque en la formación de palabras o frases verbales incorpora varios sufijos. Una de las características del sistema verbal que tiene es la verbalización de los nominales. Donde los lexemas de los nombres, pronombres, adjetivos y adverbios se fusionan en una sola expresión o palabra sintáctica para expresar el cambio del sentido semántico en la

comunicación. En este entendido los sufijos verbalizadores juegan un rol muy importante en el sistema verbal de la lengua aymara, como se ve en las descripciones siguientes.

Cuadro No 22: Verbalización de los nominales

Lexico	Sufijo	Denominativo	Derivado	Ejemplo
Uta-	-cha-	Causativo	utachaña	Khä pamparuw utachaña
	-ja-	Verbalizador	utjaña	Ukawjaruw utjantasi.
	-ra-	Acción en serie	utachraña	Taqiwar utachrañasti
	-thapi-	Concentrador	utachthapiña	Jilan kullakan utachthapi
	-nuqa-	verbalizador	utachnuqaña	Taqiwaruw utachnuqi
	-kata-	Acercador	utachkataña	Utap jak'aruw utachkati
	-nta-	Inceptivo	utachrantaña	Utar utachrantaña
	-tata-	Dispersador	utachtataña	Jumax akch'ataq utachattaxa
	-nuku-	Alejador	utachnukuña	Jaya jaqirjamaw utachnuku
	-t'a-	Momentáneo	utacht'aña	Sapa wawatakiw utacht'aña
	-pta	Transformativ	Utaptaña	Juk'at juk'at utaptayi

Fuente: Elaboración propia de los investigadores

En aymara, una palabra nominal cuando admite a los sufijos verbalizadores se manifiesta como un lexema verbal transformándose en verbo conjugable. La cual es considerado como verbo denominal porque tiene como lexema a una palabra nominal. Son considerados nominales a los nombres, pronombres, adjetivos y adverbios.

4.4.7.5. Verbalización del nombre uta-

4.4.7.5.6. Formas no personales

Cuadro No 23: Verbalización de nombres

Forma infinitivo	Lexema	Sufijo	Denominativo	Derivado	Ejemplo
Utachaña Construir	uta-cha-	-a/vocal temática -ña Marcador infinitivo	Marcador infinitivo	Uta-cha- ña	Jakañatak jak'aw utachaña Pronto hay que construir para vivir.
Gerundio	Lexema	Sufijo	Denominativo	Derivado	Ejemplo
Utachasa Utachasina	uta-cha-	cha-sa- -sina		Uta-cha- sa Uta cha-	Utachasaw jalaqtatayna Se había caído construyendo Utachasin jalaqtatayna

Participio	Lexema	Sufijo	Denominativo	Derivado	Ejemplo
Utachata	uta-cha-	-ta		-ta	Machak utachataruw jakir sarxi. Se fue a vivir a la nueva construcción. (Construido).

Conjugacion del verbo utachaña	
Jichhapacha	Qhipapacha
Nayax uta-ch-ta	Nayax uta-chä
Jumax uta-ch-ta	Jumax uta-chä-ta
Jupax uta-ch-i	Jupax uta-cha-ni
Jiwasax uta-ch-tan	Jiwasax uta-cha-ñäni
Nänakax uta-cha-px-ta	Nänakax uta-cha-pxä
Jumanakax uta-cha-px-ta	Jumanakax uta-cha-pxä-ta
Jupanakax uta-cha-px-i	Jupanakax uta-cha-pxa-ni
Jiwasanakax uta-cha-px-tan	Jiwasanakax uta-cha-pxa-ñäni
Nayra uñjat pacha	Nayra jan uñjat pacha
Nayax uta-cha-yä-ta	Nayax uta-cha-tä-ta
Jumax uta-cha-yä-ta	Jumax uta-cha-tä-ta
Jupax uta-cha-na	Jupax uta-cha-tana
Jiwasax uta-cha-yä-tan	Jiwasax uta-cha-tä-tan
Nänakax uta-cha-pxa-yä-ta	Nänakax uta-cha-pxa-tä-ta
Jumanakax uta-cha-pxa-yä-ta	Jumanakax uta-cha-pxa-tä-ta
Jupanakax uta-cha-pxa-na	Jupanakax uta-cha-pxa-tayna
Jiwasanakax uta-cha-pxa-yä-tan	Jiwasanakax uta-cha-pxa-yä-tan
Janiw uñta	Janiw jiskt'a uñta
Jayax janiw uta-cha-k-t-ti	Nayax janit uta-ch-k-ta?
Jumax janiw uta-cha-k-ta-ti	Jumax janit uta-ch-k-ta?
Jupax janiw uta-cha-k-i-ti	Jupax janit uta-ch-k-i?
Jiwasax janiw uta-cha-k-tan-ti	Jiwasax janit uta-ch-k-tan?
Nänakax janiw uta-cha-p-k-t-ti	Nänakax janit uta-cha-p-k-ta?
Jumanakax janiw uta-cha-p-k-ta-ti	Jumanakax janit uta-cha-p-k-ta?
Jupanakax janiw uta-cha-p-k-i-ti	Jupanakax janit uta-cha-p-k-i?
Jiwasanakax janiw uta-cha-p-k-tan-ti	Jiwasanakax janit uta-cha-p-k-tan?

4.4.7.6. El verbo tener en aymara

El verbo tener en el idioma aymara se manifiesta a través del sufijo -ni-. Aunque en el habla cotidiana las veces se emplean como utjaña (existir). Sin embargo, yuxtapuesta a un nombre sufijado con el sufijo -ni- cumple la función verbal al conjugarse en las siguientes formas:

4.4.7.6.6. Formas no personales

Forma infinitivo	Lexema	Sufijo	Denominativo	Derivado	Ejemplo
Sutiniña Tener nombre	Suti-	-i/vocal temática -ña Marcador infinitivo	Marcador infinitivo	Suti-ni-ña	Wakisiw sutiniña
Gerundio	Lexema	Sufijo	Denominativo	Derivado	Ejemplo
sutiniisa	Suti-	-sa-		sutiniisa	Sutiniisax k'uchikiwa Teniendo nombre es feliz.
Sutiyasina		-sina		Sutiyasina	Sutiniisin k'uchisi Teniendo nombre se alegra.
Participio	Lexema	Sufijo	Denominativo	Derivado	Ejemplo
Sutiniita	Suti-ni	-ta		sutiniita	Jumipan sutiniita Por ti he tenido nombre

Conjugacion del verbo tener	
Jichhapacha	Qhipapacha
Nayax sutini-ta	Nayax sutini-yä
Jumax sutini -ta	Jumax sutiniyä-ta
Jupax sutini-i	Jupax sutini-ni
Jiwasax sutini-tan	Jiwasax sutini-ñäni
Nänakax sutini-px-ta	Nänakax sutini-px-ä
Jumanakax sutini-px-ta	Jumanakax sutini-px-äta
Jupanakax sutini-px-i	Jupanakax sutini-pxa-ni
Jiwasanakax sutini-px-tan	Jiwasanakax sutini -pxa-ñäni
Nayra uñjat pacha	Nayra jan uñjat pacha
Nayax sutini-yä-ta	nayax sutini-tä-ta
Jumax sutini-yä-ta	jumax sutini-tä-ta
Jupax sutini-na	jupax sutini-tä-na
Jiwasax sutini-yä-tan	jiwasax sutini -tä-tan
Nänakax sutini-pxa-yä-ta	nänakax sutini -pxa-tä-ta
Jumanakax sutini-pxa-yä-ta	jumanakax sutini -pxa-tä-ta
Jupanakax sutini-pxa-na	Jupanakax sutini -pxa-tä-na
Jiwasanakax sutini-pxa-yä-tan	jiwasanakax sutini-pxa-tä-tan
Janiw uñta	Janiw jiskt'a uñta
Nayax janiw sutini-k-t-ti	Nayax janit sutini-k-ta?
Jumax janiw sutini-k-ta-ti	Jumax janit sutini-k-ta?
Jupax janiw sutini-k-i-ti	Jupax janit sutini-k-i?
Jiwasax janiw sutini-k-tan-ti	Jiwasax janit sutini-k-tan?
Nänakax janiw sutini-p-k-t-ti	Nänakax janit sutini-p-k-ta?
Jumanakax janiw sutini-p-k-ta-ti	Jumanakax janit sutini-p-k-ta?
Jupanakax janiw sutini-p-k-i-ti	Jupanakax janit sutini-p-k-i?
Jiwasanakax janiw sutini-p-k-tan-ti	Jiwasanakax janit sutini-p-k-tan?

Fuente: Elaboración propia de los investigadores

4.4.7.7. Verbalización con pronombres personales

Hemos indicado que los pronombres personales hacen referencia al sujeto gramatical de la oración y son deícticos, ya que el significado depende de la situación comunicativa. Sin embargo, a estos pronombres se amalgama con los morfemas verbales dando el tono fonológico de palabra verbal de forma defectiva, como por ejemplo:

Cuadro No 24: Verbalización con nombres personales

Forma infinitivo	Lexema	Sufijo	Denominativo	Derivado	Ejemplo
nayãña Ser yo	Naya--	-a/vocal temática -ña Marcador infinitivo	Marcador infinitivo	nay-ãña	Nayätwa Yo soy
Gerundio	Lexema	Sufijo	Denominativo	Derivado	Ejemplo
nayäsa	naya-	-sa		-sa	Nayäsaw mutta Siendo yo me aguanté.
Participio	Lexema	Sufijo	Denominativo	Derivado	Ejemplo
nayäta	Naya-	-ta		-ta	Nayätax laykuw mutta Siendo yo he soportado

Conjugación del verbo ser con pronombre personal	
Jichhapacha	Qhipapacha
Nayätwa soy yo	Nayayä seré yo
Jumätawa eres tú	Jumäyäta serás tú
Jupäwa es él/ella	Jupäni será él/ella
Jiwasätanwa somos nosotros	Jiwasãñani seremos nosotros
Nänakäpxtwa somos nosotros	Nänakäxä seremos nosotros
Jumanakäpxtawa son ustedes	Jumanakäpxäta serán ustedes
Jupanakäpxiwa son ellos/as	Jupanakäpxani serán ellos/as
Jiwasanakätanwa somos nosotros	Jiwasanakäpxañani seremos nosotros
Nayra uñjat pacha	Nayra jan uñjat pacha
Nayäyätwa era yo	nayätäta había sido yo
Jumäyäta eras tú	jumätäta habías sido tú
Jupänwa era él/ella	jupätana había sido él
Jiwasäyatan éramos nosotros	jiwasätätan habíamos sido nosotros
Nänakäpxayätan éramos nosotros	nänakäpxatäta habíamos sido nosotros
Jumanakäpxyäta eran ustedes	jumanakäpxatäta habían sido ustedes
Jupanakäpxana eran ellos	Jupanakäpxatayna habían sido ellos
Jiwasanakäpxayätan éramos nosotros	Jiwasanakäpxatätan habíamos sido nosotros
Janiw uñta	Janiw jiskt'a uñta
Janiw nayä-k-t-ti no soy yo	Janit nayä-k-ta? ¿no soy yo?
Janiw jumä-k-ta-ti no eres tú	Janit jumä-k-ta? ¿no eres tú?

Janiw jupä-k-i-ti no es él	Janit jupä-k-i? ¿no es él?
Janiw jiwäsä-k-tan-ti no somos nosotros	Janit jiwäsä-k-tan? ¿no somos nosotros?
Janiw nänakä-p-k-t-ti no somos nosotros	Janit nänakä-p-k-ta? ¿no somos nosotros?
Janiw jumanakä-p-k-ta-ti no son ustedes	Janit jumanakä-p-k-ta? ¿no son ustedes?
Janiw jupanakä-p-k-i-ti no son ellos	Janit jupanakä-p-k-i? ¿no son ellos?
Janiw jiwasanakä-p-k-tan-ti no somos nosotros.	Janit jiwasanakä-p-k-tan? ¿No somos nosotros?

Fuente: Elaboración propia de los investigadores

4.4.7.8. Verbalización con pronombres demostrativos

También es frecuente el uso verbalizado de los pronombres demostrativos en las expresiones comunicativas, como por ejemplo:

...akkhankiw padricito, janiw unxtayätati. (P.U.)

...está en aquí padrecito, no has de mover.

4.4.7.9. Verbalización con adjetivo alegre

...taqpachan k'uchirt'awañäni, kullakanak, jilanaka.

K'uchirt'awañäni (P.U)

...todos nos alegraremos, hermanas, hermanos

En la siguiente expresión "...taqpachan k'uchirt'awañäni" consta de k'uchi que significa alegre o feliz, por tanto, es un adjetivo, pero al ser añadida el sufijo -ra- sufijo de múltiple acción, añadido con el sufijo -t'a- que es un sufijo verbalizador momentaneo, más el sufijo -wa sufijo oracional y -ñäni marcador del tiempo futuro. Este verbo pronominal se manifiesta como "nos alegraremos" en una palabra conjugada k'uchirt'awañäni. Por tanto, es aplicable la conjugación de la siguiente forma:

Forma infinitivo	Lexema	Sufijo	Denominativo	Derivado	Ejemplo
K'uchiña	K'uchi--	-i/vocal temática -ña Marcador infinitivo	Marcador infinitivo	-iña	K'uchiña Ser alegre
Gerundio	Lexema	Sufijo	Denominativo	Derivado	Ejemplo
k'uchisa	-sa-	-sa		-sa	K'uchisaw thuqhu Siendo alegre baila
k'uchisina				-sina	K'uchikasin usunti

		-sina			Siendo alegre se enferma
Participio	Lexema	Sufijo	Denominativo	Derivado	Ejemplo
k'uchi	K'uchi-	-		-	

CONJUGACION					
Jichhapacha			Qhipapacha		
Nayax	k'uchi-ta		Nayax	k'uchi-yä	
Jumax	k'uchi-ta		Jumax	k'uchi-yä-ta	
Jupax	k'uch-i		Jupäni	k'uchi-ni	
Jiwasax	k'uchi-tan		Jiwasax	k'uchi-ñäni	
Nänakax	k'uchi-px-ta		Nänakax	k'uchi-px-ä	
Jumanakax	k'uchi-px-ta		Jumanakax	k'uchi-px-äta	
Jupanakax	k'uchi-px-i		Jupanakax	k'uchi-pxa-ni	
Jiwasanakax	k'uchi-tan		Jiwasanakax	k'uchi-pxa-ñäni	
Nayra uñjat pacha			Nayra jan uñjat pacha		
Nayax	k'uchi-yä-ta		nayax	k'uchi-tä-ta	
Jumax	k'uchi-yä-ta		jumax	k'uchi-tä-ta	
Jupax	k'uchi-na		jupax	k'uchi-tä-na	
Jiwasax	k'uchi-yä-tan		jiwasax	k'uchi-tä-tan	
Nänakax	k'uchi-pxa-yä-ta		nänakax	k'uchi-pxa-tä-ta	
Jumanakax	k'uchi-pxa-yä.ta		jumanakax	k'uchi-pxa-tä-ta	
Jupanakax	k'uchi-pxa-na		Jupanakax	k'uchi-pxa-tä-na	
Jiwasanakax	k'uchi-pxa-yä-tan		jiwasanakax	k'uchi-pxa-tä-tan	
Janiw uñta			Janiw jiskt'a uñta		
nayax	janiw k'uchi-k-t-ti		Nayax	janit k'uchi-k-ta?	
jumax	janiw k'uchi-k-ta-ti		Jumax	janit k'uchi-k-ta?	
jupax	janiw k'uchi-k-i-ti		Jupax	janit k'uchi-k-i?	
jiwasax	janiw k'uchi-k-tan-ti		Jiwasax	janit k'uchi-k-tan?	
nänakax	janiw k'uchi-p-k-t-ti		Nänakax	janit k'uchi-p-k-ta?	
jumanakax	janiw k'uchi-p-k-ta-ti		Jumanakax	janit k'uchi-p-k-ta?	
Jupanakax	janiw k'uchi-p-k-i-ti		Jupanakax	janit k'uchi-p-k-i?	
jiwasanakax	janiw k'uchi-p-k-tan-ti		Jiwasanakax	janit k'uchi-p-k-tan?	

Aruskipañ aruchiri	-chi-	Verbos interactivos
Nayax	inas k'uchi-chi	Talvéz yo sea alegre
Jumax	inas k'uchi-chi-ta	Talvéz tú seas alegre
Jupax	inas k'uchi-chi-ni	Talvéz él sea alegre
Jiwasax	inas k'uchi-chi-ñäni	Talvéz nosotros seamos alegre
Nänakax	inas k'uchi-px-chi	Talvéz nosotros seamos alegres
Jumanakax	inas k'uchi-px-chi-ta	Talvéz ustedes sean alegres
Jupanakax	inas k'uchi-px-chi-ni	Talvéz ellos sean alegres
Jiwasanakax	inas k'uchi-px-chi-ñäni	Talvéz nosotros seamos alegres

Aruskipañ aruchiri	-s-	Verbos interactivos
Nayax	k'uchi-ri-sta	Yo sería alegre
Jumax	k'uchi-sma	Tú serías alegre

Jupax k'uchī-spa	Él sería alegre
Jiwasax k'uchī-sna	Nosotros seríamos alegres
Nānakax k'uchī-px-iri-sta	Nosotros seríamos alegres
Jumanakax k'uchī-pxa-sma	Ustedes serían alegres
Jupanakax k'uchī-pxa-spa	Ellos serían alegres
Jiwasanakax k'uchī-px-sna	Nosotros seríamos alegres

Aruskipañ aruchiri	-pan-	Verbos interactivos
Nay k'uchīpan k'uchiraki		También está alegre cuando estoy alegre
Jum k'uchīpan k'uchiraki		También está alegre cuando tú estás alegre
Jup k'uchīpan k'uchiraki		También está alegre cuando él está alegre
Jiwas k'uchīpan k'uchiraki		También está alegre cuando nosotros estamos alegre
Nānak k'uchīpa k'uchiraki		También está alegre cuando nosotros estamos alegre
Jumanak k'uchīpan k'uchiraki		También está alegre cuando ustedes están alegres
Jupanak k'uchīpan k'uchiraki		También está alegre cuando ellos están alegres
Jiwasanak k'uchīpan k'uchiraki		También está alegre cuando nosotros estamos alegre

Aruskipañ aruchiri	-pacha-	Verbos interactivos
Nayax k'uchīpachata		Yohaya sido alegre
Jumax k'uchīpachata		Tú hayas sido alegre
Jupax k'uchīpachana		Él haya sido alegre
Jiwasax k'uchīpachatan		Nosotros hayamos sido alegres
Nānakax k'uchīpachata		Nosotros hayamos sido alegres
Jumanakax k'uchīpachata		Ustedes hayan sido alegre
Jupanakax k'uchīpachana		Ellos hayan sido alegre
Jiwasanakax k'uchīpachatan		Nosotros hayamos sido alegres

Verbo ch'uxñaptaña

Cuadro No 25: Verbalización con adjetivos

Forma infinitivo	Lexema	Sufijo	Denominativo	Derivado	Ejemplos
Ch'uxñaptaña Volverse traicionar	Ch'uxña	-a/vocal temática -ña Marcador infinitivo	Marcador infinitivo	-aña	Philix ch'uxñaptañ amti
Gerundio	Lexema	Sufijo	Denominativo	Derivado	Ejemplo
Ch'uxñaptasa	Ch'uxña	-sa	Marcador de gerundio	-sa	Ch'uxñaptasin jayarst'i

Participio	Lexema	Sufijo	Denominativo	Derivado	Ejemplo
Ch'uxñaptata	Ch'uxña-	-ta	Marcador de participio	-ta	chuxñaptata

Jichhapacha		Qhipapacha	
Nayax	Ch'uxña-pt-ta	Nayax	Ch'uxña-pt-ä
Jumax	Ch'uxña-pt-ta	Jumax	Ch'uxña-ptäta
Jupax	Ch'uxña-pt-i	Jupäni	Ch'uxña-ptä-ni
Jiwasax	Ch'uxña-pt-tan	Jiwasax	Ch'uxña-ptä-näni
Nänakax	Ch'uxña-ptä-px-ta	Nänakax	Ch'uxña-ptä-px-ä
Jumanakax	Ch'uxña-ptä-px-ta	Jumanakax	Ch'uxña-ptä-px-äta
Jupanakax	Ch'uxña-ptä-px-i	Jupanakax	Ch'uxña-ptä-pxä-ni
Jiwasanakax	Ch'uxña-ptä-px-tan	Jiwasanakax	Ch'uxña-ptä-pxä-näni
Nayra uñjat pacha		Nayra jan uñjat pacha	
Nayax	Ch'uxña-ptä-yä-ta	Nayax	Ch'uxña-ptä-tä-ta
Jumax	Ch'uxña-ptä-yä-ta	Jumax	Ch'uxña-ptä-tä-ta
Jupax	Ch'uxña-ptä-na	Jupax	Ch'uxña-ptä-tä-na
Jiwasax	Ch'uxña-ptä-yä-tan	Jiwasax	Ch'uxña-ptä-tä-tan
Nänakax	Ch'uxña-ptä-pxä-yä-ta	Nänakax	Ch'uxña-ptä-pxä-tä-ta
Jumanakax	Ch'uxña-ptä-pxä-yä-ta	Jumanakax	Ch'uxña-ptä-pxä-tä-ta
Jupanakax	Ch'uxña-ptä-pxä-na	Jupanakax	Ch'uxña-ptä-pxä-tä-na
Jiwasanakax	Ch'uxña-ptä-pxä-yä-tan	Jiwasanakax	Ch'uxña-ptä-pxä-tä-tan
Janiw uñta		Janiw jiskt'a uñta	
Nayax	janiw Ch'uxña pt -k-t-ti	Nayax	janit Ch'uxña-pt-k-ta?
Jumax	janiw Ch'uxña-pt-k-ta-ti	Jumax	janit Ch'uxña-pt-k-ta?
Jupax	janiw Ch'uxña-ptk-i-ti	Jupax	janit Ch'uxña-pt-k-i?
Jiwasax	janiw Ch'uxña-pt-k-tan-ti	Jiwasax	janit Ch'uxña-pt-k-tan?
Nänakax	janiw Ch'uxña-pt-ka-px-t-ti	Nänakax	janit Ch'uxña-ptä-k-px-ta?
Jumanakax	janiw Ch'uxña-pt-px-k-ta-ti	Jumanakax	janit Ch'uxña-pt-k-px-ta?
Jupanakax	janiw Ch'uxña-pt-px-k-i-ti	Jupanakax	janit Ch'uxña-ptä-k-px-ki?
Jiwasanakax	janiw Ch'uxña-pt-px-k-tan-ti	Jiwasanakax	janit Ch'uxña-ptä-k-px-tan?

Modo subjuntivo

Léxico	Sufijo	Denominativo	Derivado	Ejemplo
Ch'uxña	-chi-		Ch'uxña-pt-chi-	Jupax inas jiwasatak ch'uxñaptchi
Ch'uxña	-pacha-		Ch'uxña-pt-pacha-	Jupaw jumatak ch'uxñaptpachana
Ch'uxña	-s-		Ch'uxña-ptä-s-	Jumaw niyapun ch'uxñaptasma
Ch'uxña	-pana-		Ch'uxñ-a-pan	Jup ch'uxñaptipan ch'uxñaptarakiwa

Fuente: Elaboración propia de los investigadores

K'ARISIRAKIRISTWA: esta palabra ya es un sintagma verbal.

Como se puede observar, se verbaliza a la palabra k'ari con el sufijo -ña. (k'ariña = mentir), (k'ariña = ser mentiroso) (K'arisiña = mentirse) (k'arxayaña = mentirle) etc.

Uka kullatix mark tantachawin k'arisinix nayax k'arisirakiristwa. (d.c.)

Si la compañera en la reunión del pueblo miente yo también puedo mentir.

La palabra **k'ari** es un nombre que forma la raíz, donde el Sufijo **-si-** marca la reflexión el sufijo **-raki-** es un sufijo independiente, también está el sufijo **-iri-** que tiene la función de nominalizador como también está el sufijo **-s-** que un sufijo desiderativo, el sufijo **-ta-** marcador de persona y número, el sufijo **-wa-** el cual está al final de la oración marca como un sufijo oracional afirmativo.

Como podemos apreciar, en la construcción verbal las vocales están condicionadas su permanencia o la supresión de acuerdo a la secuencia morfológica donde se armonizan los sufijos derivativos verbales.

4.4.7.10. Verbalización a adverbios

Los adverbios al admitir los sufijos verbalizadores cambian de categoría gramatical cumpliendo la función de un lexema yuxtapuestos por sufijos verbalizadores.

Ejemplos:

...aka jak'an, patrón jak'anxa, khuchh alapxiriwa

Cerca a este, en cerca del patrón, suelen comprar chancho.

...Jak'ankaña (P.U.)

...estar cerca.

4.4.7.11. Conjugación Jak'ankaña (verbo compuesto estar cerca)

4.4.7.11.6. Formas no personales

Forma infinitivo	Lexema	Sufijo	Denominativo	Derivado	Ejemplo
Jak'ankaña Estar cerca	Jak'a-	-a/vocal temática -ña Marcador infinitivo		Jak'a-n- ka-ña	Sinti jak'ankaña Estar muy cerca
Gerundio	Lexema	Sufijo	Denominativo	Derivado	Ejemplo
Jak'ankasa	Jak'a-	-sa-		Jak'a-n- ka-sa	Juma jak'ankasaw usunti. Estando cerca de ti se

Participio	Lexema	Sufijo	Denominativo	Derivado	Ejemplo
Jak'ankata	Jak'a-	-ta		-ta	enfermó. ∅

Jichhapacha	Qhipapacha
Nayax jak'ank-ta	Nayax jak'ank-ä
Jumax jak'ank-ta	Jumax jak'ankä-ta
Jupax jak'ank-i	Jupäni jak'anca -ni
Jiwasax jak'ank-tan	Jiwasax jak'anca -ñäni
Nänakax jak'anca-px-ta	Nänakax jak'anca -px-ä
Jumanakax jak'anca-px-ta	Jumanakax jak'anca -px-äta
Jupanakax jak'anca-px-i	Jupanakax jak'anca -pxa-ni
Jiwasanakax jak'anca-px-tan	Jiwasanakax jak'anca -pxa-ñäni
Nayra uñjat pacha	Nayra jan uñjat pacha
Nayax jak'anca-yä-ta	Nayax jak'anca-tä-ta
Jumax jak'anca-yä-ta	Jumax jak'anca-tä-ta
Jupax jak'anca-na	Jupax jak'anca-tä-na
Jiwasax jak'anca-yä-tan	Jiwasax jak'anca-tä-tan
Nänakax jak'anca-pxa-yä-ta	Nänakax jak'anca-pxa-tä-ta
Jumanakax jak'anca-pxa-yä-ta	Jumanakax jak'anca-pxa-tä-ta
Jupanakax jak'anca-pxa-na	Jupanakax jak'anca-pxa-tä-na
Jiwasanakax jak'anca-pxa-yä-tan	Jiwasanakax jak'anca-pxa-tä-tan
Janiw uñta	Janiw jiskt'a uñta
Nayax janiw jak'ank-k-t-ti	Nayax janit jak'ank-k-ta?
Jumax janiw jak'ank-k-ta-ti	Jumax janit jak'ank-k-ta?
Jupax janiw jak'ank-k-i-ti	Jupax janit jak'ank-k-i?
Jiwasax janiw jak'ank-k-tan-ti	Jiwasax janit jak'ank-k-tan?
Nänakax janiw jak'anca-p-k-t-ti	Nänakax janit jak'anca-p-k-ta?
Jumanakax janiw jak'anca-p-k-ta-ti	Jumanakax janit jak'anca-p-k-ta?
Jupanakax janiw jak'anca-p-k-i-ti	Jupanakax janit jak'anca-p-k-i?
Jiwasanakax janiw jak'anca-p-k-tan-ti	Jiwasanakax janit jak'anca -p-k-tan?

4.4.7.11.7. Modo subjuntivo

Léxico	Sufijo	Denominativo	Derivado	Ejemplo
Jak'ankaña	-chi-		jak'ank-chi-	Inas jupa jak'ankchi Quizás está cerca de él
jak'ankaña	-pacha-		jak'ank-pacha-	Jupa jak'ankpachawa Debe estar cerca de él
jak'ankaña	-s-		jak'anca-s-	Jupa jak'ankasaw jan wal yatsu Estando cerca de él se malcrió
jak'ankaña	-pana-		jak'ank-i-pan	Mamap jak'ankipan kusisi. Estando cerca su mamá se alegra.

La expresión jak´a, es un adverbio de lugar, de cercanía, seguidamente del sufijo –na- sufijo locativo, pero con la presencia del sufijo -ka- cambia de categoría gramatical ya que representa jak´ankaña: estar en cerca. En el que se observa el cambio de forma a verbo adverbial. Ya que el sufijo –ka- se manifiesta como verbo estar, y es conjugable con las demás personas y tiempos del sistema verbal. Pero cabe aclarar que es un adverbio que si o si requiere de un sufijo verbal para tener una comprensión en la expresión dada.

CAPÍTULO V: CONCLUSIONES

El presente trabajo investigativo es un aporte a la ciencia de la lingüística, de manera particular al desarrollo de la gramática de la lengua aymara para poder reflejar la realidad pluricultural y multilingüe constituido en nuestro país de Bolivia.

De acuerdo al primer objetivo y la hipótesis planteada, se define que las características de las flexiones verbales de no personales se manifiestan en los infinitivos, gerundios y participios. En el infinitivo se muestra los tres elementos que las componen lexema, vocal temático y el marcador del infinitivo mediante el sufijo -ña. Las flexiones verbales está encabezada por la vocal temática en el paradigma de las desinencias. En el gerundio se muestra en tres formas la construcción morfológica con los sufijos -sa, -sina y -ska- las cuales consideramos como alomorfos en distribución complementaria. Los participios son identificables por la presencia del sufijo -ta que se yuxtaponen a los lexemas verbales, como en el ejemplo "machata". También se ha identificado que en las flexiones verbales están las categorías flexivas de género, número, tiempo, modo y voz manifestándose el sincretismo verbal en un morfema, como por ejemplo en:... janiw k'ariskti, manta-pxañäni forma indicativo (...no estoy mintiendo, entraremos), todas estas formaciones se da en las tres terminaciones de conjugación -aña, -iña y -uña.

En concordancia con el segundo objetivo y la de hipótesis dos, analizamos las derivaciones deverbales que cuando se sufixa a los lexemas verbales con un sufijo verbal transforma a otro verbo con sentido y significado diferente, con una aproximación de unas treintena verbalizaciones de cada verbo de acuerdo al contexto y situaciones dadas. Así tenemos los ejemplos del verbo apaña (llevar) en verbo apsuña (sacar), los demás se muestran en los cuadros para cada terminación de las conjugaciones. Por tanto, las derivaciones deverbales son muy productivas en la lengua aymara y se expresa de acuerdo a la forma, tamaño, contexto y situación dada. Además, en las construcciones de las palabras verbales se admite más sufijos creándose así frases oracionales como "ukhamax sum isthapt'asiniwapxaxa" (entonces bien nos vamos a vestir).

Con relación al tercer objetivo e hipótesis tres, trata de secuencias nominales o raíces nominales que son verbalizadas al status de verbos completos, las cuales al ser sufijados

cambia de categoría gramatical. Es decir, a través de la sufijación a los nominales como a nombres, pronombres, adjetivos y adverbios los convierte en verbos conjugables. Entre los morfemas que se manifiestan están las diéresis (") como en las expresiones del verbo ser, jaqĩña (ser gente), el sufijo -ka- como verbo estar akankasktwa (estoy en aquí), el sufijo -nĩ- como tener, walja khuchhiniĩtwa (tengo bastante chancho), mostrándose como verbos irregulares defectivos.

CAPÍTULO VI: RECOMENDACIONES

Los estudios en cuanto a la gramática de la lengua aymara aun no están bien investigados. Sugerimos que en las próximas investigaciones se profundice el uso de los verbos a nivel de sintaxis o morfosintaxis por su complejidad en las oraciones.

Los objetivos del desarrollo de la lengua aymara debe ser entrar al mudo de la cibernética que implica realizar traducciones junto a los más de cien idiomas desarrollados en este campo, de esta forma hacer conocer que la lengua aymara se puede desarrollar porque tiene recursos lingüísticos para realizarlo.

Así también se recomienda realizar investigaciones sobre la estructura morfológicas del verbo, dando énfasis a las disimilaciones y asimilaciones en los enunciados orales y escritos de la lengua aymara.

Realizar las investigaciones contrastivas, a cerca de los comportamientos de los morfemas que se presenta en cuanto a la regularidad, irregularidad y defectivos del verbo para determinar las defirencias y similitudes para realizar traducciones en los diferentes géneros literarios.

Escudriñar palabras arcaicas para revitalizar y desarrollar más entradas léxicas verbales que fueron olvidados a causa de superfluo, producto del desplazamiento lingüístico, entre otros problemas lingüísticos.

BIBLIOGRAFÍA

- Alarcos, Emilio (1995) Gramática de la Lengua Española .R.A.E. Espasa Calpe.
- Aguirre, C. (2013). *Manual de Morfología del español*. España: Edhasa (Castalia), 2013.
- Alonso-Cortez, A. (2008). *Lingüística* . Madrid: Ediciones Cátedra Grupo Amaya S. A.
- Andia, C. E. (2016). *curso elemental de gramattica castelana*. la paz -bolivia: edicion aumentada y corregida.
- Andia, E. (2006). *Curso Elemental de Gramática Castellana*. La Paz - Bolivia: Adonai.
- Briggs, L. (1993). *El idioma Aymara: variantes regionales y sociales*. La Paz: Ediciones ILCA.
- Chinahuanca, S. H. (2011). *JAKÄW PACHAN AYMARA ARXAT YATXATAÑA COSMOSOCIOLINGUISTICA AYAMARA* . La Paz -Bolivia : PIRMERA EDICION 2011.
- Dobois, J. G. (1998). Diccionario. *Diccionario de Lingüística* . Madrid: Alianza editorial.
- Dubois, J. (1998). *Diccionario de Lingüística*. Madrid: Alianza.
- Dubois, J. (1999). *Diccionario de Lingüística*. Madrid: Alianza.
- Eduerne, F. (1994). *Lengua Española. Conceptos preliminares: Fonética, morfología, sintaxis*. Piura: Talleres Graficos de UDEP.
- Escandell, M. V. (2008). *Apuntes de semántica léxica* . España: Universidad Nacional de Educacion a Distancia.
- Flores, C. C. (2007). *AYMARA ARU YATXATAPXXÑÄNI APRENDAMOS EL IDIOMA AYMARA* . La Paz - Bolivia : offset color APOLO.
- Hardman, M. (1988). *Aymara Complemento de estructura fonológica y gramatical*. EE.UU.: Instituto de lengua y cultura aymara.
- Lenneberg, E. (1982). *Fundamentos del desarrollo del lenguaje*. Madrid: Alianza.
- Marcapaïllo, A. C. (2009). *GRAMATICA CON REFERENCIAS DEL AYMARA DEL SUR*. La Paz: grafica singular.
- Marin, M. (1995). *CONCEPTOS CLAVEZ :GRAMATICA LINGUISTICA*. Argentic: AYQUE.

Matthews, P. H. (1980). *Morfología. Introducción a la Teoría y Estructura de la Palabra*. Madrid: Paraninfo.

Peralta Montecinos, J. (2000). *Adquisición y desarrollo del lenguaje y la comunicación: una visión pragmática constructivista centrada en los contextos*. Arica: Universidad de Tarapaca.

Soprano, A. M. (2011). *Cómo evaluar el lenguaje en niños y adolescentes*. Buenos Aires: Paidós.

Varela, O. S. (2005). *Morfología Léxica: la formación de palabras*. Madrid: Gredos.

ANEXO 1

PEDRO URTIMALA

Transcripción

Fuente: Escuela superior de formación de maestros “WARISATA”

- Cura.-** Ayudante
- Ayudante.- Padre, padrecito
- Ayudante.- Si padrecito voy a llevar el caballo
- Ayudante.- Padre
- Cura.** Hola hijo ¿cómo estás?
- Ayudante, Padre
- Pedro.-** Ay ay ay –karajx uka q’ara anunak kawkhankarakpachasti, akkhar ist’asiskä, purirakitupï, akkharucha kawkharurak jichhasti, akkhar akkhar aaay kharamba, aay karaj ist’asiskaxa, ay karamwa, ay!
- Cura.-** ¡Ayudante trae mi caballo!
- Ayudante.- Aquí está padrecito
- Cura.-** Voy a ir hablar con el patrón, van a arreglar la casa de Dios
- Ayudante.- Ya padrecito
- Pedro.-** Padriw padriw padriw padriw
- Cura.-** ¿Indio qué estás haciendo?
- Pedro.-** Padrecito, padrecito
- Cura.-** ¿Qué, que es eso?
- Pedro.-** Ay padrecito mä quri jamach’i katjasta padrecitu, jutam yanapita, yanapita, jutam
- Cura.-** ¿A ver dónde, dónde está?
- Pedro.-** Akhankiw padricito, janiw unxtayätati, näx jawlaaptanï. Aaay padrecitu janit cawallum mayt’awayitasma. Mä jawla aptanirista.
- Cura.-** Ya, ya llevá, rápido vas a volver
- Pedro.-** Wali llupxasita, ukataraki thuqhtayaskasma
- Cura** Ya, ya, anda no más, rápido

Pedro.- Ay karamba, aka kawalluxa!...

...2 horas después...

Cura.- Hace dos horas se está tardando ¿qué siempre será? Pájaro de oro dice ese indio. Voy a meter mi mano que siempre será axxa axx ¡que es esto! Ese indio me ha engañado, me caballo se ha llevado, no parece, donde se ha ido, donde se ha ido, mi caballo me robado ese qamaqi, no parece! ¿Ahora qué voy hacer? (...distancia)

Otro patrón.- A ver vos, alto, alto, ¿dónde estás yendo?

Pedro.- Jay ñitu, nayax utaxaruw sarasta, ñitu

Otro patrón.- ¿Cómo de llamas?

Pedro.- Aka molestarakchitani, kamisaki ñitu, akax cawalluxawa ñitu, ñitu nărux aka jach'a kawallx khaysaestados unitus uksat apayanipxitu ñitu.

Otro patrón. ¿No quieres platita indio?

Pedro.- aaay kharamwa kawallux churxirismasti ñitu?

Otro patrón.- Ya pues

Pedro.- Ay kharampa ñitu, sarawyxä ñitu, sum uywaraqitat ñitu,

Otro patrón.- Ya, ya, ya

Pedro.- Aay sunsu padre. jichhax kawallups aljantaniraktsä, jichhax asintar sarä, patronarurak jachayanĩ aaay q'ara anunaka, amtasisax laruskakipuntwa jajajaja.

Jalawayä jalawayä, aaaaay karax asintar puriniraktsa!

Aaay akaxay asintaxa, akjat uñch'ukirist, karaj, wali phuqhapachatĩ? Jalawakipunĩ, uñjanikipuniy, ay, aaaaay

Tiwula.- Aay ay, urüxarakitaynasa! Jichhakamat ikpachatsti?ampi! aay nayrax khaysanak sariristxay manq'aruxa, janirakis jichhax phathankas mayx ch'usakipunirakitsa!!

Ay ay waqa wawqaqaqa tawaqunaks thaqir sarakipuni ampi. Janipuniw manq'at awantañ puyrkti. Jalawayä jalawayä ay karampa waqa waqaaa, aay aaay,

Khaxay, akaxay lupisituxa, kusapuniw pachax ampi, akjar qunt'asĩ, akjar qunt'asĩ, akawjitar qunt'asĩ, nayrax khä pampanakjay jaliristxa, nayrax khä qutapampanakxay jaliristxa, kha umax kusapunichixay, kusapunichixay, laqhxatt'ir jalawayirista. Nayrax uwijanaks phasilakxay apkataniristxa, jichhax jaqipĩ walixa. Khaysax sarä, khaysax, uksax asintanakan tawaqunakas inaxa, uksatpuni katjanixa, ampi, waq waqaqaqaqa...

Ay, aaay, jalakipuniyjalakipuniy awir uñatatachhä, uñatatä, waq waq purinantwa, purinantwa, jichhax akkhat isch'ukĩ, akkhat isch'ukĩ. Akjat uñch'ukĩ akjat uñch'ukĩ. (...)

- Pedro.-** Waway, waway
- Niños.- Kunasa? patrón, patrón, patrón
- Joaquín.- ¿Qué ha pasado?
- Niños.- Patrón, jaltanimay, patrón khä punkuxankaskiw patrón
- Joaquín.- ¿Qué ha pasado?
- Niño Mä jaqiw thaqhasktam patrón
- Niño.- Khä punkuxankaskiw patrón
- Pedro.-** Ñitu
- Joaquín.- ¿Qué ha pasado?
- Joaquín.- ¿A ver qué quieres?
- Pedro.-** Ñitu, imaqiriw jutta, ñitu trawajuy churita, mirä ñitu,
- Joaquín.- ¿A ver cómo te llamas?
- Pedro.-** Pedro ñitu, Pedro
- Joaquín.- Ya, ya, a ver voy a decir al patrón.
Patrón, patrón allí afuera hay un hombre
- Patrón.- ¿Sí? ¿Qué ha pasado, Qué quiere?
- Joaquín.- Busca trabajo,
- Patrón.- ¿Desde cuándo está buscando trabajo?
- Joaquín.- Desde hace rato, acaba de llamar uno de los trabajadores y dice que está buscando trabajo.
- Patrón.- Dile que no hay trabajo, porque no tenemos trabajo.
- Joaquín.- ya, ya, patrón.
- Patrona.- ¡Espera! ¡Agustino! Dile que hay trabajo para ese campesino, dale el puesto de chanchería.
- Joaquín.- Ya, ya, yo le voy a decir de inmediato.
- Pedro.-** Ñitu, kunjamas ñitu? utjit ñitu? mirä ñitu.
- Joaquín.- Te ha aceptado el patrón.
- Pedro.-** Ya walikipuniw ñitu, walikipuniw ñitu...

- Joaquín.- ¿Vas a aceptar cualquier trabajo?
- Pedro.- Kuns munakiw näxa.
- Joaquín.- Ya! vamos, vas a cuidar los chanchos!
- Pedro.- Kus awatiñ yatta, ñitu, kus awatiñ yatta.
- Joaquín.- Ustedes quédense ahí, cuiden la puerta.
- Niños.- Ya patrona...
- Patrón.- Aquí ésta mis chanchos ven, ¡salta pues!
- Pedro.- Akatt ñitu?
- Patrón.- Mira eso chanchitu, todo está, si se muere, tú también de mueres.
- Pedro.- Janiw jaksuyaw ñitu, jaksuyawa.
- Patrón.- Igual que vos está, igual vos tienes que alimentarte. ¡Cuide los chanchos!
¡Cuide los chanchos!
- Pedro.- Ya ñitu, ya ay karaj khuchh awatit sakirakisa! Sunsu q'aranaka, ja jaj ja mä sunsu q'aranakaw akanakax, jichhapī jichhanix jupanakax trawajuwsunsjam churapxitu, jaja ja. Jichhürut aksaruxä aka khuchhis aka khuchhis nayankiw jaja ja jaja. Sunsu anunaka, jichax lup'ipī kuns luririxtä? aaahh inakit sunsunaka, jichhapī jichhanix.
- Señoras.- mamanak jutapxamchä, mamanaka, wali qaritakipxaraktasä. Ay, ayay Wali quruw patrunanakaxa! ...kunch apaniwayta? Nayax quqxay apaniwaystxa. Khä patrunanakax khäyan qunurasipki. Jararankhjamajay winkurapxchixa. Akullt'asiñäni. Kunatixa jiwasan aka pachana achupa. Entonces ukjamax taqin yusat mayt'asipxañäni, akullt'asipxañäni, jilanak kullakanaka. Ya walikiskiw tata mallku.
- Yuspajar yuspajar tatanak mamanaka. Kunapachkamak islawukañan khä patrunanakax jiwasar waljay uñistux, ukjamarakisä tata Justinu, mä qhipürux sartasiñasaw, amuykipañaniw, parlakipawix utjañäpay jiwaskamaxa.
- Joaquín.- Ya pues, a trabajar indios, a trabajar, de una vez pues, trabajar, quiero ver limpio, a estos se les dice que van a trabajar y no trabajan nada, mira no has hecho nada vos, pero te he dicho que trabajes esto...
- Joaquín.- Ya indio vamos a trabajar.
- Hacenderos.- Patrón muy bien voy a trabajar.
- Joaquín.- Ya vamos abre la puerta, estos indios a ver, se les dice que van a trabajar y no trabajan nada.

Hacenderos.- Esto es.

Joaquín.- Mira no has hecho nada voz.

Hacenderos.- Ya patrón, Janiy tuqisimtixa.

Joaquín.- Pero te dicho que trabajes esto, trabaja! quiero ver en cinco minutos.

Hacendero.- Ya patrón, ukjamax trawajaw...

Joaquín.- trabaje rápido, ya pues indio trabaje!

Pedro.- Ayx aka khucchinak awatim sarakitusä, jichhasti akataq khuchhinistxay jichhasti ampï, akjanakar chinurä. Akkhar, Khuchhinak awatim särakisa!, jall ukkhar aka jach'a ch'akurur yasta, aay, ay aka khuchhiw sarakisä!akjanakar awatt'asiskä, mirintaxastï, ay karampa, wali qaritakipunitwa ampï, khuchhis ukkhankaskaraki, aayy

Khä khitirak juti?

Mañasu.- Waynuchu, kuns luraskta.

Pedro.- Kamisak tata, nayax akjan khuchh awatisiskta,

Mañasu.- Ukataq sumanakarakis khuchhimanakaxä,

Pedro.- Waljaw khuchhijaxa, waljawa,

Mañasu.- Aka waynax ukataqi khuchhinixä,

Pedro.- Khuchhinakax wali sumanakaxayä?

Mañasu.- Janit, janit aljañ munkasma, akataq sumarakis khuchhixä, mira!

Pedro.- Aljawayxamäya, qawqharak munta, cómo no pues, aljañatakijay näx apanstxä, aka jak'an, patrón jak'anxä, khuchh alapxiriw ukat apantx aka patrun jak'aruxa.

Mañasu.- Jichhasti, mäwk'a akax t'urikiwa, may jiwxaspasti?

Pedro.- Kawki jiwaniw akaxa, akax ñä pä phaxsiniw, phaxisnixarakiw jall k'arisirakiristtwa, apasxamaya.

Mañasu.- May jiwxanisti?,

Pedro.- Janiw jiwkaspasti, janiw jiwkanit ¡mira! Khätaqi wawanakanichixay ¡mirá! qawqhs kanaqitatax apasxam.

Mañasu.- Jichhax janit urqu khuchhix utjktam? a ver

Pedro.- Jisk'anakat urqu khuchhix utji, urqux utji, qachukamakiw wawachi, wallq'iw ukax, wali jach'a wallq'ipuniw näw iñjta, katusir näx uñjta.

Mañasu.- Ya, ya, taqpach apax, janit jachkasm khuchhimatxa?

Pedro. - Janiw jachkati, taqpach apaskakim,

Mañasu. - Ya, irpanukt'anitay khayakam, atipjanirakitaspaw, utap uñt'asirakpachaxay. Näw k'achhat puriyqhaxa.

Pedro. - Ya listu, irpxarumay, qullqisti, qullqi,

Mañasu. - Nayraqat riwaxt'itay...

Pedro. - Janiy, ukaxay, khäx mil, khäx mil, mil, phuqhatakichixay, shinakamsay churawayxita, nayrür uphrisipxituwa.

Mañasu.- mäpit apañamp ya, kapasaw ukkhanakans jil mayirakitaspa ya, apañamp ya.

Pedro.- qawqhs churawayxitatax awir,

Mañasu.- Qawqhaspasa? akapī, t'ukhakiπ.

Pedro.- Apanimay, qawqhas utji, apanimay, apan apan apanim ratuki. Aaa akajay.

Mañasu.- Ya, akax, phuqhata, phalsuw saskarakisma.

Pedro.- Apan apanim

Mañasu.- Akaxa, phalsuw saskarakisma, janiw näx khiti jaqiru inkañañ yatkti, ya phuqhataw ya, phuqhatawachaw jakht'at näx apasinta.

Pedro.- Aaa si phuqhatawachaw janiw iñtstix näx, anakimay, anakim,

Mañasu.- khayakam ananukt'anitam

Pedro.- Jichhaxa, nayax khuchhi wich'inkh khuchhuqasxañajaw tata,

Mañasu.- Kuntakiraki khuchhuqatasti?

Pedro.- Janiw näx, ukax llawirunak estarus unirusaruw nayax apaytxa, ukatakiw nayax muntxa.

Mañasu.- Ñas waraturupī churistax, ya, ya apuratakitiw mäwk'ita,...

Pedro.- Jank'akiw khuchhuqä, ayy karax anxaruwayamay ayy pinapuniy kharitxa.

Mañasu.- Ananukt'anitay, akataq jach'a ch'akurustī, ya, ya. Sarxañäni, sarxañäni jina...

Pedro.- Ay qamir jaqinaka, amtasisax larukipuntwa jaja ja jichhax aka sunsur mayampi inkañawayä jaja ja ja jichhax akjaruw jalanti säpi, uka sunsunakax kawkit aka juqhurux mantanix, akkharuw säpi, akkhar, mantakipuniraki ah karamba, akkharuw saw, akarux apinasaw jiyt'anix maya, paya, ukkhankiw mayax saw, kimsa, pusi, jichhakucha sarawayxä, aay ja, ja jaja, jalawayä, patrūn patrūn sakiπi jalax. Patrūn, patrūn, patrūn, patrūn

Niños.- Kunas kamachi?

- Pedro.-** Patrón, patrón, patrón
- Patrón.-** ¿Qué ha pasado?
- Pedro.-** Khuchhiw jalanti, patrón
- Patrón.-** ¿En dónde?
- Pedro.-** khä ancharuw jalanti, patrón,
- Patrón.-** ¿Por qué no cuidas a mis chanchos? oye
- Joaquín.-** ¿Qué ha pasado patrón?
- Pedro.-** Khuchhiw jalanti patrón.
- Patrón.-** Vamos a ver
- Joaquín.-** Vamos de una vez (...)
- Pedro.-** Umaruxay jalantchix patrón, umt'asasin khuchhinakax mayakxay mantchixä, akaxay patrón mira...! Chikatax khurimanqaruw mantawayx patrón,
- Patrón.-** Ahora cómo vamos a sacar? Haber intenta entrar Joaquín,
- Joaquín.-** No hondo está patrón, no hay como entrar, se está hundiendo,
- Pedro.-** Ya ve patrón, taqpachaw ukanki.
- Joaquín.-** Más bien que vaya a traer herramientas, patrón.
- Patrón.-** Ya está bien, vas a ir a traer las tres herramientas ya, el azadón, la pala y pico.
- Pedro.-** Ya, kimpachxayä, ya patrón, ya jalä. Ratukiw kutt'ani, patrón
- Patrón.-** Sí los tres
- Pedro.-** Patrona, patrona, patrona,
- Patrona.-** ¿Qué quieres?
- Pedro.-** Jiwayañ munitu, patronawa, ratuki ikintanim kimpachamp siwa.
- Patrona.-** ¿Cómo voy a dormir con vos mugroso?
- Pedro.-** Janiw kimpach siwa, jansipanx jiwaystanixay, jan ukax jiskht'askañanisa. Jiskht'askañanisa, kimpachampixayä?
- Patrón.-** Si los tres, si con los tres, si traer los tres
- Pedro.-** Ya ve, kimpachamp siwa, ya wi janiw k'ariski, mantapxañani, apurakiy jiwaystanixay jan ukax
- Niño.-** Haber, nä apsuñ yant'ä, janiw jalarantañjamaw patrona, jalarantanjamawa.
- Joaquín.-** Ese campesino está tardando mucho, ya debería estar aquí ya, hace 15

- minutos ya,
- Patrón.- Se han perdido, ¿qué estarán haciendo o vamos? Vamos, correremos más bien así nos apuramos.
- Pedro.- Ja, ja ja ah ay karax kimsanimpipunistĩ, haber aka maynimpchha mä ratu, aah ay
- Patrón.- ¿Ese indio dónde estará?
- Niño.- Wali jayapuniw chhaqñxi, patruna.
- Joaquín.- Debe estar aquí adentro patrón, aquí está pues
- Pedro.- Ay ay patrón disculpit patrón, patrón kimsanimp saraktasa! patrón, jan wal intintatat patrón
- Patrón.- ¿Qué ha pasado? Oye yo te he mandado, venga, ¿qué te he dicho? Te he dicho que traigas herramientas!!
- Pancracio.- Kamachis patrón?
- Patrón.- Este hombre, me ha hecho daño, ven, por qué me haces daño así, ¿qué te he dicho? ey
- Pedro.- Ay patrón kimsanimp sas jumarakis sistax, kimsanimp saraktasä,
- Patrón.- Enciérrenlo, y más tarde yo me voy a encargarme de él.
¿...)grito u bulla ...
- Niño.- Patrón, jakar chinuntam!, jakar chinuntam!
- Juchap uñt'asiñapaw
- Joaquín.- Venga, venga, amárenlo, amárenlo, de una vez, apúrense,
- Pancracio.- Amparata, amparata, aka lisu jaqi, kimsanimpipuni ikintañasti, jumax kunatasa? Lisu kawkhats mistunta?
- Joaquín.- Indio desgraciado, te vas a casarte con su hija de patrón?
- Pedro.- Kasaraxaw ñitu, kasaraxawa
- Capataz.- Tiene esta noche más para pensar mejor.
- Pedro.- Ya, ya patrón ya.
- Joaquín.- Te encargas
- Campesino.- Ya patrón, kasaraxatati phuchhapampi?
- Pedro.- Kasarasiw, kasarasiw
- Campesino.- Entonces nä ikt'asiskä

- Pedro.-** Khitisa? Antuku, antuku, jutam, janit patronan phuchhapamp kasarasiñ munkta.
- Zorro.-** Näx wal kasarasiñ muntxa,
- Pedro.-** Kasarasim sapxituw ukat ñach'antawapxitu. Mantanim mäki, aka sunsux ikiskiwa,
- Zorro. -** Akax ikiskiwa, ay sartamay
- Pedro. -** Jararita, apurakiy akkhanakatxay wal ñach'antawayapxchituxa, yasta, yasta, kasarasiñ munt satapï, kasarasiñ munt, satawa.Nä ñach'antam, ñach'antama, kasarasiñ munt satawa, kasarasiñ munt satawa.Kasarasiñ munt sas jach'atpun satax.Närux kasarasim, kasarasim sischituxay, janixay kasarasiñ munkstix, ya, näx sarawayxä.
- Patrón.-** Dónde Piruti, mirá este, qué ha pasado? está durmiendo, por qué no estas cuidando?
- Cuidador.-** Janiwa, ukapuniskiwa.
- Patrón.-** Desaten, desaten más antes. Rápido, rápido.
- Capataz.-** Te vas a casar con su hija o no?
- Patrón.-** Levántelo, oye qué te ha pasado, yo qué te he dicho?
- Zorro.-** Waq'a waq'a q'a
- Patrón-** Qué ha pasado, por qué se está escapando? Zorro había sido...
- Patrón.-** Para atrapar a ese Pedro tengo que hacer una fiesta.
- Joaquín.-** ¿Y quien va a financiar todo usted patrón?
- Patrón.-** Claro yo voy a invertir para todo esto. Pero, Seguro que va venir a esa fiesta, y ahí es donde vamos a capturar, ahora tenemos que organizar, y dos chicas más, dos chicas más, vas a decir a esa dos chicas que ellas van a atrapar a piruti. Vaya a llamar a uno de esos campesinos, a Pancraccio llámale!
- Joaquín.-** Ya, ya patrón. Pancraccio dónde estás? ¡Pancraccio!
- Pancraccio.-** Sí ñitu, kunas ñitu,
- Joaquín.-** Pancraccio te llama el patrón.
- Patrón.-** Sabes Pancraccio, para qué le hago llamar? Es para que usted pase su fiesta ya, Va pasar su fiesta. Entonces, como el piruti se hizo burla de mí, entonces en esa

fiesta vamos a capturar, y, ahí le voy a matar. Tú me vas organizar para pasar fiesta yo voy a correr con los gastos... entonces solamente tú, tu organizas la fiesta, de acuerdo?

Pancracio.- Si, patrón?

Pancracio.- Walikiwa patrón.

Patrón.- Vaya a organizarse.

Pancracio.- Ukhamajax jach'a Pirutiruw katuntañänix nu? Ya.

Patrón.- Vaya a organizarse con los demás.

Pancracio.- Walikiw patrón walikiw ñitu.

Patrón.- Pancracio espera, ven un rato.

Pancracio.- Kunas ñitu?

Joaquín.- Ahora para, para capturar al Pedro, al Piruti, necesitamos dos cholitas.

Pancracio.- A ya, walikiw.

Joaquín.- Anda búscame dos de las cholitas más lindas ya, de inmediato, anda busca y le vamos a indicar de una vez.

Pancracio.- Ya... ya walikiniw, jawsaptamxaya patronax.

Tawaqu.- Ya jalakiñäni, kamachis ñitu kamachisa? kunas kamachi?

Pancracio.- Akax patrón.

Joaquín.- ¿Los dos son no?

Pancracio.- Si patrón.

Joaquín.- Ya, ya a ver escúchenme ustedes dos, se van a vestir de lo mejor para, para la fiesta.

Tawaqu.- Kuntakirakisti uka thuqhuñataki?

Joaquín:- Si, para bailar, se van a vestir de lo mejor e... después vamos a capturar al Pedro.

Tawaqu.- (Pedro?)

Pancracio.- Uka lisu jaqiruxaya? nu, uka lisu jaqiruxaya?

Joaquín.- A ese mismo.

Tawaqu.- Uka ukarupachay...

Joaquín.- Al que se ha escapado a ese mismo.

Tawaqu.- Ya walikiskiw, ya ukhamax, ukhamax sum isthapt'asiniwapxaxa.

Pancracio: Jichhax jupanakati katuntapxani?

- Joaquín.- Ellos dos van a atrapar.
- Pancracio.- A ya jumanakax...
- Joaquín.- Y, yo les voy a indicar esa vez, yo... ustedes no, por ahí no más, el Pedro, como es bien bandido para esas cosas, ustedes dos vana atraparle y van a matarlo. ¿Entendido?
- Pancracio.- Ist'aptati?patrunasaruw sallqhataynaw, jall ukatpi jumanakax jiw't'ayapxañamax.
- Tawaqu.- Ya, jiwayañaniwa, jiw't'ayañani.
- Joaquín.- ¿Han entendido todo no?
- Tawaqu.- ...!Intintapxtwa, walikipuniw ñitu.
- Pancracio: Jupaw intikt'apxatam akham, ukhaw katuntapxäta, ya.
- Joaquín: Ya, ya vayan de una vez, vayan a prepararse de una vez.
- Tawaqu.- Walikiw, walikiw.
- Pancracio.- Walikiw ñitu.
- Joaquín.- Sigán no más.
- Pancracio.- Sarakisä, uka lisu jaqir katuntäta, sarakisä, Pirutiru, ya, entonces pä kullakanakaw inkarijt'ata. jichhaxa, uka pä kullakanakaw katjani, seguramente uka lisu jaqixa, wali sallqa jaqichijaya, purjaniniw, jichhax, jiwasanak uñjasax, ya, thuqur ukjanakat jich kawkhan uñch'ukisinkpachistuw, entonces aka phunchhawinja suma thuqhurt'asiwapxañani ukhamarak patrunas eh, ñitupasa jiwasar, patrun mamas, walikiw sistuw nu, entonces eh... taqpachan k'uchirt'awañani, kullakanak, jilanaka.
- Markachirinaka.- Walikiw, walikiw, walikiwa.
- Pedro.- Akha sumaw thuqht'asiñax chulita! Ukhamti phistachapxirita?
- Tawaqu.- Ukhamakipi jilata.
- Pedro.- Aa! Aka asitan khusarakisä.
- Tawaqu.- Jichha sarapxä, sarapxä.
- Tawaqu.- Khäyaxa, khaxay, khaxay, qhipaxanki ukhaxaya?
- Tawaqu.- ...uka.

- Tawaqu.- Ukapi janicha? Ukajaya!
- Tawaqu.- Ukapi.
- Tawaqu.- Ukaw nu vi.
- Tawaqu.- Ukawa.
- Tawaqu.- Sarañäni jiw't'ayañäni.
- Tawaqu.- Sarañäni.
- Tawaqu.- Sarañäni.
- Tawaqu.- Nä maysat juma maysata.
- Tawaqu.- Ya...ya nä maysat, jumax maysata.
- Zorro.- Thuqt'asiñäni, sarañäni.
- Tawaqu.- ¿Ya?
- Tawaqu.- Ya, jichhakucha ay, ay!
- Tawaqu.- Jiyt'am, jiyt'am, ay, ay!
- Tawaqu. - Jiway jiwayaptwa way...
- Tawaqu. - Kamachisa?
- Wayna. - Jakaskicha?.
- Tawaqu. - Jiwataw, jiwatawa, jiwayaptwa.
- Wayna. - Jiwatati? Patrunar jawsani
- Wayna. - Patrunar jawsani.
- Joaquín.- Patrón, patrón!
- Patrón.- Este siempre es el Piruti?
- Joaquín: Si, ese es.
- Patrón.- Ya, más bien que le han matado, porque él tenía que morir. ¿Está muerto no ve?
- Joaquín: Si, si, está muerto.
- Patrón.- Si, está muerto, a ver bájele el sombrero.
- Zorro.- Waqaqaqaqaqa
- Tawaqu.- Tiwulantisti?

ANEXO 2





*ESTUDIO DE LAS ESTRUCTURAS MORFOLÓGICAS
DEL SISTEMA VERBAL QUE SE MANIFIESTAN EN LOS
ENUNCIADOS ORALES Y ESCRITOS DE LA LENGUA
AYMARA*



ESTUDIO DE LAS ESTRUCTURAS MORFOLÓGICAS
DEL SISTEMA VERBAL QUE SE MANIFIESTAN EN LOS
ENUNCIADOS ORALES Y ESCRITOS DE LA LENGUA
AYMARA





ESTUDIO DE LAS ESTRUCTURAS MORFOLÓGICAS
DEL SISTEMA VERBAL QUE SE MANIFIESTAN EN LOS
ENUNCIADOS ORALES Y ESCRITOS DE LA LENGUA
AYMARA



ESTUDIO DE LAS ESTRUCTURAS MORFOLÓGICAS
DEL SISTEMA VERBAL QUE SE MANIFIESTAN EN LOS
ENUNCIADOS ORALES Y ESCRITOS DE LA LENGUA
AYMARA



ESTUDIO DE LAS ESTRUCTURAS MORFOLÓGICAS
DEL SISTEMA VERBAL QUE SE MANIFIESTAN EN LOS
ENUNCIADOS ORALES Y ESCRITOS DE LA LENGUA
AYMARA



ESTUDIO DE LAS ESTRUCTURAS MORFOLÓGICAS
DEL SISTEMA VERBAL QUE SE MANIFIESTAN EN LOS
ENUNCIADOS ORALES Y ESCRITOS DE LA LENGUA
AYMARA



ESTUDIO DE LAS ESTRUCTURAS MORFOLÓGICAS
DEL SISTEMA VERBAL QUE SE MANIFIESTAN EN LOS
ENUNCIADOS ORALES Y ESCRITOS DE LA LENGUA
AYMARA



*ESTUDIO DE LAS ESTRUCTURAS MORFOLÓGICAS
DEL SISTEMA VERBAL QUE SE MANIFIESTAN EN LOS
ENUNCIADOS ORALES Y ESCRITOS DE LA LENGUA
AYMARA*